

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**Факультет теории и практики перевода**

**Кафедра восточных языков**

**Лекционный материал по предмету**

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

## Лекция 1.

### Тема: Введение. Предмет лексикологии.

**Цель урока:** дать понятие предмету лексикологии.

**Опорные слова и понятия:** лексикология, лексема, сема, семасиология, семантика, генеологическая классификация языков по типу происхождения, современный литературный язык, нормативный язык страны.

**План:**

1. Предмет лексикологии
2. Объект лексикологии
3. Понятие словарного состава языка
4. Понятие семы
5. Связь разделов семасиологии и лексикологии

#### Изложение материала

Корейский язык – один из языков мира, на котором говорит около 60 миллионов человек. Большинство говорящих на корейском языке живёт на корейском полуострове и на близлежащих островах, и более 3 миллионов живут по миру.

Современные лингвисты считают, что корейский язык родственен алтайскому языку (объединяющему тюркские, монгольские и тунгусо-маньчжурские языки), с одной стороны, и японскому с другой.

Алтайские, корейский и японский языки сближает не только сходство в грамматическом строе, но и некоторые общие черты, такие как гармония гласных и отсутствие союзов, хотя существование гармонии гласных в древнеяпонском было предметом спора среди специалистов. Было обнаружено, что эти языки имеют также некоторые общие элементы в грамматике и лексике.

Современный литературный корейский язык был принят за норму в 1936 году в результате работы специальной комиссии Общества корейского языка. Лексика корейского языка состоит из исконно-корейских и заимствованных слов, последние являются результатом контактирования с другими языками. Большинство заимствованных слов китайского происхождения, поэтому их часто называют сино-корейскими словами. В современном корейском языке сино-корейских слов больше, чем исконно-корейских. Так как Корея в прошлом в течение нескольких тысячелетий испытывала влияние китайской цивилизации.

Процесс модернизации привёл к постоянному притоку западных слов в корейский язык. Технические и научные термины уже используются почти в любой области.

#### Предмет лексикологии

Основной единицей языка является слово. Язык как орудие мышления и общения прежде всего система слов, именно в слове язык обретает свою цельность и завершенность, формируясь в процессе взаимодействия слов.

Словарный состав языка, взятый в его совокупности, называют лексикой. Наука, изучающая лексику, ее развитие, функционирование, называется лексикологией, то

есть, лексикология – это наука о слове. Специальный раздел лексикологии, в котором изучаются значения слов и причины изменения значений, именуют семасиологией. Лексикология и семасиология тесно между собой связаны, так как значение слова выступает «душой» самого слова. Поскольку слово образует тесное формальное и смысловое единство, то его описание целесообразно вести в двух аспектах – лексикологическом и семасиологическом, не отрывая их друг от друга.

Предметом изучения лексикологии корейского языка является слово, как лексическая единица языка; правила и законы словообразования; значение слова и его изменение; синонимы, антонимы, профессионализмы, архаизмы; лексические слои; словари; диалекты.

Слово как центральная единица языка имеет сложную структуру. Само слово, как и любая другая единица языка, выступает прежде всего в тройном единстве: слово-словоформа-словоупотребление, где слово-единица языка, словоформа – единица речи, а словоупотребление – единица речевой деятельности. С философской точки зрения слово – общее, словоформа – отдельное, а словоупотребление – единичное.

Внешнюю, материальную форму слова образует строгая линейная последовательность букв или звуков в словоупотреблении. Перестановки здесь не допускаются, иначе искажается или изменяется смысл слова. Слово всегда фонетически или графически оформлено.

Помимо внешней и внутренней формы в слове выделяются также план выражения и план содержания. В лингвистике часто под планом выражения понимают только внешнюю форму слова, а под планом содержания – значение слова, его смысл. Но план выражения в слове оказывается более сложным, чем его внешняя форма – это одновременно и план выражения и план содержания. Во внутренней форме воплощается содержание понятия и образа, но после такого воплощения сама внутренняя форма обретает значение и смысл, то есть становится содержательной формой. К плану содержания слова относят чаще всего его значение, смысл. Однако при этом нужно иметь в виду, что все формальные элементы слова имеют свое содержание, о чем говорилось при их рассмотрении, и только совокупное содержание всех элементов составляет смысл слова как целого. Содержание, свойственное только данному слову, в отличие от всех других слов, называют лексическим значением.

Семантика пронизывает все единицы языка, поскольку каждая из них информативна, то есть несет свое собственное содержание, смысл.

### **Вопросы для контроля:**

1. С чем связано становление лексикологии как науки?
2. В чем суть социолингвистического направления в языке?
3. В чем суть системно-семасиологического направления в языке?
4. Что изучает лексикология?
5. Что изучает семасиология?

## 6. Что такое словарный состав языка?

### Контрольные задания:

1. Подготовить сообщение о корейском языке с точки зрения генеалогической классификации языков.
2. Подготовить сообщение о понятии нормированный язык.

### Литература

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

## Лекция 2.

### Тема: Полисемия в корейском языке.

**Цель урока:** дать понятие явлению полисемии в корейском языке.

**Опорные слова и понятия:** сема, многозначность, метафорический перенос, перенос по функции, моносемия, метафора.

### План:

1. Полисемия как явление языка
2. Понятие однозначности
3. Понятие многозначности
4. Понятие метафоры и метафорического переноса
5. Функциональный перенос

## Изложение материала

Минимальной единицей речи является слово. Слово – это комплекс звуков или один звук, обладающий определённым, закреплённым языковой практикой общества значением и функционирующей как некое самостоятельное целое. Собственная функция слов в языке – это функция называется номинативная.

Конечно, номинативная в слове не связана с прямым отношением: данное слово – данная вещь. Так. Слово «книга» 책 может служить названием любой отдельной книге, но оно предназначено в языке для называния любых книг, целого класса вещей. Даже собственные имена не ограничиваются единичным отношением.

Значения слов – это их соотношения с элементами сознания, прежде всего с понятиями, а также с чувствами и воле изъявлениями. Это не значит, что каждому понятию соответствует определённое слово (у местоимений, например, нет прямого соотношения с понятиями), но любое понятие в любом языке может быть названо при помощи слов, поэтому основная функция слов – номинативная. Не называют понятия только междометия (они соотнесены только с чувствами и воле изъявлениями), но они и не являются настоящими словами.

Слово может быть однозначным (моносемичным): 날씨 – «погода», 책 – «книга», 예술 – «искусство», 춥다 – «холодный».

Однозначные слова разнообразны по морфологической структуре: глагол - «다르다» - «различается», имя существительное – «다름» - «разница, различие», имя прилагательное «다르다» - «разный, отличный», наречие – «달리» - «по-разному» и т.д.; слова с непроизводной – «집» - «дом» и производной основой «걸개» - «вешалка» (от «걸다» - «вешать»), сложные слова «돌다리» - «каменный мост», «올라가다» - «подниматься», «장거리» - «дальнее расстояние».

Термин, в идеале, стремится к однозначности, и большинство терминов являются однозначными: мед.: 위협 - «гастрит», 경색 - «инфаркт»; лит.: 비유 - «аллегория», лингвист.: 부 동사- «деепричастие», 명사 – «существительное» и др. Однозначные слова входят в разнообразные тематические группы – названия растений, представителей животного мира: 자작나무 - «береза», 문어 - «осьминоги» 까치 - «сорока» и др.; названия людей по роду деятельности; специальности: 화가 - «художник», 음악가 - «музыкант», 의사 - «врач».

Однако, большинство слов в корейском языке имеет несколько значений. Способность слова иметь не одно, а несколько значений называется многозначностью или

полисемией (гр. Polysemos - многозначный) – 다의성, а слово называется многозначным – 다의어.

В момент возникновения слово всегда однозначно. Новое значение является результатом переносного употребления слова, когда название одного явления употребляется в качестве наименования другого. Предпосылкой для употребления слова в переносном значении является сходство явлений или их сменность, в следствие чего все значения многозначного слова связаны между собой. Несмотря на многозначность слово представляет собой семантическое единство, которое называется семантической структурой слова.

Невозможно четко классифицировать два значения слова как идентичные или различные.

К тому же невозможно точно определить сколько значений содержит какая-либо лексическая единица, так как разные значения могут быть близки, либо частично повторяться.

Следовательно, нелегко указать отличие между разными значениями. Так, глагол «есть», в словарях делится на: первоначальный, исходный 먹다 и производный значения: 소모하다 - «расходование» и 부식하다 - «насаждать». Но существует также различие между случаями использования глагола «есть» - 먹다 в выражениях 고기를 먹다 - «есть мясо», и 수프를 먹다 - «есть суп».

В первом случае подразумевается использование вилки и палочек, а во втором – использование ложки или то, что суп можно пить – 마시다.

Здесь можно заменить не только повторение значений 먹다 – «есть» и 마시다 – «пить», но и расширение значения 먹다 – «пить». То есть в корейском языке существует случай использования глагола 먹다 в выражении 물을 먹다, вместо 물을 마시다 – «пить воду», и даже в выражении 담배를 먹다 вместо 담배를 피우다 – «курить сигарету».

Слова как названия могут легко переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи, на её часть. Поэтому вопрос о полисемии – это, прежде всего, вопрос номинации, т.е. перемены вещей при тождестве слова. Вопрос о сохранности и постоянстве понятия или его существенных признаков реализуется при полисемии по-разному. Первый вопрос полисемии: что такое прямое и что такое переносное значение? Переносное значение любого типа объяснимо (мотивировано) через прямое, но и прямое значение производных слов данного языка, где это слово существует необъяснимо. Например, почему 시계의 손 – «стрелка часов» так называется? Потому, что эта часть часов, имеющая определённую функцию, схожа с человеческой рукой. А

почему 사람의 손 – «рука человека», так называется, исходя из данного языка, объяснить нельзя. Непроизводные слова прямого значения в том или ином языке даны, но необъяснимы.

## 1. Метафорический перенос

Самый типичный случай переносного значения – метафора (от греч. Metaphora - перенос)

В основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова: следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений. А новое значение у слова является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков: по форме, месторасположению предметов, цвету, вкусу, а также по сходству функций предметов и др. Это отчетливо можно увидеть на примере значений частей тела, таких как 손 - «рука», 발 - «ступня», 다리 - «нога», 귀 - «ухо», 눈 - «глаз».

Так, например, 손 может означать «стрелки часов», 귀 - «ушко иглы», 눈 - «картофельный глазок». Смысл этих значений в каких-либо выражениях, мы можем определить только в контексте. Но, например, значение слова 눈 - «картофельный глазок» существует не во всех языках. Так, в отличие от корейского, русского и английского языков, во французском языке такое значение этого слова отсутствует.

При метафорическом переносе значения меняется вещь, но понятие в целом не меняется: при всех метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остаётся.

## 2. Перенос по функции

Функциональный перенос имеет много общего с метафорой, так как он основан на сходстве. Однако, все же отличен от нее и имеет свое особое место в полисемии.

Главное отличие от метафоры переноса по функции состоит в том, что метафорический перенос основан на сходстве материальной характеристики: на цвете, форме, характере «зримых» движений, т.е. на совокупности непосредственно воспринимаемых органами чувств (особенно зрения) сходство того, с чего переносится название, на то, куда это название переносится.

При функциональном переносе общность не опирается на чисто материальное сходство: вещи могут быть совершенно разными и по форм, и по цвету, и т.д.

Одним из примеров переноса значения слова по функции в корейском языке может служить слово 다리 - «нога».

Это слово может использоваться в следующих сочетаниях:

사람의 다리 - «нога человека»,

책상의 다리 - «ножка стола».

При переносе названия по функции мы можем ещё более, чем при метафорическом, убедиться в том, что вещь меняется, а понятиесовершенство в донном слове, сохраняет кое-что из своих признаков и в отличие от метафоры, обязательный существенный признак, функциональный.

Какое-либо слово, имеющее два и более значений, т.е. обладающее полисемичностью, в тоже время при использовании в определённых сферах имеет общий смысл.

Например, в корейском языке слово 손 означает:

신체의 일부 – часть тела

손과 팔의 총진 – общее название кисти и части руки от кисти до плеча.

일한 사람 – рабочий человек

교제 관계 – дружеские отношения

수와, 꾀 등 – способность хитрить и др.

Также иногда многозначные слова в разных языках могут иметь общее значение.

Русское слово «язык», на корейский можно перевести как «혀, 언어, 말씨» (манера говорить, интонация, акцент). А корейское слово «길» можно перевести на русский язык как «дорога, улица, путь, жизнь, способ, путешествие».

Несмотря на то что у этих многозначных слов уже есть отдельные самостоятельные значения, понятия этих слов расширяются и число их значений увеличивается.

Например, слово «길» в корейском языке теперь можно использовать в значении процесса мышления или действия какого-либо объекта.

При полисемии в предложении значения того или иного слова раскрывается в контексте. Например, значение слова 사람 - человек различно в следующих предложениях:

가. 사람은 두발로 걸어다시고, 더 나은 생활을 위해 항상 생각하고 노력한다 – Человек ходит на двух ногах, думает и прилагает усилия для того, чтобы жить.

나. 그 사람은 정말 존경할 만한 사람이야.

Он действительно уважаемый человек.

다. 그 사람은 좋지만 능력은 미지수야.

Человек он хороший, но не известно способный ли.

Здесь в примере 가, слово «사람» используется в прямом производном значении, в примере 나, «사람» означает «이격» - личность, а в примере 다, слово «사람» говорит о характере – «성격».

Тот же принцип можно увидеть в следующих примерах.

가. 그 집이 크다.

Тот дом большой.

나. 민혜는 좋은 집과 혼인하였다.

Выйдя замуж, Мин Хе вошла в хорошую семью.

다. 아이들은 확 목한 집에서 자라야 한다.

Дети должны расти в дружной семье.

Здесь используется одно и тоже слово «집», но в примере 가 оно означает «здание», в примере 나 – «род», «социальное положение семьи», а в примере 다, «집» используется в значении «семья».

Таким образом, у иностранца, изучающего корейский язык, возникает проблема выбора необходимого значения слова, при этом большинство словарей содержит лишь некоторые, наиболее часто используемые значения многозначных слов.

Рассмотрим некоторые глаголы наиболее широко используемые в корейском языке.

Глагол «대다»

1. Выражает значение контакта между предметами благодаря какому-либо действующему лицу. В зависимости от контекста может быть заменён конкретными значениями: 말하다 - говорить, 마주하다 - находиться напротив, 맞추다 - прилаживать, подгонять, 계속하다 - продолжать. Выполняя роль суффикса, «- 대다» содержит в себе конкретные значения «만큼» - «настолько», «- 와 같이» - «так», выражает аспект интенсивности действия. Например, «울어대다» - сильно плакать.

2. В предложении, где '대다' использовались до указанного действия, то этот глагол означает сближение двух предметов, при этом выражая аспект результативности действия, совершаемого впрям. Если в предложении содержится условие возникновения указанного действия, то '대다' выступает в значении сокращения между предметами. Если же '대다' находится после совершения указанного действия – расстояние между предметами исчезает. Следовательно выражается значение «контакта».

<대다 1>:

(1) Непереходный глагол. Какое-либо действующее лицо сокращает расстояние между объектами или приближает время.

기차가 시간에 대다.

Поезд прибывает вовремя.

엄마가 아기 볼에 입술을 댄다.

Мама целует ребёнка в щёку.

(2) Переходный глагол. Какое-либо действующее лицо сближает объект и какой-либо предмет.

다른 사람에게 전화로 대어준다.

Звонит другому человеку.

배를 부두에 대다.

Подводить корабль к пристани (причаливать).

<대다 2>

Переходный глагол. Указывает на необходимость снабжения объекта чем-либо.

논에 물을 대다. - Пустить воду на поле.

학비를 대다. – Заплатить за обучение.

<대다 3>

Суффикс. Выражает аспект интенсивности действия.

자동차를 거칠게 몰아대다. – Резко загонять машину.

정신 없이 술을 마셔댔다. – Напивался до беспамятства.

При рассмотрении данных примеров очевидно, что значение глагола '대다' раскрывается по-разному, в зависимости от контекста.

Та же проблема существует и при рассмотрении глагола 가다.

<가다 1>

(1) Непереходный глагол. Означает удаление от исходной точки к какому-либо объекту или цели.

미국으로 가다. - Ехать в Америку.

이사를 가다. – Переезжать.

(2) Выражает симпатию, интерес к чему-либо.

연화에 흥미가 가다.

Испытывать интерес к кино.

철수는 행선지에 짐작이 가다.

Чольсу думает о Хен Сон Чи.

국어공부에 애착이 가다.

Нравится изучать корейский язык.

(3) Выражает значение достижения какого-либо состояния или ситуации.

이 집은 시가로 1 억이 가다.

Рыночная стоимость этого дома достигает 100 миллионов.

세종 대왕은 이조 오백 년 동안 으뜸가는 제왕이었다.

Династия короля Сечона в течение 500 лет была правящей.

(4) Течение времени.

겨울이 가고 봄이 왔다. – Зима прошла, наступила весна.

(5) Уклончиво выражает измерение предмета либо его исчезновение, смерть человека.

우유가 맛이 가다. - Молоко скисло.

그는 갔으니 이름은 남았다. – Он умер, но его имя осталось.

<가다 2>

Выражает возникновение чего-либо.

옷에 구김이 가다. – Одежда помялась.

그릇에 금이 가다. – На посуде появилась трещина.

<가다 3>

Выражает требование или необходимость.

이 일은 손 많이 가다.

К этой работе нужно приложить много усилий.

노력이 많이 가는 일.

Работа, требующая много усилий.

<가다 4>

Выражает продолжительность действия или поддержку.

이대로만 가면 승리할 것이다.

Только так можно победить.

그의 결심은 사흘을 가지 못한다.

Он три дня не может решиться.

В данных примерах слово '가다' имеет четыре совершенно разные по уровню использования значения. При этом одно из значений глагола, может использоваться в пяти различных случаях. Но такое положение создаёт большие трудности для изучения. Так как невозможно выделить главенствующее значение и невозможно описать различные значения этого глагола, соблюдая равенство между ними.

Глагол '보다'

При употреблении этого глагола в предложении. Его значение раскрывается в зависимости от контекста. Рассмотрим наиболее часто употребляемые значения глагола '보다'.

<보다 1>

Видеть какой-либо предмет.

영수가 시계를 보다. – Ёнсу смотрит на часы.

앞을 보고 걷다. – Идти, глядя вперёд.

<보다 2>

Выполнять или вести какое-либо дело.

사무를 보다. – Вести дело.

시험을 보다. – Сдавать экзамен.

<보다 3>

Достичь кокого-либо предмета.

사위를 보다. – Выдать дочь замуж.

결말을 보다. – Подводить итоги.

<보다 4>

Выражает отношение, основанное на оценке или характерности чего-либо.

나를 보고 참아라. – Глядя на меня, терпи.

체면 같은 걸 보지 말고 실속을 차려라.

Не заботься о внешних достоинствах, береги внутреннее содержание.

<보다 5>

Испытывать, терпеть трудности.

손해를 보다. – Нести убытки.

이익을 보다. – Получать пользу (прибыль).

Помимо приведённых выше пяти значений глагола <보다> существуют ещё два значения этого глагола, когда он выступает в роли вспомогательного глагола.

<조동사 1>

Выражает значение намерения, попытки.

이 음식을 먹어 보아라.

Попробуйте это блюдо.

지방의 회의원에 입후보해 보려고 합니다.

Собираюся выставить свою кандидатуру на выборы в члены местного законодательного органа.

<조동사 2>

Выражает предположение.

눈이 오려나 보다. – Кажется пойдёт дождь.

날씨가 추워지려나 보다. – Кажется похолодает.

Таким образом, хотя значение <보다 1> признано центральным, уровень значений <보다 2-5> и <보다 1> различен и они не могут иметь общего смысла. А обозначить каждое значение глагола '보다' в словаре как отдельное, является невозможным, что представляет проблему для изучающего корейский язык.

Глагол '서다'

Помимо прямого значения '서다' – вставать, стоять, существует множество производных значений этого слова.

<서다 1>

(1) Непереходный глагол. Дословно выражает значение: «Держать тело в прямом, вертикальном положении»

선두에 서다. – Стоять во главе.

2 열로 줄을 서다. – Встаньте в очередь двумя рядами.

(2) Становиться правильным, прямым.

거리 질서가 서다.

Соблюдать порядок на улице.

말에 조리가 서다.

Соблюдать логическую последовательность в речи.

<서다 2>

Выражает образование или появление чего-либо.

우리 골목이 큰 건물이 섰다.

В нашем переулке появилось большое здание.

영희는 뱃속에 아이가 서서 입덧을 한다.

Из-за беременности у Ёнхи болезненное состояние.

<서다 3>

Выражает остановку какого-либо действия.

기차가 서다. – Поезд стоит.

시계가 서다. – Часы стоят.

<서다 4>

Выражает значение выполнения кокого-либо действия.

주번을 서다. – Дежурить.

들러리를 서다. – Быть свидетелем на свадьбе.

Данные четыре значения глагола нельзя объединить в одно. В зависимости от контекста, это глагол может включать в себя самые различные значения. Для того, чтобы правильно перевести предложение, в котором используется данный глагол необходимы специальные толковые словари, также как и при переводе предложений с другими многозначными глаголами.

Ещё одним глаголом, который имеет несколько различных значений является глагол '들다'.

Рассмотрим некоторые значения глагола '들다'.

<들다 1>

(1) Непереходный глагол. Выражает следующие значения: «Войдя куда-либо, оставаться на короткое или длительное время»

어서 방으로 드세요.

Пожалуйста, заходите в комнату.

우리 일행은 어느 호텔에 들었다.

Наши спутники зашли в какой-то отель.

(2) Входить в какую-либо организацию, сферу или состояние.

너는 독서 서클에 들지 않겠니?

Ты не вступишь в кружок чтения?

옷에 물이 들었다.

Одежда промокла.

올해도 풍년이 들어야지.

И этот год должен быть урожайным.

<들다 2>

Выражает значение необходимости или использования.

잔치에 비용이 많이 들었다.

На банкет потребовались большие расходы.

음식은 공을 들어야 한다.

Для приготовления пищи должны быть приложены большие усилия.

<들다 3>

Выражает значение появления чего-либо прежде отсутствующего.

철이 들다. – Поумнеть.

이웃과 정이 들다. – Полюбить соседа.

가뭄이 들다. – Наступила засуха.

<들다 4>

Улучшить состояние или умение.

날이 들면 떠나자.

Наступит день и отправимся.

가위가 말을 잘 들어서 일을 빨리 끝냈다.

Хорошо работал, работу быстро закончил.

<들다 5>

Выражает значение попытки сделать что-либо (вспомогательный предикатив).

그는 폭력부터 쓰러 들었다.

Он не разбираясь был жесток с людьми.

나를 설득 하려 들지마.

Не пытайся меня убедить.

Данные пять значений глагола '들다' не имеют между собой связи, каждое из них самостоятельно. При этом, значения <들다 1> (1, 2) имеют более разнообразные возможности использования в языке. Они более гибкие, глагол <들다 1> может иметь большое количество значений.

### **Вопросы для контроля:**

1. Что означают термины «полисемия» и «моносемия»?
2. Какие слова чаще встречаются в речи – однозначные или многозначные?
3. Что помогает избежать двусмысленности высказывания при употреблении многозначных слов?
4. Как происходит метафорический перенос?
5. Какие признаки предметов могут быть положены в основу метафоризации?
6. На чем основан метонимический перенос названия с одного предмета на другой?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить сообщение о метафорическом переносе.
2. Подготовить сообщение о функциональном переносе.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.

4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탑출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

### Лекция 3.

#### Тема: Синонимия и омонимия в корейском языке

**Цель урока:** дать понятие синонимии и омонимии в корейском языке.

**Опорные слова и понятия:** полные омонимы, частичные омонимы, корневые, производные, синонимический ряд (гнездо), парадигма.

**План:**

1. Омонимия как явление языка
2. Полные омонимы
3. Частичные омонимы
4. Синонимический ряд
5. Доминанта

Синонимия тесно связана с полисемией. Синонимы помогают показать разницу в оттенках значения многозначного слова.

В корейском языке очень много синонимов, но процесс появления новых синонимов не прерывается. Одна из основных причин появления синонимов – стремление наиболее полно осмыслить новое и дать ему название.

Синонимы – это слова, принадлежащие к одной и той же части речи, близкие или тождественные по значению и по-разному звучащие.

Но существование абсолютных синонимов, в тех случаях. Когда тождественна не только называемая вещь, но и понятие, такие синонимы не уживаются в языке и либо стремятся дифференцироваться по значению, либо один из синонимов уступает

дорогу другому, а сам уходит в пассивный словарь или становится фактом диалекта, профессиональной речи, жаргона. Обычно синонимы включают в себя близкие значения.

Прежде всего рассмотрим следующие примеры:

재능 – 재주 - талант

사과 – 사죄 - извинение

기차 – 열차 – поезд

발전 – 발달 - развитие

걸상 – 의자 - стул

애인 – 연인 - любимый человек.

В этих синонимах существует мельчайшая разница в значениях, но при этом мы не можем увидеть и противоречий в их значениях.

Для того, чтобы выяснить существуют ли синонимичные отношения между двумя словами рассмотрим следующие доказательства подтверждения синонимии:

### **1. Доказательство заменой.**

Этот способ существует для того, чтобы определить сохранится ли значение того или иного слова при замене его другим словом. Например:

네 동생은 아주 멋있더라.

네 아우는 아주 멋있더라.

На русский язык оба эти предложения можно перевести так: «твой младший брат очень красивый». Но в корейском языке существует разница между словами 동생 – 아우. Говоря в третьем лице, мы можем сказать «동생분», но не можем сказать «동생님», напротив, говоря 아우분 мы совершаем ошибку, так как необходимо говорить 아우님. Например:

철수는 아버지를 잃고 수없이 울었다.

철수는 아버지를 잃고 수많이 울었다.

Два эти предложения на русский язык также можно перевести одним: «Потеряв отца, Чольсу очень много плакал». Здесь разница между выражениями 수없이 и 수많이 заключается в том, что можно сказать «수없이 많은», но нельзя – «수많이 없이».

Ещё один пример замены:

봉투 열어라.

피봉을 열어라.

Как и в предыдущих примерах оба эти предложения можно перевести на русский язык одним предложением: «открой конверт». Но здесь существует разница в употреблении слов «봉투» и «피봉». А именно, говоря «Дайте конверт», можно сказать «봉투를 주세요», но нельзя - «피봉을 주세요».

Таким образом, за минимальным исключением использование большинства синонимов в корейском языке, требует большого внимания.

## **2. Доказательство в контексте.**

Этот способ подтверждает наличие нюансов в различии значений слов, при их сопоставлении. Например, слово «빠르다» - быстрый, скорый, включает в себе значения «빨리», «재빨리», «속히», «퍼뜩», «후딱», «얼른».

Сопоставление этих значений выявляют некоторые нюансы при их использовании. Например, рассмотрим предложение: «Скорее схватите этого человека».

1. 그 사람을 빨리 잡아라.

Здесь наречие «빨리» выражает значение того, что какое-либо дело или действие занимает короткое время.

2. 그 사람을 재빨리 잡아라.

Здесь «재빨리» в значении очень быстрого принятия или действия.

3. 그 사람을 속히 잡아라.

Здесь «속히» - быстро, в спешке.

4. 그 사람을 퍼뜩 잡아라.

«퍼뜩» - имеет значение внезапного появления какой-либо мысли.

5. 그 사람을 후딱 잡아라.

«후딱» - какое-либо дело или действие делается очень энергично и быстро.

6. 그 사람을 얼른 잡아라.

«얼른» - имеет значение «нельзя тянуть, нужно делать быстро».

Несмотря на то, что наречия, приведённые в данных примерах, могут использоваться в равной степени и могут полностью заменить друг друга, эти наречия не могут быть названы абсолютными нюансами в их использовании, выявляющиеся в контексте.

## **3. Доказательство при помощи сложных слов.**

Рассмотрим случаи использования слов «재산» и «재물» - средства, состояние, имущество.

철수는 재물이 많다

철수는 재산이 많다

У Чольсу большое состояние.

재산 목록을 만들자

재물 목록 만들자

Давайте составим перечень ценностей.

В данных примерах слово «재물» имеет значение ценных вещей или денег. Это слово в основном используется в уголовном кодексе. В контексте это слово связано с преступными объектами. Слово «재산» используется, когда говорится о совокупности материальных ценностей, которыми владеет человек или группа людей.

В корейском языке существуют парные слова – синонимы. Эти парные слова могут состоять только из исконно-корейских слов: 아우 – 동생 – младший брат, 꾸중 – 꾸지람 – упрёк, 가 – 끝 – край, 걱정 – 근심 – беспокойство, 즐겁다 – 기쁘다 – весёлый; исконно-корейских и сино-корейских слов: 걸상 – 의자 – стул, 사람 – 인간 – человек, 배 - 복부 – живот, 긴 머리 - 장발 – длинные волосы, 말 – 언어 – язык, а также могут быть и заимствованные из других языков: 담뱃대 – 파이프 – трубка (курительная), 말마 – 휴가 – 바캉스 – отпуск, 김 - 스팀 – дым, 건물 - 빌딩 – здание, 아내 – 와이프 пена.

Наличие синонимов создает в языке богатейшие возможности для стилистики, когда выборы одного из синонимов определяется заданием высказывания, его жанром и стилем.

### **Омонимия в корейском языке.**

От полисемии, когда на лицо разные значения того же слова следует отличать омонимию. Омонимы (от греч. Номос – одинаковый, опута - имя) – это слова, имеющие одинаковую форму, звучание, написание, но разные по значению. Например, слово «배» пишется и произносится одинаково, но имеет разные значения: «живот, корабль, груша, вдвойне».

1. В корейском языке существуют случаи омонимии, когда слова имеют одинаковое значение и написание. Например, слово 널(판자) – доска.

널(판자) 시체를 넣은관. – Доски из которых сделан гроб.

널 뛰기에 쓰이는 판자. – Доска, используемая для прыжков.

2. Иногда язык старается избавиться от омонимов. Это достигается путём частичного изменения написания слова. Так произошло со словами: «바회» - скала, большой

камень и «바회» - колесо. В процессе развития слово «바회» - колесо было частично заменено на «바퀴», сохранив значение «колесо».

3. В корейском языке существует также ещё один вид омонимов. Эти слова имеют разное значение, но одинаковое написание. При этом они имеют различия в произношении. Так, например, в слове «눈» - глаз, фонема «-우» - произносится кратко, а в слове «눈» - снег, фонема «-우» - долгая.

4. Ещё один вид омонимов – слова, имеющие разные значения и разное написание, но одинаковое произношение. Например, «낫» - серп, коса, «낱» - штука, отдельная часть, «낯» - лицо, «낯» - день; «빗» гребень, расчёска, «빛» - свет, «빚» - долг.

Существует несколько причин возникновения таких омонимов. Одна из таких причин – развитие языка, при котором появляются новые слова, схожие по звучанию с другими. Например, «붙이다» - приклеивать и «부지다» - отправлять письмо.

Ещё одна причина – разница в позиции букв в слове. Например:

얼음/어름 – лёд/ колебании

걸음/거름 – шаг/ навоз

반듯이/반드시 – прямо/ непременно.

Таким образом, можно сказать, что омонимы – это главным образом результат совпадений. В ликвидации недоразумений, могущих возникать благодаря омонимам, прежде всего помогает контекст, и чем отдаленнее тематические омонимы, тем менее они опасны в отношении двусмысленности и недопонимания речи.

### **Вопросы для контроля:**

1. Какое языковое явление называется омонимией?
2. В чем отличие полной омонимии от частичной?
3. Какие вы знаете явления, смежные с омонимией?
4. Каковы пути возникновения омонимии в языке?
5. Каковы критерии разграничения омонимии и полисемии ?
6. Что такое синонимический ряд?
7. Как вы понимаете термин «доминанта»?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить несколько синонимических рядов, выделив доминанту.
2. Подготовить сообщение о разграничении омонимии от полисемии.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.

3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탑출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

#### **Лекция 4.**

##### **Тема: Антонимия в корейском языке.**

**Цель урока:** дать понятие антонимии корейского языка.

**Опорные слова и понятия:** антонимы, контрарная антонимия, комплементарная антонимия, градация, контекстуальная антонимы.

**План:**

1. Лексические антонимы
2. Понятие контрарной антонимии
3. Понятие комплементарной антонимии
4. Понятие градуальности
5. Контекстуальные антонимы

#### **Изложение материала**

Антонимы или слова с противоположным значением, стали предметом лингвистического анализа сравнительно недавно и интерес к изучению антонимов заметно возрастает.

В основе антонимии лежит ассоциация по контрасту, отражающая существенные различия однородных по своему характеру предметов, явлений, действий качеств и признаков. Антоним представляет собой одну из важнейших лингвистических универсалий, одно из существенных измерений лексико-семантической системы разных языков.

В семантическом поле, т.е. в упорядоченном множестве языковых единиц, объединённых общим (инвариантным) значением, антонимы тесно взаимосвязаны не только друг с другом, (например, **뚱뚱하다** - толстый, **여윈** - худой), но и с иными категориями лексических единиц: синонимами **살찐, 뚱뚱하다** (толстый) – **여윈, 초체하다** (худой), лексическими конверсиями **그는 더 여윈입니다. 그는 더 살찐입니다.**

Главным при определении антонимии является понятие противоположности, раскрытие его философского, лексического и лингвистического содержания.

Существенные с точки зрения человеческой практики различия в предметах и явлениях объективного мира отражаются в языке как противоположность. Противоположность существует антологически в отражаемом нашим сознанием мире именно как существенное различие, которое может быть выражено в языке как средствами специальных номенклатур, так и особыми словами-антонимами.

Так, например, различная температура человеческого тела может быть передана в градусах на шкале термометра (35,4 -36,6 – 39,8), но она может быть обозначена и качественными глаголами (**낮은 온도** – низкая температура, **정상 온도** – нормальная температура, **높은 온도** – высокая температура). Такое обозначение предполагает определённую оценку обозначаемого с точки зрения принятой нормы. Оценочная квалификация обозначаемого даёт основание осознать слова **низкая – высокая** (температура) как противоположные по значению. В нашей повседневной жизни подобные оценки – привычные стандарты: **싼 - 비싼 (책)** – дешёвая – дорогая (книга), **추운 - 더운 (날씨)** – холодная – жаркая (погода). Аналогичным образом замедление и ускорение по своей сути лишь различие в скорости, изменение в движении, которые выделяются и осмысливаются как противоположности с определённой точки зрения. Логическую основу антонимии образуют противоположные видовые понятия. Они входят в объём родового понятия, которое отражает единую и вместе с тем дифференцированную и «раздвоенную» сущность: **까만 - 하얗 (색)** – чёрный – белый (цвет), **무거운 – 가벼운 (무게)** – тяжёлый – лёгкий (вес).

Различаются два вида противоположности: контрарная (от лат. *Contrarius* – противоположный) и комплементарный (от лат. *complementum* - дополнение).

Контрастная противоположность выражается видовыми понятиями 'X' и 'Y', между которыми возможно, третье, среднее 'Z' и которые не только отрицают друг друга, но и характеризуются своим положительным содержанием: **어린 – 초로 – 늙은** (молодой – пожилой - старый).

Комплементарная противоположность представлена видовыми понятиями 'X' и 'Y', дополняющих друг друга так, что невозможно никакое третье, среднее понятие: **진리** – **불성실** – правда - ложь. Отрицание одного из них даёт понятие другого. Каждое из таких понятий характеризуется также своим положительным содержанием в отличие от противоречащих понятий типа **어린** – **초로**, где второе видовое понятие негативно по своему характеру и неопределённо. В силу этого такое противопоставление не образует противоположности и не является логической основой антонимии. Чтобы выразить истинную противоположность, второй член противопоставления должен быть конкретизирован, обозначен более определённо.

Противоположные видовые понятия в отличие от противоречащих определяют предел проявления качества, свойства, действия, определяемых тем или иным родовым понятием. Они образуют логическую модель истинной антонимии.

Логическая модель противоположности является необходимым, но не достаточным условием лексической антонимии: она становится в языке моделью антонимии только у слов, обозначающих качество (в широком смысле этого слова), выражающих противоположность действий, состояний, признаков, свойств, а также некоторых других лексических единиц. Учёт природы и особенностей семантики языковых единиц позволяет ограничить антонимы от других противопоставлений слов, не образующих антонимии.

Основной массив противопоставлений, представляющих ядро антонимии, образуют слова, значения которых воспринимаются как обозначение качества: **착한** – **악한** (добрый - злой), **들어가다** – **나가다** (войти - выйти), **주다** – **가지다** (дать – взять).

Все лексические единицы, выражающие антонимию, обнаруживают общий (инвариантный) признак – предельного отрицания в толковании одного из антонимов: **어린** – **늙은**, т.е. предельно «не молодой»; **진리** – **불성실**, т.е. «не правда»; **시작하다** – **끝내다**, т.е. «не начинать».

Такое отрицание предельно по своему характеру, т.к. глаголы обозначают диаметрально противоположное действие.

Семантическая классификация антонимов основывается на выражаемом ими типе противоположности. В зависимости от характера обозначаемой противоположности антонимы объединяются в соответствующие классы.

### ***1. Антонимы, выражающие качественную противоположность.***

Широко представленные в языке слова реализуют противоположность и обнаруживают градуальные (ступенчатые) оппозиции, дающие представление о постепенном изменении качества (свойства, признаки): **쉬운** (лёгкий) - **안 어려운** (не

трудный, средней трудности); **안 쉬운** (не лёгкий) – **어려운** (сложный, трудный); **어린** (молодой, юный) – **초로** (пожилой, средних лет) – **늙은** (старый).

Антонимичные слова, выражающие проявления качества, обнаруживают симметричные отношения, истекают друг от друга в парадигме на одинаковом семантическом расстоянии от точки отсчёта.

추운	시원한	정상	따뜻한	더운
-2	-1	0	1	2
холодный	прохладный	нормальный	тёплый	жаркий

Особого замечания требует в этой связи глаголы качества с частицей **안**, не выражающей действительной антонимии. Логически они основываются на отрицании исходного понятия **어려운** - **안 어려운** (трудный – не трудный), **쉬운** - **안 쉬운** (лёгкий – не лёгкий) благодаря тому, что понятие «не трудный» занимает в этом поле пространство заключённое в зоне «трудный», соответствующее ему «нетрудный» смещается в сторону и приближается к другому крайнему члену парадигмы – слову «лёгкий» (выражающему соответствующее понятие «лёгкий»). Наоборот «лёгкий» по тем же самым причинам тяготеет к лексической единице «трудный».

Градуальная позиция может быть представлена всего тремя словами:

**새로운** - **낡아빠진** - **늙은** (новый - поношенный - старый)

**큰** - **크지 않은** - **작은** (большой - не большой - маленький)

Из приведённых примеров видно, что **안** выражает не только простое отрицание, но и противоположность.

Необходимо подчеркнуть, что такие антонимы образуют в лексической системе целые семантические микрополя, в которых реализуются та или иная оценка.

## **2. Антонимы, выражающие дополительность. (комплементарность).**

В это класс объединяются сравнительно небольшое количество слов, обнаруживающих комплементарную противоположность. Шкала противопоставлений представлена здесь всего двумя противоположными членами (если конечно не считать из синонимами<sup>0</sup>, дополняющими друг друга до целого. Отрицание одного из таких антонимов даёт значение другого т.к. между ними нет ничего среднего, например, **안 건강한** (не здоровый) значит **병든** (больной).

Этот тип семантического отношения обнаруживается в таких противопоставлениях как: **살고 있는** – **죽어있는** (живой - мёртвый), **되다** - **안 되다** (можно – нельзя), **인생** - **죽음** (жизнь - смерть), **전쟁** – **평화** (война - мир).

Выражение комплементарности предполагает классифицирующий, ограничительный характер семантики антонимов.

### **3. Антонимы, выражающие противоположную направленность действий, свойств и признаков.**

Это векторная противоположность антонимов, основанная на логически противоположных понятиях.

Векторная взаимоположная направленность слов – широко распространённое явление в лексике, охватывающее большое количество языковых границ. Векторная противоположность представлена глаголами действия, существительными наречиями, предлогами, глаголами качества.

들어가다 - 나가다 - входить - выходить

밝아지다 - 어두워지다 – светать - темнеть

옷을 입다 - 옷을 벗다 – одевать - снимать

매다 - 풀다 – завязывать - развязывать

결혼하다 - 이혼하다 – жениться - разводиться

위에 - 밑에 – сверху - снизу

전에 – 후에 – до - после

Существенное значение имеет научное представление не только о классификации основных типов антонимичных слов, но и их характерные синтаксические и семантические свойства.

Анализ употребления антонимов показывает, что таким лексическим единицам свойственна степень высокой встречаемости в тексте. Такое употребление оказывается наиболее характерным; оно раскрывает основное содержание антонимии как противоположности, предельного отрицания внутри одной сущности.

С семантической точки зрения антонимы характеризуются сходными однотипными значениями, предельно противопоставленными друг другу «положительным» и «отрицательным» компонентами по одному существенному дифференциальному признаку.

#### **Вопросы для контроля:**

1. Какое языковое явление называется антонимией?
2. Какие преимущественно слова объединяются в антонимические пары?
3. Как вы понимаете термин «градуальность»?
4. Какие антонимы называют контрастными?
5. Какие антонимы называют комплементарными?

#### **Контрольные задания:**

1. Подготовить сообщение об отличии собственно лексических антонимов от лексико-грамматических.
2. Подготовить сообщение об отражении системных связей в языке через антонимические пары.

## Литература

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

## Лекция 5.

**Тема: Лексика корейского языка. Основная характеристика слова.**

**Цель урока:** рассмотреть лексические пласты корейского языка.

**Опорные слова и понятия:** исконно корейская лексика, заимствования, адаптация, калькирование, семантическая калька.

**План:**

1. Лексика корейского языка с точки зрения состава
2. Исконно корейская лексика
3. Сино-корейская лексика
4. Заимствования

## Изложение материала

В словарном составе современного корейского языка различаются 3 крупных лексических строя: исконно-корейская лексика, сино-корейский слой, заимствования из разных языков.

Исконно-корейская лексика является структурной и семантической базой фразеологической системы корейского языка. Незначительную часть исконно-корейской лексики занимают слова, заимствованные в разные эпохи из различных

языков, ассимилировавшиеся и утвердившиеся в языке и не отличающиеся от прочих слов исконно-корейской лексики (например: ㅁ - сокол, заимствованное из монгольского языка, 빵 - хлеб, заимствованное из португальского через японский и т.д.).

Особо из состава исконно-корейской лексики выделяются ономо-поэтические слова. В толковом словаре их насчитывается около 6000 слов. Изобразительные слова составляют необыкновенно богатый и разнообразный лексический слой. Воспроизводя и запечатлевая самые различные образы, выражая ощущения, эмоции, настроение эти слова фактически непереводимы. Профессор Е.Д. Поливанов назвал их «звуковыми жестами». В большинстве случаев их можно передать только описательно. Обилие изобразительных слов является одной из характерных особенностей, отличающих корейский язык от многих других языков. Изобразительные слова в корейском языке не подвергались специальному исследованию, но некоторые особенности этих слов уже были отмечены в ранее вышедших работах корейских и зарубежных лингвистов. Лингвисты при изучении грамматического строя корейского языка обратили внимание на следующие моменты:

- А) внутри цельной категории изобразительных слов выделяются две семантические группы – звукоподражательные и образные слова;
- Б) изобразительные слова имеют своеобразную звуковую структуру и подвержены таким явлениям как сингармонизм и чередование звуков;
- В) чередование звуков ведёт к определённой видоизменению значения слова;
- Г) в составе некоторых изобразительных слов выделяются некоторые суффиксы, а также префиксы;
- Д) изобразительные слова в ряде случаев формально совпадают с редуцированной основой предикатива;
- Е) в предложении изобразительное слово является обстоятельством, оно же может быть и сказуемым;
- Ж). От изобразительных слов образуются глаголы, имена прилагательные, имена существительные.

Одни лингвисты-кореееды относят изобразительные слова к наречиям, другие обособляют их в особый разряд слов.

Звукоподражательное слово самим звучанием воспроизводит звук, но оно далеко не адекватно ему, так как звукоподражание уже изначально не имитация звука. Это допускает расширение значения звукоподражательного слова, происходящее на основе сходства звуковых впечатлений, что ещё больше увеличивает расхождение звучания слова со звуком, который воспроизводит звукоподражательное слово. Поэтому условность словесного изображения «незвуковых» образов самоочевидна. Совмещение подражательного и изобразительного имеет место в немногих словах. Поэтому выделяют особую группу образно-подражательных слов.

Слоговая структура звукоподражательной основы связана с выражением звукового такта. Односложные основы передают однотактные звуки, а двух – и трёхсложные

основы с последним закрытым слогом – соответственно двух- и трёхтактные звуки. Например, 탁 – подражание хлопка, 짹각 – «тик-так», 짹개뚝 – подражание грохоту падения доски.

В позиции опорного согласного звукоподражательной основы смычный «к» (ㄱ) связан с выражением резко прерывающегося звука, «л» (ㄹ) – с воспроизведением музыкальных или подобных звуков, губной «м» (ㅁ) – с указанием на нечётко выраженные перерывы в звучании, смычный или губной «н» (ㄴ) – с воспроизведением быстро глоснущего звука, а сонант «нг» (ㅇ) – резонирующего звука. На конце образной основы ㄴ связан с выражением мягкости в движении, ㄹ с выражением плавных переходов в повторяющемся действии, ㅁ и ㅇ с указанием на чёткие переходы в повторяющемся действии или окраски, ㄱ – с выражением резких, неплавных звуков, движений или резких переходов в окраске, а также чётко очерченных форм, ㅁ – с указанием на отчётливые переходы в окраске или на чётко осознаваемые перерывы в ощущении.

Изобразительные слова, прежде всего, являются членами словосочетания, соединяясь преимущественно с глаголами, в исключительных случаях – с именами существительными. Соединение двух изобразительных слов, равно как изобразительные слова с наречиями или прилагательными в корейском языке невозможно.

Изобразительные слова могут выполнять функцию сказуемого. Например,

그는 손가락을 꺾꺾 꺾꺾 무엇을 생각했다.

Сгибая пальцы, он о чём-то думал (серединное сказуемое).

В роли определения к имени обычно выступает звукоподражательное слово. Образное слово в роли определения встречается редко. Особый случай представляет введение изобразительного слова в строй предложения посредством глагола 하다. Например,

우루루 똑딱하다. – Раскатисто грохотать.

В определённых условиях звукоподражательное слово по своей роли приближается к междометиям. В этом случае звукоподражательное слово оказывается относительно самостоятельным, оно не входит в ткань предложения и соотносится по смыслу не со сказуемым, а со всем предложением, которое поясняет употребление данного звукоподражания. В стилизованной, в частности, поэтической речи изобразительное слово может функционировать в роли конечного сказуемого. Например,

두 눈을 꺾꺾. – Глазами хлоп!

В корейском языке изобразительные слова участвуют в словообразованиях всех основных частей речи – существительного, глагола, прилагательного и наречия. От одинарной неодносложной основы образуются глаголы на -이다, -기다, -지다; существительные и наречия. Посредством служебного слова 하다 образуются глаголы и прилагательные как от одинарной так и редуцированной основы.

Наречия образуются от изобразительных основ с помощью суффиксов -히, -하니. Существительные образуются от изобразительных основ посредством суффиксов -이, -군, 을이. Сложные существительные образуются по модели «изобразительная основа + основа существительного».

절뚝발이 – хромоногий.

Сложнопроизводные существительные, содержащие в своём составе изобразительную основу образуются по модели «основа существительного + изобразительное слово + 이». Например, 배불뚝이 – толстопузый.

Прилагательные образуются с помощью служебных слов 하다 и 없다. Глаголы от изобразительных основ образуются по схемам: «одинарная основа + 이다», «одинарная основа + 하다», «удвоенная основа + 하다». Изобразительные слова переносят в образованные ими слова свою окраску.

### **Сино-корейская лексика**

Вторую большую группу составляет сино-корейский слой лексики, объединяющий как слова заимствованные непосредственно из китайского языка, так и слова образованные из китайских лексических элементов либо в самом корейском, либо в японском языке. Слова китайского слоя составляют более 70% словарного состава современного корейского языка.

Китайскими словами были вытеснены даже некоторые корейские числительные и некоторые термины родства. Следует помнить, что китайские заимствования претерпевали изменения не только в своём фонетическом облике и морфологической структуре, но часто подвергались переосмыслению.

В составе этой группы много слов, образованных в японском языке и вошедших в словарный состав корейского языка. Например: 비행기 – самолёт, 시계 – часы.

К числу слов китайского слоя относится и немногочисленная, но интересная по образованию группа так называемых иллюзорных китаизмов. Эти слова представляют собой кальки с японских сложных слов, образованных с помощью китайских морфем.

### **Исторический процесс заимствования слов. О термине «заимствование».**

Заимствованиями называют слова, пришедшие из иностранных языков. В корейском языке существуют два термина, которые в переводе на русский имеют одно и то же значение:

1. 차용어 – слова, перенесённые из одного языка в другой. Такие слова вошли в лексический состав корейского языка и являются часто употребляемыми (обиходными), они укоренились в корейском языке и зачастую принимаются за исконно корейские;

2. 외래어 – чужеродные, иностранные слова. Это реалии, не имеющих аналогов в других языках, географические названия, имена собственные и т.д. Сюда же относятся слова, заимствованные относительно недавно и поэтому всё ещё несущие с собой чувство инородности.

Термин 차용어 употребляется в более широком смысле, так как под ним подразумеваются все заимствования. Но при передаче способов записи заимствований употребляется только термин 외래어.

### **Исторический процесс заимствования слов.**

Когда, с каких языков, какие заимствования пополняли лексику корейского языка – всё это будет рассмотрено ниже.

После освобождения Кореи от колониального гнёта Японии, страна разделилась на две части – на два враждующих лагеря. Причём разделились и мнения людей, касающиеся использования заимствований. Язык Северной Кореи свободен от слов, взятых из японского, английского (американская версия) и некоторых западных языков, но находится под большим влиянием русского языка. Мы же рассмотрим историю заимствований от начала до середины XX века (общая часть) и южной части корейского полуострова, т.е. Южной Кореи.

Большую часть заимствований в корейском языке составляет китайская лексика. Раньше они записывались только иероглифами, но в наши дни практически все слова, взятые из китайского языка, записываются буквами корейского алфавита. Они часто называются 한자어 (слова китайского происхождения). Такой особый термин был введён потому, что удельный вес китайских заимствований очень велик, и порой люди даже не подозревают об истинных корнях некоторых слов.

Поскольку исторически корейский и китайский языки роднят китайские иероглифы, они плавно перешли в корейский язык, став его неотъемлемой частью.

Слова китайского происхождения стали проникать в корейский язык предположительно с начала образования государства Древний Чосон, но по-настоящему внедрение иероглифов и слов китайского происхождения началось в период взаимного обмена государствами – объединённого Силла (корейское) и Тань (китайское).

В корейское государство ввозились книги на ханмуне<sup>1</sup>, чертежи, были также позаимствованы экономические и культурные устои. Поэтому следом стала

---

<sup>1</sup> Ханмун – корейское название литературного языка, сложенного на основе диалектов, существовавших во 2-ом тыс до н.э.

перениматься китайская терминология, многочисленные понятия и т.п. в виде китайских иероглифов.

В основном заимствование слов китайского языка и ханмун нашло из письменных (книжных). Со временем язык разошёлся с устной формой, поэтому перестал быть понятным на слух. На сегодняшний день считается мёртвым языком. Но существует множество случаев, когда слова входили в состав корейского языка благодаря прямому контакту – на основе разговорного языка (в устной форме).

배추김치를 먹어 본 일이 있어요?

Вы когда-нибудь пробовали кимчи из капусты?

그는 붓으로 먹고산다

Он живёт тем, что зарабатывает кистью.

손에 먹을 묻혀서 더럽혔다

Я испачкал руки разлитыми чернилами.

Такие морфемы не записываются иероглифами, так как для большинства корейцев они будут непонятны.

Существует множество случаев, когда заимствования невозможно восстановить при помощи иероглифов, причём они с трудом освещают ту эру, а порой и совсем непонятны. Но на самом деле в наши дни, благодаря усердному труду учёных-языковедов, заимствований из этой категории обнаруживается все больше и больше, отчего список подобных слов постоянно пополняется. Но количество заимствований, проникших в корейский язык посредством разговорного языка, в целом незначительно, поэтому всё-таки большая часть их заимствовалась в виде китайских иероглифов.

Особенно активно иероглифы стали вводиться во времена короля Кванчжона вслед за введением системы государственных экзаменов наподобие китайской. Они вводились посредством китайских произведений. А поскольку сдача государственных экзаменов действительно была основным критерием построения хорошей карьеры, то иероглифы, внедрённые посредством китайской литературы и называвшиеся средством понимания людей того времени, были насущной проблемой использования общего для письменной речи, и это положение сохранилось до конца существования государства Чосон. Деятельность письменной речи находилась под абсолютным влиянием китайской литературы, поэтому внедрение заимствований велось посредством китайских письменных источников. Практически все заимствования того периода вошли в состав корейской лексики в виде китайских иероглифов. Даже если некоторые не-китайские слова заимствовались посредством китайского языка, они всё равно считались заимствованиями, записанными китайскими иероглифами. Типичный тому пример – буддийские термины, вошедшие в Корею наряду с самим буддизмом.

Среди буддийских терминов, вошедших посредством китайского языка много таких, которые с давних пор использовались людьми, не подозревавшими даже, что это заимствованные слова, и какое важное значение занимают они среди заимствований

부모님이 돌아가신 후에 싸샤 건달처럼 살고 있다.

С тех пор, как умерли родители, Саша ведёт беспутную жизнь.

직장을 얻지 못하면 동양을 해야한다.

Если не найду работу, придётся просить подаяние.

Хотя по сути они и являются заимствованиями из санскрита, их всё равно принято считать заимствованиями из китайского языка.

В период правления династии Корё, в XIII – XIV вв. заимствовались слова из монгольского языка посредством связи с китайским королевством Юань. При правлении династии Тань сложился особый круг военных терминов (посредством имевшейся тогда военной обстановки).

어렸을 때 말에서 떨어져서 이제 말걸으로 다가가지 않는다.

В детстве он упал с лошади, поэтому теперь близко к ним не подходит.

매를 꿩으로 잘못했다.

Принимать фазана за сокола.

Среди подобных слов есть один значительный пример, сохранившийся до сих пор. Это 보라매 - молодой сокол, гибрид заимствованного монгольского 보라, к которому присоединяется исконно корейское слово 매.

Предполагают, что язык китайской провинции Ёджин повлиял на язык близкорасположенной провинции Хамгён, а название реки 두만강 произошло от «Тумен» (китайское название реки Тумыньцзянь).

В современном корейском языке ещё сохранились заимствования из манчжурского языка, но установить это точно пока никому не удалось.

В то же время в страну через Китай начинает проникать западная культура (как культура и как термин и появившиеся недавно термины, записанные китайскими иероглифами).

Христианские и католические термины начали использоваться с XVII – XVIII веков.

Некоторые слова вошли в Корею вместе с самими предметами.

망원경으로만 그 별을 보일 수 있다.

Ту звезду можно увидеть только смотря в телескоп.

내 자명종은 5분 발라진다.

Мой будильник постоянно спешит на 5 минут.

Начиная с века, ситуация с заимствованием иностранных слов резко переменилась. Широко распахнув двери перед всем миром, Корея подверглась закабалению Японией. Японский язык был объявлен официальным языком Кореи, и поэтому образование давалось на японском языке. Корейский язык оказался под запретом, который длился 35 лет.

На сегодняшний день количество японских заимствований значительно уменьшилось. Во время оккупации корейцы вынуждены были учить японский язык, поэтому заимствованные из него слова не считаются заимствованиями, а только словами иностранного языка, упоминание о котором будоражит память народа о пережитом. Именно поэтому после оккупации и до наших дней ведутся активные действия по искоренению пережитков японского языка.

В результате достигнут этап практически абсолютной ликвидации терминов, вошедших в язык в период японской оккупации.

학생들은 맛있는 벤또를 가지고 소풍을 갑니다.

Взяв с собой вкусный завтрак, школьники отправились на пикник.

어제 백화점에 스메끼리 샀다.

Вчера в универмаге я купила маникюрные ножницы.

음식을 사라에 담아서 내놓다.

Еду подают на стол, разложив её по тарелкам.

До некоторого времени эти слова ещё использовались, но сейчас их место заняли другие:

학생들이 맛있는 도시락을 가지고 소풍을 갑니다.

어제 백화전에 손톱깎이를 샀다.

음식을 접시에 담아서 내놓다.

Некоторые специализированные области ещё используют сравнительно большое количество терминов, заимствованных из японского языка. Это обрабатывающая промышленность, строительство, полиграфия, отрасли искусства, парикмахерская отрасль и косметология. В словарях количество японских заимствований не увеличивается, более того их всё упорнее стараются заменить на исконно корейские либо на лексику западноевропейских языков, поэтому со временем они перестанут функционировать вообще.

С другой стороны, после падения японского колониализма из японского языка в корейский стали проникать новые заимствования. Особенно те, которые были записаны китайскими иероглифами (слова, переведённые с западных языков), создали основной поток заимствований. Таковыми являются термины, используемые в языкознании.

문법단위 가운데 최소의 단위를 «행태소»고한다.

Наименьшая грамматическая единица называется морфемой.

언어마다 음운 규칙이 다른 것이다.

Фонологические правила каждого языка отличны друг от друга.

А некоторые японские слова, перешедшие в корейский язык, это тоже заимствования из английского языка.

내가 핸들을 잡을게. (steering wheel)

Позвольте мне порулить.

50 숨 짜리 볼펜을 세 자루 주세요. (ballpoint pen)

Дайте мне 3 ручки стоимостью по 50 сум.

동생은 아파트에 청소를 했다. (appartement)

Братишка сделал в квартире уборку.

Несмотря на крепкие защитные позиции корейцев, количество заимствований из японского языка очень трудно сократить.

После освобождения от японского гнёта стремительно возрос обмен с западными странами, в особенности с Америкой. Поэтому практически единственным источником заимствований стала Америка, в связи с чем влияние японского языка значительно снизилось. Заимствования из западных языков проникали и во время оккупации, но посредством японского языка. Поэтому слова дошли в следующем виде:

도라꾸 (truck), 스케뜨 (skate), 도라무(drum). Но корейские лингвисты проводили непрерывные работы по удалению остатков слов японского происхождения, поэтому сейчас те же слова имеют несколько иной вид:

이 가속도로 언제나 트럭의 왕래가 빈번하다.

На этом шоссе всегда полно грузовиков.

김 선생니 스케이트를 잘 못한다.

Господин Ким плохо катается на коньках.

리디야 드럼 치기는 것을 공부하러 갔다.

Лидия поехала в Корею, чтобы научиться играть на барабанах.

Необходимо также отметить то, что, если в корейском языке не находится синонимов к японским словам, их заменяют на английские.

그녀는 에리조차도 달지 못한다. (заменено на 칼라 – collar)

Она даже воротничок пришить не может.

몸의조시가 나위 없이 좋다. (заменено на 컨디션 – condition)

Я в наилучшей форме.

Таким образом, после освобождения от японского гнёта и до наших дней заимствования английского языка стали новой силой и возглавляют ряд языков, из которых заимствуются слова.

Бесчисленное множество заимствований из английского языка охватывает самые различные сферы и области человеческой деятельности. Выше уже было приведено несколько примеров, но теперь мы хотим разделить их на следующие разделы:

### **1. Одежда.**

넥타이를 맬 줄 아세요?

Вы умеете завязывать галстук?

비단 셔츠 더 좋아요.

Я больше люблю шелковые рубашки.

분홍 스웨터 소매를 걷어올린 팔과 목덜미가 마냥 희었다.

Белели лишь затылок да руки с закатанными до локтей рукавами розового свитера.

## **2. Еда.**

케이크를 구우려면 호박 200 그램 필요합니다.

Чтобы испечь пирог нужно 200 грамм тыквы.

커피 마실래?

Будешь кофе?

국을 스푼으로 뜨세요.

Ешьте суп ложкой.

## **3. Электричество.**

안테나가 잡은 전파를 다시 그림과 소리로 바꾸어 보여준다.

Антенна передаёт изображение и звук, преобразовав магнитные волны.

1937 년 영국의 BBC 방송국이 세계 최초로 흑백 텔레비전 방송을 시작하였습니다.

В 1937 году английская вещательная корпорация BBC первая в мире начала трансляцию чёрно-белых передач по телевидению.

## **4. Машины.**

864 개의 타이어가 사용되고 있습니다.

Существуют машины с 864 колёсами.

우리 나라는 8-15 해방 전부터 택시가 운행되기 시작했습니다.

Такси начали курсировать в стране через 8-15 лет после освобождения.

## **5. Спорт.**

지난 일요일에 전선생님과 같이 테니스를 쳤다.

В прошлое воскресенье мы играли в теннис с учителем.

오늘은 큰 뉴스가 없는 날입니다.

Сегодня день без особых новостей.

3 번째 앨범을 만들면서 가장 많이 느꼈던 점이다.

Больше всего переживаний было при записи третьего альбома.

Удельный вес английских заимствований возрастает по сей день во многих отраслях и конечно, в повседневной жизни. И всё-таки в зависимости от ситуации слова английского языка, в первую очередь, используются как иностранные, а не в качестве заимствований. Допустим в теннисных соревнованиях при подсчёте (카우트) очков

(스코어) в основном используются числительные английского языка 피프틴(fifteen), 서티(thirty), 포티(fourty).

Некоторые слова используются довольно часто, хотя всё ещё не являются заимствованиями.

Корейские лингвисты пытаются пресечь рост количества заимствований, проводя непрерывные работы в связи с этим, но снижение влияния английского языка на корейский всё ещё остается малозаметным.

### **Слова иероглифического происхождения (한자어).**

Эти заимствования хочется рассмотреть отдельно, так как роль в формировании лексики корейского языка огромна и очень значительна.

Хотя 한자어 и считаются заимствованиями, они настолько давно вошли в состав корейского языка, что теперь адаптировавшись фонологически, не записываются иероглифами.

Кроме того, они свободно объединяются с исконно корейской лексикой, образуя новые слова, и являются активной производительной силой в корейском языке.

Поэтому, когда корейцы употребляют термин «외래어», заимствования китайского языка здесь не имеются в виду, их называют особым термином – 한자어.

Удельный вес использования 한자어 в корейском языке огромен, они занимают несравнимо высокое положение исторически по отношению к другим заимствованиям, поэтому здесь мы рассмотрим подробнее особенности 한자어 в корейском языке.

Сейчас 한자어 в корейском языке составляет большую долю по отношению к исконно корейским словам. В последнее время использование их возрастает, хотя сами иероглифы используются всё меньше и меньше: только в заголовках газет, названиях магазинов, составлении имён людей и т.д.

Существует множество причин, по которым 한자어 составляет большую часть корейской лексики по отношению к исконно корейским словам. Одна из них – более свободное образование из 한자어 новых слов.

Образование слов из 한자어 – это синтез сложных понятий и выражение соответствующих особенностей. Исконно корейское слово включает в себя сложное понятие, но ограниченное морфологически по другим правилам. Как агглюнативный язык, корейский язык выражает различные отношения слов в предложении, сочетая основу и аффикс. Таким образом, в способах объединения морфем в слово, существует множество ограничений при том, что образование словосочетания, либо единицы предложения (절) намного проще и более распространено в корейском языке. В этом отношении иероглифы свободны от закономерности в

последовательности фонем при составлении новых слов, так как в китайском языке нет чёткого разграничения на части речи, поэтому они обладают большей приспособляемостью, так как могут переходить из одной части речи в другую.

그날 그는 사람들에게 호감을 줬다.

В тот день он создал хорошее впечатление.

호감 – хорошее впечатление, где 호 – прилагательное.

그는 호오를 몹시 가린다.

Он весьма равнодушен к этому.

호오 – симпатии и антипатии, 호 – выступает в роли глагола.

이런 호주는 건강에 대단히 해로왔다.

Так любить спиртное – губить своё здоровье.

호주 – любить спиртное, 호 – выступает в роли глагола.

К тому же из-за отсутствия флексий и аффиксов необходимые знаки (буквы) в сложных словах могут стоять как в начале, так и конце слова.

어느 학교를 나왔습니까?

В какой школе вы учились?

우리 학교의 교훈은 «학문은 빛이요, 무학은 어둠이라»라고 합니다.

Девиз нашей школы – «Учение – свет, а неучение – тьма».

과도한 흡연을 훈계하다.

Предостерегать человека о вреде курения.

일생동안 계우를 지키면 천국을 찾아낼 수 있다.

Таким образом, если это исконно корейские слова, они были бы очень длинными, и структура была бы очень сложной и запутанной, тогда как в большинстве случаев то же понятие можно передать коротким словом.

애연가 – человек, увлекающийся курением, по-корейски

담배를 즐기는 사람

등산 – вершина горы, по-корейски

산에 오름

등산가 – человек, увлекающийся, либо это его профессия скалолазанье, по-корейски

산에 오르는 일을 취미 또는 직업으로 삼는 사람.

Из-за таких особенностей, когда важно образование новых понятий, неизвестно, является ли тенденция предпочтения 한자어 неудобной. В наши дни многие географические названия, должности, имена людей, названия организаций, научно-

технические термины и многие другие нововведенные наименования корейцы записывают главным образом при помощи 한자어.

А ещё у 한자어 более сильное разделение значения и сильнее конкретизация понятия. Поэтому часто встречаются слова, разницу которых очень трудно выразить при помощи исконной лексики. Например, исконно корейское понятие 앞 широко употребляется как в пространственном, так и во временном значении. В случае выражения времени оно может означать и будущее, и прошедшее в зависимости от контекста, поэтому его значение всеобъемлюще и неопределённо. Так, в выражении «앞서 약속한대로» (как было установлено ранее) – «앞» - это прошедшее время, а в (давай распланируем будущее) «앞» - это будущее. Но если значение корейского слова 앞 найти в 한자어, то у нас окажется большое количество понятий, являющих собой технические, научно-технические термины, термины переводные и т.д.

전면 передний план, фасад; 전방 передовой, передний, ранний 전 впереди, до, прошлый; 이전 прошлое; 전일 некоторое время назад

후 после, следующий; 이후 после этого; 후일 будущие дни

한자어 легко поддаются сокращению:

대한민국 – 한국.

Исконно корейские слова очень сложно преобразовывать в новые, просто отделив суффикс, поэтому сокращения невозможны:

밤나무겨우살이 – 밤나겨.

Но образование новых слов не ограничивается образованием слов только из иероглифов. Существует так называемое 혼종어 соединение иероглифа с исконно корейским словом. Особой универсальностью обладает образование слов, состоящих из иероглифической основы (корня) и корейского суффикса. Но нередки и такие случаи, когда иероглиф присоединяется к корейскому слову в качестве суффикса.

Сегодня смещение иероглифов и корейских слов используется довольно свободно.

1. 된, 밥, 살, 담배, 설

2. 하다, 하게, 하며, 헛

3. 춤, 주머니, 나귀, 어머니

Среди 한자어 есть единицы типа словосочетаний, которые построены по грамматическим правилам китайского языка, а в корейском языке оно выполняет функцию одного слова.

좌우간 그렇게 합시다.

Сделаем так в любом случае.

그는 심지어 제 이름도 못쓴다.

Он даже не может написать своего имени.

어차피 나는 그 방향으로 가는 길입니다.

Я всё равно пойду в сторону.

В корейском языке они выполняют функцию наречий, но в основном написанные на хангыле выражается одним словом. Кроме того словосочетание или предложение, построенное по грамматическим правилам китайского языка, также используются в корейском языке как одно слово.

아무리 타일러 봐야 우이독경이야.

В этом предложении **우이독경이야** стало сказуемым, которое несёт значение «**소용없다**» - бесполезно. Но «**우이독경**» нельзя использовать в буквальном значении: «читать корове на ухо с утра», так как это будет непонятно.

Подобные идиомы иероглифического происхождения состоят главным образом из 4 знаков (иероглифов).

레나와 사샤는 견원지간이다.

Лена с Сашей не ладят друг с другом. (как кошка с собакой).

Присоединив к какому-либо **한자어** исконно корейское слово, которое несёт то же значение что и **한자어**, получается новое слово согласно способу удвоения синонимов, взятых из разных языков, и существует для усиления смысла слова.

담, 모래, 집, 달, 앞.

Такие удвоения необязательны, но при объединении синонимов усиливается смысл и риторическая техника значения.

Подобных случаев не наблюдается внутри исконной лексики, лишь между ней и **한자어**. И как бы хорошо не были адаптированы **한자어** в корейском языке, как бы часто они не использовались, в любом случае первое место занимает употребление разнородной, смешанной лексики.

Удвоение синонимов наблюдается и между исконно корейской лексикой и заимствованиями из других языков (помимо китайского)

**빵떡** – португальское слово rap + корейское 떡

**히트치다** – английское hit + корейское 치다

Между западными заимствованиями и **한자어** также существует удвоение:

**테니스코트** (court)

한자어 адаптировались в корейском языке фонологически и грамматически. Но порядок слов в китайском и корейском языках отличен друг от друга, и поэтому несколько странно, когда китайское заимствование, состоящее из нескольких частей не поддаётся подлаживанию под грамматические законы корейского языка.

Сравним порядок слов в китайском и корейском языках:

китайский язык	корейский язык
сущ. + гл. + доп.	сущ. + доп. + гл.

등산 – взбираться на гору, где 등 – взбираться, а 산 – гора. Согласно правилам построения предложения в корейском языке, это должно было бы выглядеть как 산등. Но войдя в лексический состав корейского языка сохранили свои принципы последовательности членов предложения, поэтому корейцы употребляют это слово не иначе, как 등산.

### **Адаптация заимствований в корейском языке**

Адаптацию заимствований можно рассматривать сразу с нескольких позиций:

- адаптация слова в целом (насколько оно сливается с языком, в состав которого вошло);
- адаптация к фонетическим нормам языка;
- адаптация к грамматическим нормам языка.

Некоторые слова заимствованы так давно и настолько слились с исконной лексикой, что люди и не подозревают об иноземном происхождении этого слова. Например, названия некоторых продуктов настолько часто употребляются корейцами, узнав о происхождении которых, некоторые очень бы удивились.

상추를 좋아하지 않아서 상추가 들어간 음식 안 먹는다.

Я не люблю латук, поэтому не люблю блюд, приготовленных с ним. (상추 – китайское слово)

인간은 빵만으로는 살수 없다.

Не хлебом единым жив человек. (빵 – португальское слово)

고무를 입힌 직물을 튼튼하지만 몸에 해롭다.

Прорезиненная ткань прочна, но вредна для тела.

(고무 – французское слово).

Но существует и такая группа слов, которая всё ещё несёт с собой чувство инородности. В основном это слова, которые распространились в Корею вместе с предметами и понятиями, которые они обозначают.

해마다 베를린에서는 «러브퍼레이드»라는 이름으로 테크노 축세가 벌어진다.

Каждый год в Берлине устраивается технофестиваль «Парад любви».

치과에 가서 이빨을 뽑으면 이빨을 커다란 포르말린 유리병에 넣습니다.<sup>2</sup>

Когда тебе вырывают зуб в зубном кабинете, его кладут в огромную банку из-под формалина.

И ещё одна группа слов, которая вообще не считается заимствованиями, а воспринимается как слова иностранного языка. Причиной тому служит их относительно недавнее включение в состав лексики корейского языка.

어릴때부터 디질털문명에 익숙해 컴퓨터에 익숙한 사이버세 대다.

Это киберпоколение, хорошо знающее компьютеры.

요즘은 일주일 내내 뉴욕형 논스톱 편이 있다.

Теперь в течении всей недели у нас имеются беспосадочные рейсы до Нью-Йорка.

Относительно фонетической адаптации особо хочется отметить те слова, которые начинаются с буквы «ㄹ» - л.

В корейском языке существует закономерность, согласно которой «ㄹ» не может быть начальной буквой слова. Открыв любой словарь корейского языка, ни в одном невозможно найти исконно корейское слово, начинающееся на букву «ㄹ», только заимствования.

Но сначала всё-таки придерживались установленной закономерности и поэтому при заимствовании иероглифов, произношение которых начинается со звука «л», они записывались путём замены на произносимый гласный «o» либо «ㄴ».

이 숲은 사냥꾼의 낙원이다.

Эти леса – рай для охотников.

그 도시에는 오락 시설이 없다.

В этом городе нет условий для развлечений.

너는 어려서 세상의 이치를 잘 모른다.

Ты ещё мал, и не знаешь законов жизни.

네가 그렇게 행동해도 도리에 어긋나지 않는다.

Это довольно благоразумно с твоей стороны поступать таким образом.

Заимствуя слова из английской лексики, также сначала придерживались этого правила.

나시오 소리를 크게 해라.

Сделай звук на радио погромче.

Но позже этот приём всё таки перестали применять, и слова стали произноситься следующим образом:

라디오 소리를 크게 해라.

---

<sup>2</sup> “최수의 이빨” 신 영복.1987년 5월 28일

Сделай радио погромче.

로켓으로 인공 위성을 궤도에 올린다.

Искусственный спутник поднялся на орбиту на ракете.

Но поскольку в корейском алфавите нет противостоящих р:л, возникают некоторые неудобства при передаче таких слов как «rase» и «lase», «lighter» и «writer».

두 사람이 레이스를 한다.

Два человека соревнуются в беге.

옷에 레이스가 달려있기 때문에 입지 않는다.

Я не одеваю платье, так оно отделано кружевами.

금으로 만들어지 라이터는 너무 비싼 것 같다.

Зажигалка, сделанная из золота, должно быть очень дорогая.

그 라이터는 저속한 소설밖에 아무 것도 쓰지 않는다.

Этот писатель пишет только бульварные романы.

Здесь следует заметить, что несмотря на существующие законы языка, слова не только активно усваиваются, но также можно наблюдать изменение таких законов.

Допущение записи «ㄹ» в качестве начального согласного – хороший тому пример.

Грамматические заимствования также адаптированы к правилам корейского языка.

Самый выразительный пример в подтверждении этому – заимствованные глаголы и прилагательные. К заимствованным глаголам и прилагательным обязательно

добавляется -하- и какое-либо окончание корейского языка, т.е. полная форма

некорейского глагола или прилагательного, в корейском языке является лишь основой,

корнем слова. К примеру возьмём глагол «jump». Образовать такие формы глагола как

점프 – 고, 점츠 – ㄴ다, 점프 – 면 мы не можем, поскольку согласно правилам

корейского словообразования мы можем образовать только такие формы, как

점프 –하고, 점프 – 하 – ㄴ다, 점프 – 하 – 면. То же самое относится к прилагательным:

그는 정말 스마트 ( )한 옷차림을 하고있었다.

Он был одет с иголки (изящно, элегантно).

핸섬 ( )한 남자들은 너무 거만 한다.

Мужчины с приятной внешностью очень заносчивы.

И конечно же не являются исключением и иероглифы.

그의 몸은 요즘 몹시 패했다. 패 –

Он сильно ослаб в последние дни.

그는 친한 친구가 적다. 친 -

У него есть несколько близких друзей.

Всё это аналогично способу образования корейских глаголов в прилагательных, т.е. присоединение к основе «하다».

죽을 때까지 사랑하겠다.

Я буду любить тебя до конца своих дней.

마음이 깨끗한 사람은 행복하다.

Благословенны чистые сердцем.

В целом существительные заимствуются в большем количестве, чем глаголы и прилагательные. Практически не заимствуются наречия и предлоги, так как утрачивается дух языка, из которого берутся слова.

В результате заимствования огромного количества слов, в корейской лексике образовалась следующая структура:

слова исконно корейской лексики – слова китайского происхождения – слова западных языков.

Она называется 삼중의 유의어 – тройной синоним, т.е. когда в корейском языке существует 3 слова, несущих одно и то же значение, но берущих начало из разных языков.

모임은 1 월 10 일로 정해졌다.

회합( )은 1 월 10 일로 정해졌다.

미팅(meeting)은 1 월 10 일로 정해졌다.

Собрание назначено на 10 января.

짧게 잘라주세요.

Отрежьте чуть короче.

사과를 둘로 전달하세요.

Разрежьте яблоко пополам.

우리 우정을 커트하지 맙시다.

Давайте не будем прерывать дружеских отношений.

Бывают случаи, когда исконная лексика искореняет синонимичные заимствования, но зачастую заимствования изживают исконно корейские слова, заменяют его либо несут несколько отличное значение.

Так исконно корейское слово «모이» исчезает, а вместо него используется китайское «산». Или такое слово, как «계집», утрачивает своё первоначальное значение и переводится как неуважительное «баба, тётка», в то время как китайское слово «여자» переводится «женщина», хотя изначально оба этих слова значат одно и то же.

То же самое в случае со словами «여관» и «호텔». 여관 в современном понимании –

гостиница среднего уровня, скромная и дешёвая. В то время, как 호텔 – это большая гостиница современного типа, комфортабельная и дорогая.

Принадлежность отдельных слов к тому или иному лексическому слою не всегда очевидна: этимология иногда бывает затемненной. Однако в целом каждый лексический слой характеризуется специфичными для него особенностями звукового состава и структуры слога, типами морфем, способами и средствами словообразования, что вместе с тем не исключает наличия черт, общих для разных лексических слоёв.

Так, например, в словах китайского слоя в отличие от слов исконно корейских в конце слога не встречаются согласные ㄸ, ㅃ; в начале слова не возможны сильные согласные ㅌ, ㄸ, ㅃ, ㅆ; в начале слога не встречается согласный ㅍ.

В звуковом составе изобразительных слов часто встречаются сильные согласные ㅌ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, придыхательные ㅍ, ㅊ, ㅌ и сонорные ㄹ, ㄴ, ㄹ; характерна гармония гласных, определённые различия наблюдаются и в словообразовательной форме указанных выше лексических слоев.

Благодаря наличию этих двух больших лексических слоёв в корейском языке чрезвычайно велико количество синонимов – одно из которых исконно корейское, а другое – китайского происхождения, например, 어머니 – 머친 – мать; 날마다 – 매일 – ежедневно; 오늘 – 금일 – сегодня и т.п.

Также слова, образуемые путём присоединения корейских и китайских корней, например, 초생달 молодой месяц (кит. 초생, кор. 달). Слова могут создаваться путём присоединения основы китайского слоя с исконно корейским аффиксом, например, 교원질 – учительство, и наоборот 반봉어리 – полуглухой.

### **Заемствованная лексика. Англо-американизмы в лексике корейского языка.**

Третью группу составляют слова заимствованные из других, преимущественно из европейских. Слова данной группы имеют явные признаки иноязычного происхождения.

Уже более 50 лет Корея разделена на две части и развивается разными путями. В разных условиях развивается и корейский литературный язык на Севере и Юге страны. Контактированию корейского языка с разными языками обуславливают накопление различий на всех уровнях системы корейского языка.

В связи с этим актуальной становится задача изучения всех тех изменений, которые произошли за указанный период и которые имеют тенденцию к углублению. Одним из важным изменением в литературном языке Южной Кореи является заимствование огромного количества англо-американизмов, многие из которых укореняются в общественно-языковой практике, становится элементом лексико-семантической системы корейского языка. Достаточно сказать, что с 1945 года в литературный язык Юга проникло и адаптировалось свыше 3000 англо-американизмов.

Заимствование большого количества англо-американизмов, их использование параллельно с исконными лексическими единицами порождает значительную вариативность, создавая условия для семантической и стилистической дифференциации собственно корейской и заимствованной лексики, для семантических сдвигов и тем самым обуславливая дальнейшее и более глубокое изменение во всей лексико-семантической системе литературного языка на юге страны.

Англо-американизмы в корейском языке можно разделить на три группы: непосредственные заимствования, вкрапления (цитаты) и кальки.

Непосредственными заимствованиями считаются лексические единицы, воспринятые из британского или американского вариантов английского языка через литературу или устную речь:

플랫폼 (анг. platform) – платформа, перон; 아파트 (англ. apartment) – квартира.

Признаком заимствования англо-американизма является:

А) употребление в различного рода литературе или устной речи разных слоёв населения, равно как и фиксация их в толковых словарях;

Б) фонетическая адаптация, т.е. произношение в соответствие с орфоэпическими правилами корейского языка;

В) морфологическая адаптация, т.е. вхождение их во все словоизменительные парадигмы грамматической системы корейского языка;

Г) способность образовывать сочетания с исконными и ханмунными (китайскими по происхождению) словами;

Д) способность принимать корейские словообразовательные элементы и образовывать с помощью их дериваты.

### **Вкрапления.**

Вкраплениями или цитатами считаются слова, словосочетания и отдельные предложения английского языка, которые употребляются главным образом двуязычными индивидами или в речи представителей некоторых социальных слоёв.

В отличие от заимствований вкрапления представляют с собой ещё не адаптировавшиеся в корейском языке иноязычные лексические единицы. В системе воспринимающего языка они морфологически нечленимы, произносятся в соответствии с правилами фонетики английского языка и записываются латинской графикой.

### **Кальки.**

Кальки представляют собой слова или словосочетания, построенные из корейских фонем или слов, но воспроизводящие семантическую структуру соответствующего по значению английские слова или словосочетания. Например, 영화 별님 (영화 – кино, 별님 – звезда) от английского screen star – кинозвезда.

### **Причины непосредственных заимствований.**

Языковое заимствование является одним из способов пополнения лексики воспринимающего языка. Восприятие любым языком иноязычных лексических

единиц непосредственно, а также в виде заимствования семантических структур способом калькирования неизбежно.

Иноязычные слова наряду с обогащением словаря корейского языка осложняют его семантическую систему, расширяя ряды синонимов и омонимов, они должны употребляться лишь тогда, когда «гармонично сочетаются с исконными словами и не создают противоречий».

Возможность проникновения этих слов обусловлена отчасти объективными причинами и прежде всего особенностями лексико-семантической системы корейского языка.

Как известно, в результате конкретного исторического развития корейского языка в нём сложились два основных пласта лексики: исконно корейская и китайская (ханджа). Это создаёт возможность образования лексических ядннц с тождественной семантикой исконного, ханмунного и смешенного типа (гибридные корейско-китайские слова и устойчивые словосочетания). Использование элементов двух пластов приводит к появлению огромного количества синонимов, которые в ряде случаев являются абсолютными, хотя в своём большинстве различаются стилистически. К таким синонимам относятся: ханмунные 철 и 광; исконные 쇠 и 빛 – соответственно «железо и свет».

Однако известно, что иноязычные лексемы, попавшие в язык отличаются стилем. Например: исконное 바꾸다 и ханмунное 교환하다 и английское «change» употребляется только в разговорном языке, внося оттенок «» современного варианта английского языка 날, в то время как его корейские дублиеты стилистически нейтральны и употребляются и в разговорной и книжной лексике.

Второй причиной заимствования, по-видимому, является сложность семантических рядов в корейском языке, в которых слова отличаются тончайшими и часто неуловимыми для говорящих смысловыми и стилистическими нюансами. Например, 날씬하다 – стройный, 멋지다 - модный, 말숙하다 – убранный.

Все три слова заменяются английским словом 시마트 (smart), которое имеет более общую семантику и вмещает все 3 значения.

Англо-американизмы с более общей семантикой заменяют синонимические лексические единицы не только в общеупотребительной лексике, но и в терминологии.

슬랭 (анг. slang) «жаргон» является эквивалентом двух синонимов 소기 со значением «вульгаризмы» и 비어 со значением 1) вульгаризм; 2) жаргон; 엘록후션 (англ. elocution) «ораторское искусство» употребительно взамен синонимов 의변술 и 회화술.

Таким образом причиной заимствования многих англо-американизмов, по-видимому, является их более общая, широкая семантика, позволяющая им заменять им несколько исконно корейских и ханмуных синонимов.

Третьей причиной непосредственного заимствования слов из английского языка считается стремление говорящих к экономии усилий и языковых средств. Например, человека, который ездит на собственной машине, раньше называли 자기 용차를 자기가 운전하는 사람 – «человек управляющий сам собственной машиной»: ныне его называют 언어드라이브 (англ. owner-driver)

Четвертой причиной заимствования англо-американизмов является необходимость в стилистически нейтральном слове для снятия отрицательной коннотации в тексте. Так, составляющие синонимического ряда 사공 – лодочник, 백군 – моряк, обозначают профессию, ассоциировавшуюся до освобождения с невзгодами и с риском. Английское заимствование 워터맨 (англ. waterman) не имеет отрицательной коннотации и может заменить названные корейские слова.

### **Структурная характеристика англо-американизмов.**

Корейским языком на юге заимствованы из английского языка не только слова, но и словосочетания. Подавляющее большинство отдельных слов, около 80% от большего числа, в языке – источнике относятся к именным частям речи, остальные 20% являются прилагательными, глаголами, наречиями, междометиями.

Самая большая группа отдельных слов – имена существительные. Они, как правило, заимствованы в форме единственного числа:

댄소 - (dancer) – танцор; 박크스킨 - buck skin – оленья кожа.

Но некоторые из них вышли в форме множественного числа: 매노즈 – manners – манеры; 슬랙크스 – slacks – широкие спортивные брюки.

Прилагательные составляют немногочисленную группу: 다아크 – dark – тёмный; 그레이 – gray – серый.

Английские прилагательные в корейском языке не употребляются в исходной форме, а подвергаются морфологической адаптации: к ним обязательно присоединяется служебный предикатив «하다».

Также немногочисленной группой представлены заимствованные английские глаголы типа:

세이브 - save – беречь, экономить;

스포일 – spoil – портить, баловать;

소포 – sup – перекусить.

Они также как и прилагательные подвергаются морфологической адаптации и употребляются в сочетании со служебным глаголом 하다.

Совсем малочисленную группу составляют заимствованные числительные, наречия и междометия.

Среди заимствованных английских сочетаний выделяются несколько типов:

имя сущ. + имя сущ. (티스크-조키 – DJ - диктор, ведущий музыкальной программы)

прилаг. + имя сущ. (고을든-에이지 - golden age – золотой век)

глагол + имя сущ. (셰이크 핸드 - shake hand – пожимать руку)

особый тип сочетаний слов представляют сочетания знаменательных слов (существительных, прилагательных, глаголов) с частицами и предлогами. Однако в корейском языке эти сочетания не этимологизируются и воспринимаются говорящими как одно слово. Например,

노우 코멘트 - no comment – нет комментариев

어프 시즌 - off season – закрывать сезон

토치 온 - touch on – касаться вкратце

### **Фонетическая адаптация.**

Англо-американизмы, как слова из других языков, попадая в корейский язык, подвергаются адаптации фонетической и грамматической.

Фонетическая адаптация или приспособление, вызванная различием артикуляционных баз и фонологических систем обоих языков, обычно бывает направлена на поиски оптимальных средств отождествления или замены чужих звуков своими.

Все эти звуки и звукосочетания, естественно подлежат замене близкими по артикуляции или акустическому восприятию звуками корейского языка.

Для ряда английских звуков имеются соответствия в корейском языке, существующий в нём в качестве вариантов фонем или диалектном произношении. В остальных же положениях в слове происходит их замена. Например, [b], [d], [g], [dz], заменяется на [p], [t], [k], [ts], близкими полувзвонками.

Фонетическая интерференция, как известно, состоит в установлении общих формул и здесь могут встретиться следующие случаи:

I. Простое соответствие примерно одинаковых звуковых единиц, функционирующих:

1) либо в качестве фонем в обоих языках: таковыми являются согласные [m], [n], [z], [h] и другие, гласные [i], [ae], [e], [u] и другие. Например, [laemp] – [laemp'a], [pen] - [p'en], [buk] - [puk] и другие.

2) либо в качестве фонемы в английском языке и в качестве звука (варианта фонемы) в корейском языке; таково совпадение английских взрывных звонких [b], [d], [g] с звонкими корейского языка [p], [t], [k] в позиции между гласными и после сонантов: например, [katbin] - [kaebin], [s'aida] - [s'aida];

3) либо в качестве варианта фонемы в английском языке и фонемы в корейском языке, как например, англ. [o] в дифтонге [ou] и корейская фонема [o]: [kout] - [k'out'a] - [k'o:t'a]

II. Подстановка (субституция) своих звуков взамен фонемы в языке-источнике, отсутствующих в воспринимающем языке. Она может быть нескольких типов:

1) либо простая однозначная замена английских фонем наиболее близкими в восприятии корейцев своими фонемами: например, взрывные глухие [p], [t], [k] в корейском языке заменяются на [p'], [t'], [k'] во всех положениях, кроме конца некоторых слов, где они переходят в имплозивные [p.], [t.], [k.] : [pen] – [p'en], [p'eipa] – [p'eip'a], но [stop] – [syŋ'op'.], [taim] – [t'aim]. То же можно сказать и о замене английских взрывных звонких [b], [d], [g] корейскими глухими непридыхательными [p], [t], [k]. Например, [ba:] - [pa:] - [ba:], [deit] - [t'eit'ы] – [deit'ы].

2) либо конвергентное отождествление, когда несколько разных фонем английского языка воспроизводятся в корейском языке одной фонемой или её вариантами: например, англ. [d]– кор.; англ. и кор.; англ. и кор. и т.д;

3) либо дивергентное соответствие, когда одна английская фонема передаётся в корейском языке несколькими звуками или сочетанием звуков

Количественное увеличение слогов в заимствованном слове возникает и при передаче конечных согласных английского языка, которые силлабизируются в корейском языке.

### **Грамматическая адаптация.**

Грамматическая адаптация англо-американизмов в агглюнативном корейском языке осуществляется гораздо проще, чем, например, в русском и др. флективных языках.

Если в русском языке важное значение имеет, то к какой грамматической категории относится заимствованное слово в языке-источнике, с каким окончанием оно заимствовано. Здесь все иноязычные слова отнесены к определённым грамматическим категориям, в том числе и такие несклоняемые иностранные слова, как «филе, пальто, желе» и т.п.

В корейском же языке картина совершенно иная. Употребляя иноязычное слово, корейцы полностью пренебрегают его грамматическими данными в языке-источнике. Они его воспринимают только как грамматически аморфную основу, которую затем путём наращивания аффиксов и служебных слов можно превратить в представителя того или иного класса слов в соответствии с её семантикой.

Англо-американизмы нередко обнаруживаются в составе гибридных слов. Наиболее распространёнными в современной общественно-языковой практике Южной Кореи типами образования англо-корейских гибридных слов являются следующие:

1. Слово образовывается с участием корейского префиксального элемента и английской основы, или с участием английского префикса и корейской основы. Например,

반헥타르 – 반 «половина» + hectare «гектар»

아미노산 amino «амино» + 산 «кислота».

2. Производное слово образовывается с участием английского слова и корейского суффикса. Например,

시스템화 – sistem «система» + 화 «превращение»;

프라이스콩 – frasmashine «фрезерный станок» + суффикс деятеля «рабочий» 콩 – «фрезеровщик».

В данном случае второй корейский компонент гибридного слова часто обозначает родовое понятие, соотнеся заимствованное слово с более абстрактным наименованием. Если сочетаемость корейских и английских элементов на уровне морфем довольно ограничена, то сочетаемость на словесном уровне несравненно выше. Частота употребления англо-корейских словосочетаний в корейском языке Юга весьма высока.

### **Влияние англо-американизмов на лексико-семантическую систему корейского языка.**

В корейском языке можно выделить группу англо-американизмов, которые стоят в синонимичных рядах с корейскими словами, но благодаря своей семантической специфике успешно закрепляется в общественно-языковой практике. Они в большинстве случаев употребляются для обозначения вещей и явлений, современной моды, новых профессий, новых учреждений. Например,

마켓 (англ. market) «рынок» - кор. дублет 시장

하이웨이 (англ. highway) «скоростная автодорога» - кор. дублет

고속도로

Сосуществующие дублеты употребляются в разговоре с лицами, имеющими разное социальное положение, т.е. выбор одного из дублетов означает степень вежливости по отношению к собеседнику. При этом возможно 2 случая;

1. Англо-американизм осознаётся более вежливым по сравнению с корейским и применяется по отношению к лицам, которые занимают более высокое положение, старше по возрасту или незнакомы говорящему.

Так, например, артисты театра называют режиссёра 프로듀서 (англ. producer), спортсмены обращаются к тренеру 코우치 (англ. coach), а моряки называют капитана судна 캡텐 (англ. captain), подчеркивая тем самым уважительное отношение к своему руководству.

Однако по отношению к ним же в отсутствии могут применяться соответствующие корейские слова; 무대감독, 지도원, 선장.

2. Англо-американизм считается менее вежливым чем корейский дублет, и употребляется по отношению к младшим или к лицам, занимающим более низкое положение. Например, 보이 (англ. boy) – официант, 쿡 (англ. cook) – повар, а их корейские эквиваленты, соответственно: 접대원, 요리사.

### **Использование англо-американизмов.**

Англо-американизмы широко используются в самых различных сферах общественной жизни Южной Кореи. Особенно высока частота их употребления в

публицистической и научно-технической литературе, а также в обиходно-разговорной речи образованных слоёв общества.

### **Вопросы для контроля:**

1. Причины существования в корейском языке трех лексических пластов?
2. Чем объясняется пополнение корейской лексики иноязычными словами?
3. Какое место в корейской лексике занимают сино-корейские слова? С чем это связано?
4. Как осваиваются заимствования в корейском языке?
5. Что такое калькирование?
6. Каковы критерии употребления иностранных слов в речи?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить подборку сино-корейских родственных слов, выделив корневую морфему.
2. Подготовить сообщение о путях заимствования иноязычных слов.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

## **Лекция 6.**

### **Тема: Развитие словарного состава. Словообразование.**

**Цель урока:** дать понятие методам и способам словообразования в корейском языке.

**Опорные слова и понятия:** морфема, аффикс, префикс, аббревиация, продуктивность – непродуктивность, производность.

**План:**

1. Словообразование как раздел языкознания в корейском языке
2. Понятие состава слова
3. Понятие основы
4. Понятие продуктивных и непродуктивных способов словообразования
5. Понятие производности

**Изложение материала**

Пополнение словарного состава корейского языка происходит непрерывно главным образом за счёт словообразования. Наиболее древние, исконно корейские слова, характеризующиеся многозначностью, представляют для словообразования большие возможности, особенно в области словосложения (например, 집 - дом, 칼집 - ножны, 벌집 - улей, 거미집 - гнездо паука, 개미집 - муравейник, 빵집 - пекарня, хлебная лавка).

В СО, особенно при образовании терминологии, широко используется и лексика китайского слоя (КС) с её точностью, краткостью, однозначностью, подвижностью и разнообразием СО типов (например, 권양 - подъём, подъёмный; 권양기 - лебёдка; 주권양기 - главная лебёдка; 주권양기실 - зал главной лебёдки).

**Понятие корня и основы.**

Корневые морфемы исконно корейских слов могут состоять из одного, двух, трёх и более слогов. Односложные слова современного корейского языка представляют собой либо результат стяжения двух слогов исконно корейского слова в один (например, 개 - собака, 땅 - земля и др.), либо слова, заимствованные из других языков, преимущественно из китайского (산 - гора, 강 - река и др.).

Корни изобразительных слов состоят, как правило, из одного или двух слогов, причём корень обычно повторяется. Реже встречаются корни из трёх слогов и совсем редко из четырёх или пяти.

В КЛС простые корневые морфемы чаще всего односложны. Слово может совпадать с односложным корнем, например, 분 - дверь или состоять из 2 или нескольких односложных корней (так называемые сложные корневые морфемы), например, 민주 - демократия (민 - демократия, 주 - хозяин), 년월일 - дата (년 - год, 월 - месяц, 일 - день). Такое сочетание 2 или нескольких односложных морфем, каждая из которых потенциально сохраняет в большей или меньшей мере самостоятельное лексическое значение и является значительным элементом внутренней формы слова, образует

особого рода лексему, отличную по своему характеру от слов исконно корейского слоя.

Этой относительной самостоятельностью китайских морфем и объясняется возможность образования большого количества практически не поддающихся учёту в словарях слов типа 회소식 - радостное известие; 건설보 - темпы строительства.

### **Способы словообразования.**

В корейском языке различаются следующие способы словообразования:

- 1) фонетико – морфологический или безаффиксный;
- 2) лексико – синтаксический;
- 3) морфолого – синтаксический;
- 4) морфологический.

Безаффиксный способ имеет место при образовании глаголов и прилагательных, в особенности же изобразительных слов, например, 삐뚤어지다 - покоситься, 삐뚤어지다 - наклониться; 번들번들, 반들반들, 뻥뻥뻥, 뻥뻥뻥 о чём-либо гладком, скользком и т.п. Это отражает очень древние процессы, связанные с фонетическими закономерностями корейского языка, в числе которых прежде всего необходимо назвать гармонию гласных. Этот способ в современном языке непродуктивен.

Лексико–синтаксический способ, т.е. образование слов из устойчивых словосочетаний типа 보잘것없다 - нестоящий внимания, никудышный, неприглядный, неказистый.

Морфолого–синтаксический способ иначе называется конверсией. Это переход слов из одного лексико-грамматического разряда в другой, например, 크다 - большой, 크다 - расти; 잠 - сон, 자다 - спать; 기쁨 - радость, от 기쁘다 - радостный; 얼음 - лёд, от 얼다 - замерзать и т.п.

Наиболее ёмким и продуктивным является морфологический способ, охватывающий такие способы словообразования, как аффиксация (префиксация и суффиксация), сложение (корнесложение, основосложение, словосложение) и образование сложно-производных слов. Сюда же примыкают и образование сокращённых и сложносокращённых слов типа 공대 - политехнический институт.

### **Вопросы для контроля:**

1. Каковы способы словообразования в корейском языке?
2. Что такое производность?
3. Что называется корнем слова?
4. Что такое аббревиация?
5. Что такое аффиксы?
6. Какие изменения могут произойти в морфологическом составе слова?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить примеры новых слов, где можно проследить продуктивные и непродуктивные способы словообразования.
2. Подготовить сообщение о продуктивных и непродуктивных способах словообразования.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

### **Лекция 7.**

#### **Тема: Структурные типы слов.**

**Цель урока:** дать понятие методам и способам словообразования в корейском языке.

**Опорные слова и понятия:** морфема, аффикс, префикс, аббревиация, продуктивность – непродуктивность, производность.

#### **План:**

1. Словообразование как раздел языкознания в корейском языке
2. Понятие состава слова
3. Понятие основы
4. Понятие продуктивных и непродуктивных способов словообразования
5. Понятие производности

### **Изложение материала**

По типу словообразовательной формы следует различать слова простые (непроизводные), производные, сложные (сложносокращённые) и сложнопроизводные. Сложнопроизводными мы называем слова, состоящие из корня (или основы) и слова – суффикса. Например, 일하다 - работать, 지도하다 – руководить.

Деление слов на простые, производные, сложные и сложно-производные в некоторой мере условно. Многие слова, которые мы сейчас считаем непроизводными (например, 사람 – человек), по происхождению являются производными (사람 от глагола 살다 жить) или сложными. Многие аффиксы современного языка особенно префиксы в древнем языке были самостоятельными словами. Сравним, например, такие слова как 왕개미 - крупный муравей, 왕벌 - крупная пчела, 왕 - король.

### **Производные слова**

Кроме простых неизменяемых суффиксов, к которым относятся все суффиксы имен существительных и некоторые суффиксы предикативов (такие как 이, 히, 기) в корейском языке большую роль в словообразовании играют так называемые суффиксоиды (изменяемые суффиксы) и слова-суффиксы. Суффиксоидами называются сложные морфемы, состоящие из двух частей – суффиксального корня и формообразующего аффикса; неотделимая от корня слова и лишенная самостоятельного значения, например: - 럽다, - 슨럽다, - 거리다, - 대다, - 이다, - 지다, - 뜨리다 и др. Отсутствие самостоятельного значения и неотделимость отличают суффиксоиды от слов-суффиксов, которые тоже представляют собой сложные морфемы, имеющую «вид» слова, но могут быть отделены и сохраняют, хотя и весьма обобщённое, но в известной мере самостоятельное лексическое значение. К словам-суффиксам относятся: 하다, 되다, 시키다, 치다, 부리다 и др.

Среди исконных слов исконно-корейского слоя сравнительно большое место занимают слова, образованные от изобразительных корней, например: 뚱뚱보 – толстяк, 깔깔거리다 – смеяться, хохотать, 너울너울하다 плавно колыхаться, 우묵우묵하다 углублённый, 방긋(에) нежно улыбаться, 방그레 мило улыбаться и др. Особо следует остановиться на структуре производных слов китайского лексического слоя, выполняющие функции аффикса, нередко сохраняют ещё известную долю знаменательности, что позволяет им занимать в языке положение между аффиксом и корнем (словом). Двойственная природа таких морфем может быть передана двойным термином: «корень-префикс».

Новые слова на базе китайских лексических элементов образуются уже по моделям, свойственным корейскому языку и во многих случаях отличающимся от китайского

языка. Так, например, вертолёт – 헬리콥터, по-китайски – чжиншэн фэйцзи, а по-корейски 직(승)기 или 직승 비행기.

Интересно отметить, что если у китайских корней-префиксов ярче выражены свойства префикса, то из корней-суффиксов китайского слоя сильнее свойства корня, благодаря чему многие корни-суффиксы могут употребляться как самостоятельные слова: сокращения тех слов, в состав которых они входят.

Так, например, корень-суффикс 실 образует название помещения 열람실 – читальный зал; 연구실 - кабинет и др. Корень-суффикс 소 образует название учреждений 연구소 – НИИ; 재판소 – суд; 탁아소 – детсад и др. Корни-суффиксы 실 и 소 употребляются и отдельно, будучи в определённом контексте носителями одного из возможных значений.

С этим неопределённым, выясняемых только из контекста или речевой обстановки значением корень-суффикс выступает и в составе других слов уже не как суффикс, а как корень, например, 소장 может означать и ректор института и председатель суда и заведующий детсадом и т.п. Кроме того корень-суффикс 소 может употребляться и самостоятельно, например, 오늘은 소에서 회의를 합니다. «Сегодня в институте состоится собрание». В переводе условно взят институт, хотя это может быть любое другое учреждение, в название которого есть корень-суффикс 소. Такое употребление корней-суффиксов часто наблюдается в разговорной речи.

### **Сложные слова.**

Образование сложных слов в корейском языке, как и во многих других происходит по так называемым моделям внутреннего синтаксиса. В частности образования многих слов происходит по модели «определитель + определяемое», например, 코뿔 – переносица (코 – нос, 뿔 – спина), 집토끼 – кролик (집 – дом, 토끼 – заяц) и др. Любопытно, однако, отметить, что в отдельных случаях слово может быть образованно и по обратной модели. Например, козлёнок - 염소새끼 (염소 коза, 새끼 детёныш) и 새끼염소; 곰새끼 - медвежонок и 새끼곰.

В образовании сложных слов участвуют и изобразительные слова. Они могут выступать в качестве первого компонента (속새 – удод) и в качестве второго (눈감자기 - моргун). С помощью изобразительных слов в корейском языке образовано

много терминов, названий животных, птиц, растений и т.д. Например, **백백도요** – кулик, **박새** – синица, **깍도요** – бекас и др.

### **Вопросы для контроля:**

1. Каковы способы словообразования в корейском языке?
2. Что такое производность?
3. Что называется корнем слова?
4. Что такое аббревиация?
5. Что такое аффиксы?
6. Какие изменения могут произойти в морфологическом составе слова?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить примеры новых слов, где можно проследить продуктивные и непродуктивные способы словообразования.
2. Подготовить сообщение о продуктивных и непродуктивных способах словообразования.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

## **Лекция 8.**

**Тема: Фразеология. Образование лексикализованных словосочетаний.**

**Цель урока:** дать понятие фразеологической системе корейского языка.

**Опорные слова и понятия:** фразеологизм, семантическая неделимость, идиоматизм, вариативность, воспроизводимость, непроницаемость структуры, устойчивость.

**План:**

1. Понятие фразеологического сочетания слов
2. Характерные особенности фразеологизмов
3. Понятие идиоматичности
4. Понятие неделимости
5. Отличие фразеологизмов от свободных сочетаний

**Изложение материала**

Характерной особенностью строя корейского языка является образование лексикализованных словосочетаний по способу «уподобление словам»: т.е. словообразующие морфемы, которые входят в состав производных слов, служат для образования более сложной лексикализованной единицы, составляемой по модели слова.

Происходит нечто вроде «словообразования и словосочетаний». Уподобление словам осуществляется с помощью слов-суффиксов, аффиксных корней и др. Например, 대장애물스키경기 – гигантский слалом. (대 большой, 장애물 препятствие, 스키 лыжи, 경기 состязание).

**Фразеология.**

Все фразеологические единицы современного корейского языка могут быть разделены на 4 группы:

1. Богатейший арсенал исконно-корейской фразеологии, разнообразной по своим структурным особенностям. Широкое использование исконно-корейской лексики во фразеологических единицах объясняется многозначностью присущей большинству слов корейского слоя. Так, например, глагол 넣다 характеризуется двумя группами значений: 1) класть, ставить, располагать и 2) выпускать, отпускать. 1-я группа значений из отмеченных в «Малом словаре корейского языка» тяготеет к следующим: 1) класть (положить), ставить, расстановливать, располагать; 2) выращивать, разводить; 3) делать стежки, прокалывать; 4) устанавливать цену, подсчитывать. В таких значениях данный глагол входит в многозначные фразеологические единицы: 솜을 넣다 – подбивать ватой, 수를 넣다 – вышивать, 무늬를 넣다 – украшать узорами, 주사를 넣다 – делать укол, 수판을 넣다 – считать на счётах, 금을 넣다 – назначить цену и др.

Второй группой объединяются следующие значения: 1) выпускать из рук, 2) выпускать, освобождать, отпускать, посылать, командироваться, 3) поджигать. В этих значениях 넣다 встречается в следующих фразеологических сочетаниях: 모기 불을 넣다 – развести огонь, 총을 넣다 – выстрелить, 딸을 넣다 – выдавать дочь замуж и др.

Фразеологические единицы построенные на исконно-корейском лексическом материале, составляют основу корейской фразеологии. В качественном отношении они явно преобладают над остальными группами.

2. Заимствованные из китайского языка фразеологические единицы. Большую часть из них занимают четырехсложные выражения, каждое из которых функционирует в языке как цельная лексическая единица, однородная со словом. Например,

일 거 양 득 – Одним ударом убить двух зайцев.

구 밀 벽 검 – Во рту мёд, а в животе мы. И т.д.

Реже употребляются китайские выражения, состоящие из 3 или 5, 6 и более слогов. Чаще употребительны такие китайские выражения, которые уже в той или иной мере грамматически освоены корейским языком путём введения корейских грамматических формантов, служебных слов и др.

3. Кальки с китайских фразеологических единиц. Дословно переведённые китайские выражения часто употребляются наравне со своим китайским эквивалентом, тоже употребительным. Например,

눈 위에 서리 친다 – На снег да ещё и иней. (Беда не приходит одна).

4. Кальки с фразеологических единиц других языков. Например,

승냥이 두렵거든 삼님께 가지 몰라 – Волков бояться в лес не ходить.

Пословицы и поговорки обычно изучаются вместе. Но важно не отождествлять их, видеть не только сходство, но и различие между ними. На практике их часто путают. Да и сами два термина воспринимаются большинством как синонимические, обозначающие одно и то же языковое поэтическое явление. Однако, несмотря на некоторые спорные, сложные случаи определения того или иного высказывания как пословицы или поговорки, в массе своей весь их фонд без труда может быть разделён на две части.

При разграничении пословиц и поговорок необходимо учитывать:

- 1) Их общие обязательные признаки, отличающие пословицы и поговорки от других произведений народного творчества;
- 2) Признаки общие, но не обязательные, сближающие и разделяющие их одновременно;
- 3) Признаки, дифференцирующие их.

К общим обязательным признакам пословиц и поговорок можно отнести: лаконичность, способность к воспроизведению, связь с речью, принадлежность к искусству слова и широкая употребляемость.

И пословицы и поговорки в связи со сказанным мы можем определить как поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие выражения.

В истории изучения пословиц и поговорок были попытки выявить какой-либо один, но различающий их признак. Считали, что пословицы в отличие от поговорок имеют

всегда переносный смысл, они многозначны. Однако среди пословиц есть такие, которые мы употребляем всегда в их прямом смысле, например:

먼 친척보다는 가까운 이웃이 더 낫다

Близкий сосед лучше дальнего родственника.

С другой стороны, поговорки могут быть многозначными, иметь переносной смысл. Хоть говорят: «Толочь воду кулаком», а ведь смысл и этой фразы далёк от прямого значения составляющих её слов.

Некоторые учёные в качестве основного признака разграничения пословиц и поговорок выдвигают особенности их синтаксического построения. Пословица, считают они, всегда законченное предложение, а поговорка – лишь часть его. В таком признаке есть свой резон. Действительно, пословицы представляют собой всегда предложения, поговорки же в большинстве своём вне контекста речи, лишь часть предложения. Но среди поговорок имеются и выраженные предложением, а в речи поговорки всегда употребляются или как предложение, или в рамках предложения. К примеру, поговорки :

«귀가 닳도록 듣다» - Уши вянут.

«이야기 꽃을 피우다» - Беседа течёт как ручеёк.

«입이 무겁다» - Держать язык за зубами.

Все они оформлены как предложения.

И ещё два признака, которые обычно считаются свойственными только пословицам. Существует мнение, что для пословиц характерна двусоставность, двучастность, тогда как поговорка всегда одночленна, неделима на части. Действительно, многие пословицы двучленны, но далеко не все.

«조상엔 정신이 없고 괄 죽에만 정신이 간다» - Буддийский монах думает не о молитве, а том, как получить пожертвование - двучастная пословица,

«일석이조다» - Убить двух птиц одним камнем – одночастная.

Нередко говорят о том, что пословицы в отличие от поговорок, ритмически организованы. И в самом деле, среди пословиц много таких, в которых ясно ощущается ритм, однако встречаются немало и таких, в которых ритма нет. Например:

«불 난 집에 부채 질 한다» - Подливать масла в огонь;

«누워서 떡 먹기» - Кушать лёжа.

А вот ритмически организованные поговорки:

«두 마리 토끼 쫓다가 한 마리도 못 잡는다»

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь

«두부 먹다가 이빨 빠진다»

Лишиться зуба, кушая соевый творог.

Итак, мы видим, что целый ряд признаков, на основе которых иногда стремятся разграничить пословицы и поговорки, не являются обязательными для всех пословиц и тем более для поговорок. В то же время, характеризуя пословицы, они вовсе не чужды и поговоркам. Это как раз те признаки, которые выше были названы общими, однако не обязательными для пословиц и поговорок.

Но какие же строго дифференцированные признаки могут четко разграничить пословицы и поговорки? Это – обобщающий характер содержания пословиц и их поучительность и назидательность.

Пословицы – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносное значение изречение, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящий поучительный, дидактический характер. Она обладает самостоятельностью полного и законченного суждения. Это народная мудрость, свод правил жизни, практическая философия, историческая память. А каких только сферах жизни и ситуациях не говорят они, чему только не учат! В пословицах обобщен и житейско-бытовой опыт народа, сформулирован его нравственный кодекс, определяющий взаимоотношения людей в области семейных отношений, любви, дружбы. Они осуждают глупость, лень, хвастовство, пьянство, восхваляют ум, трудолюбие, скромность, трезвость, воздержание и другие для счастливой жизни качества человека. Наконец, в пословицах – философское осмысление жизни.

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다

Если вода прозрачна сверху, она прозрачна и снизу.

Ведь это вовсе не о воде, а о неизменной сущности явлений. Или

아는 길도 물어 가라 – Хоть и знаешь дорогу, лишний раз спроси.

Здесь дан не просто совет, а диалектика жизни, единство противоположностей. В пословицах подчёркивается взаимная зависимость и обусловленность явлений (고래 싸움에 새우 등 터진다 - Киты дерутся у омаров спины трещат), объективная последовательность событий (티끌 모아 태산 – И огромная гора из пылинок собралась) и многое другое.

В пословичном суждении сосредоточено содержание обширной речи, могущей возникнуть по его поводу. Иначе говоря, её суть. Пословица всегда категорична в своём утверждении или отрицании. Она не спорит, не опровергает – она устанавливает. В ней окончательный вывод, она итог длительных размышлений и поэтому – категорическое суждение о мире:

슬프기로는 생이별만큼 슬픈 것이 없고 즐겁기로는 새로운 만남만큼 즐거운 것이 없다 – Без грустных расставаний не бывает радостных встреч;

공든 탑이 무너지랴 – Над чем постараться, тому и порадуеться;

백 지장도 맞들면 낫다 – Даже лист бумаги лучше поднять вместе;

아니 댄 굴뚝에 연기 날까? – Нет дыма без огня.

Категоричность суждений в пословицах идёт от авторитета тех, чьё мнение пословица выражает. Мысль в суждении пословицы возникла как обобщение, сделанное многотысячной массой народа, и как мысль, принадлежащая народу, имела право считаться бесспорной. Другое дело, что в действительности пословица могла содержать мысль и недостаточно верную, и даже ошибочную. Однако, если пословица ошибается, то это ошибка не отдельного лица, а ошибка в мыслях целого народа. Знание пословиц позволяет судить об отразившейся в них истории народа, о народном языке и о национальном характере.

Поскольку для народного афоризма характерна самостоятельность полновыражаемого смысла, то и в своём построении он тяготеет к таким композиционно-стилистическим формам, которые способствуют его самостоятельному существованию и облегчают его точное запоминание. Таково сравнение:

겨울이 다 되어야 솔이 푸른 줄 안다 – Только зимой узнаешь, что сосна зелёная.

믿는 도끼에 발등 찍힌다

Лишать ступни преданого кролика.

똥 묻은 개 겨 묻은 개 나무란다

Балке нужно упрекать мельничную сваю за грязь.

빈 수레가 요란하다

Пустая телега громче гроыхает.

닭 쫓던 개 지붕 쳐다본다

Смотрит, как пёс, загнавший курицу на крышу.

Эти и другие формы сложились у пословиц в процессе их длительной жизни в народе. Многовековой языковедческий опыт придал изречениям пословиц особые поэтические формы. Вполне естественно, что трудовая этика и эстетика выразились в пословицах корейского народа с той характерностью, которая позволяет говорить о существовании особого подхода, особого народного угла зрения, под которым осмыслены и освещены самые разнообразные явления жизни.

Как и все народы, корейцы единодушны в изречении, что труд составляет главную ценность жизни.

부뚜막의 소금도 집어넣어야 짜다

Близко соль у очага, но чтобы было солоно, надо высыпать её в котёл

계으른 말질 탐하기

Лодырь хочет прожить не умом, а языком.

Сходясь в выражении того общего, что свойственно всем народам, пословицы одновременно являют глубоко своеобразную картину национальных, народных проявлений этого социально-исторического опыта, общего всем народам. Национальная специфика пословичного фольклора проявляется не только в деталях быта, реалиях (хотя, конечно, и в них, например, известной в Европе пословице о Риме, к которой ведут все дороги, в Корее соответствует другая: «Пусть любая дорога, лишь бы привела в Сеул», а в России находит такую параллель «Язык до Киева доведёт») Национальное своеобразие афористического фольклора прежде всего выражается в присущем корейскому народу особом взгляде на действительность, в особом исторически складывавшемся восприятии мира, в характере социальных и поэтических обобщений. Эти особенности весьма затрудняют точный перевод пословиц с одного языка на другой, так как национальная специфика выражается в трудных для передачи на другой язык семантических и стилистико-речевых оттенков при оформлении, передачи и воплощении образа.

Житейские пословицы мудро судят об особенностях возраста человека, его заблуждениях и ошибках:

하룻강아지 범 무서운 줄 모른다.

Не видевший тигра не боится его.

Юмор пословиц очень тонок, а пронизательность поразительна:

소경 제 닭 잡아먹기.

Слепой своровал и съел собственную курицу.

Резко отличаются от пословиц поговорки. Поговорки – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа.

Но если поговорка не поучает и не обобщает социально-исторический опыт народа, то зачем она? Пословица, как говорилось выше всегда суждение, в ней содержится какой-то определённый вывод или обобщение. Поговорки же не претендуют на это. Её назначение - как можно ярче, образнее охарактеризовать то или иное явление или предмет действительности, украсить речь.

Поговорки обычно используются для образно-эмоциональной характеристики людей, их поведения, каких-то житейских ситуаций. Поговорок очень много, их так много, что кажется хватит на все случаи жизни. Нам кто-то нравится и он общителен, мы говорим:

«발이 넓다.» – Он со всеми на короткой ноге. О невнимательных и тугодумах мы можем сказать: «낮이 두껍다» - Толстокожий. Вор охарактеризован как нельзя точно:

«밤손님» - Ночной гость. Когда говорят о разводе супругов, то говорят: «도장을 찍다» - Поставили печать. Если человек видит знакомое или промелькавшееся лицо, он

произносит: «낮이 익다». Поговорки помогают выразить эмоциональное состояние, недовольство в связи с чем-либо:

개가 물어간 것 같다 – Будто пёс стащил

(о неожиданно пропавшей вещи).

참 귀신이 할 노릇인데 – Ну и дела!

(дословно: «Словно приведение плачет»)

Излюбленными художественными средствами пословиц и поговорок являются метафора, олицетворение:

꿩 먹고 알 먹는다. – Есть фазана и его яйцо;

불 난 집에 부채질 한다. – Подливать масла в огонь.

Вообще необходимо заметить, что наряду со сравнением иносказание – одно из характернейших художественных средств пословиц и поговорок, многие из которых строятся как иносказания. Имея это в виду, все пословицы и поговорки распределяются по трём группам.

К первой можно отнести пословицы и поговорки, не имеющие иносказательного переносного смысла. Таких пословиц и поговорок немало. Например:

«이웃사촌» - Ближний сосед лучше дальнего родственника.

«참는데도 정도가 있다» - Всякому терпению есть предел;

«백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다»

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать

Вторую группу образуют те пословицы и поговорки, которые можно использовать в прямом и переносном смысле. Действительно, пословицу «갈수록 태산이다» - Чем дальше идёшь, тем выше гора, мог сказать в назидание молодому альпинисту его тренер; но мы употребляем её и в других ситуациях, имея в виду её переносный смысл. К третьей группе относятся пословицы и поговорки, имеющие только иносказательный, переносной смысл. Пословицы

«낮말은 새가 듣고, 밤 말은 쥐가 듣는다»

Скажешь днём – подслушают птицы, скажешь ночью – подслушают мыши.

«호랑이 없는 산 속에서 토끼가 왕 노릇 한다»

В долине, где нет тигров, и заяц – царь;

«달림 쥐 채 바퀴 돌 듯»

Вертится как белка в колесе – употребляется только в переносном смысле.

Усилению впечатления способствует гипербола, литота, в результате нередко возникают фантастические, невероятные картины.

«쥐구멍을 찾다».

Готов в мышиную норку залезть

«아픈 눈에 고추 가루 뿌리기».

В больной глаз подсыпать перцу.

«하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다».

Если даже небо рухнет, отверстие, чтобы вылезти найдётся.

Пословицы и поговорки любят использовать качества животных, за которыми узнаются образ и характер. Например: тигр и заяц, ворона и курица, вол и мышь, собака и волк, лягушка и мышь и многие другие.

Структурный и стилистический диапазон пословичных суждений очень широк. Пословицы и поговорки, возникшие в давние времена, активно живут и создаются в наши дни. Не утрачена их жизненная и поэтическая ценность. Это – вечные жанры устного народного творчества. Прямой смысл многих пословиц стал архаикой, а переносной живёт. Такими пословицы пришли в речь наших современников и такими от нас перейдут к людям грядущего столетия. Конечно, не всё, что создавалось и создаётся в 20 веке, выдержит проверку временем, но необходимость языкового творчества, способность к нему народа является верной гарантией их бессмертия. Их время не минуло. Долгий век пословиц и поговорок продолжается.

Для наиболее полного понимания ко всем словам требующем пояснения дадим примечания. К каждой пословице и поговорке подберём русский эквивалент.

1. 두 다리 쪽 뻗고 자다.

А теперь можно спать, вытянув ноги.

Кончил дело – гуляй смело.

2. 똥 묻은 개가 겨 묻은 개 나무란다.

Балке нужно упрекать мельничную сваю за грязь.

В чужом глазу соринку видит, в своём – бревна не замечает.

3. 이웃 사촌 / 멀리 사는 친척보다 가까운 이웃이 낫다.

Ближний сосед лучше дальнего родственника.

4. 부뚜막의 소금도 집어넣어야 짜다.

Близко соль у очага, но чтобы было солоно, её надо высыпать в котёл.

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

5. 바위에 달걀 부딪치기.

Бросать в скалу куриными яйцами.

6. 자라보고 놀란 가슴 소 똥경보고도 놀란다.

Бык, перенёсший солнечный удар, дрожит при виде луны.

7. 아픈 눈에 고추 가루 뿌리기 / 옆친데 똥친격.

В больной глаз подсыпать перцу.

8. 호랑이 없는 산 속에서 토끼가 왕 노릇 한다.

В долине, где нет тигров, и заяц – царь.

9. 다 된 죽에 코 빠진다.

В готовую похлёбку уронить соплю

10. 불난 집에서 불이야 한다.

В доме, где был пожар, будут долго говорить об огне.

У кого что болит, тот о том и говорит.

11. 범(호랑이)에게 물려 가도 정신만 차리면 산다.

В схватке с тигром уцелеешь, только, если не потеряешь самообладания.

12. 누워서 침 뱉기.

Вверх плюнешь – на себя попадёшь.

Не рой яму другому – сам в неё попадёшь.

13. 다람쥐 채 바퀴 돌 듯.

Вертится, что белка в колесе.

14. 까마귀 날자 배 떨어진다.

Ворона вспорхнула – груша упала.

15. 까마귀 고기를 먹었나?

Вороньего мяса объелся! (О забывчивых людях)

16. 식은 죽 먹기.

Всё равно, что есть остывшую похлёбку.

Проще пареной репы.

17. 잘 되면 네 탓이고, 못 되면 조상 탓이래요.

Всем хорошим обязан себе, всем дурным – предкам.

С больной головы на здоровую.

18. 새도 자기가 살던 둥지를 좋아한다.

Всякой птахе своё гнездо дорого.

19. 참는데도 정도가 있다.

Всякому терпению есть предел.

20. 쏜 화살은 거둘 수 있지만 이미 한 말을 다시 거둘 수 없다.

Выпущенную стрелу можно вернуть, а сказанное слово – нет.

21. 목수가 많으면 기둥이 기울어지다 / 집을 무너뜨린다.

Где много плотников, там стены кривые.

У семи нянек дитя без глаза.

22. 부자 하나이면 세 동네가 망하다.

Где один богач, там три деревни бедствуют.

23. 주인 많은 나그네 밥 굶는다.

Где хозяев много, там гостям голодно

24. 쥐구멍을 찾다.

Готов в мышиную норку залезть (от стыда).

Готов сквозь землю провалиться.

25. 앉아서 돈 빌려주고 서서 받는다.

Даёшь долг сидя, а берёшь стоя.

26. 얇은 내도 깊게 건너라.

Даже мелкий ручей переходи как глубокий.

27. 검기(고삐)도 남을 안 준다.

Даже насморка и простуды другому не одолжит.

У него зимой снега не выпросишь.

28. 도둑놈 문 열어주기 (열쇠 주기).

Дать вору ключ.

29. 돈 없는 사람이 강 건너는 배에 먼저 올라탄다.

Денег на переправу нет, а в лодку первый лезет.

30. 산 호랑이 눈썹 (수염) 뽑는다.

Добыть брови живого тигра.

31. 고양이 보고 반찬 가게 지키라고 한다.

Доверь кошке стеречь закуску.

32. 아니 땀 굴뚝에 연기 날까?

Нет дыма без огня.

33. 옛날 원수 갚으려다 새 원수 생겼다.

Думал старому врагу отомстить – нового нажил.

34. 시를 써 달라는데 발등 아프다 한다.

Его просят стихи сочинить, а он твердит, что пятка болит.

35. 윗물이 맑아야 아랫물이 맑다.

Если вода прозрачна сверху, то она прозрачна и снизу.

36. 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.

Если даже небо рухнет, отверстие, чтобы вылезти найдётся.

37. 때리는 남편보다 말리는 시어머니가 더 밍다.

Жена мирится с мужем, который её бьёт, и ненавидит свекровь, которая его останавливает

38. 서당개 3 년이면 풍월을 읊는다.

За три года и школьная собака научится стихами лаять.

39. 두 마리 토끼 쫓다가 한 마리도 못 잡는다.

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

40. 쥐구멍에도 별도 날이 있다.

И в мышиную нору иногда заглядывает солнце.

И на нашей улице будет праздник.

41. 금강산도 식후경.

И горы Кымгансан хороши на сытый желудок.

42. 꿩 먹고 알 먹는다.

И фазана съел, и яйцо.

43. 백짓장도 맞들면 낫다.

И листок бумаги легче поднять вдвоём.

44. 티끌 모아 태산.

И огромная гора из пылинок собралась.

45. 고래 싸움에 새우 등 터진다.

Киты дерутся – у омаров спины трещат

46. 바늘 도둑이 소 도둑 된다.

Кто украл иголку, украдёт и вола.

47. 한 수 밥에 배부르랴.

Ложкой риса не насытишься

48. 누워서 떡 먹기.

Лежа есть хлеб

49. 게으른 말 짐 탐하기.

Лодырь хочет прожить не умом, а языком

50. 백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать

51. 우물 안 개구리.

Лягушка ведаёт лишь свой колодец.

52. 불 난 집에 부채 질 한다.

Махать веером на горящий дом.

53. 하룻강아지 범 무서운 줄 모른다.

Маленький щенок тигра не страшится.

54. 그는 편지도 만족하게 쓰지 못한다.

Он письма то толком написать не может.

55. 웃는 낮에 침 뱉으랴.

Поданный столик с едой не бросают.

56. 땅 잡고 헤엄치기.

Плавать, опираясь на дно.

57. 병 주고 약 준다.

Покалечив лечить.

58. 급히 먹는 밥이 목이 멘다.

Поторопишься есть кашу – в горле застрянет.

Поспешишь – людей насмешишь.

59. 눈감으면 코 베어갈 세상.

При открытых глазах нос отрежут!

(закроешь глаза – лишишься носа!)

На ходу подмётки рвут

60. 세 살 버릇 여든까지 간다.

Привычки трёхлетнего сохраняются до восьмидесяти лет.

61. 빈 수레가 요란하다.

Пустая телега сильнее громыкает

62. 머리 없는 놈 땡기치레 한다.

Пустой человек украшает себя лентами.

63. 벼르던 아기 눈이 먼다.

Ребёнок, которого ждали, родился слепым.

64. 낮말은 새가 듣고, 밤 말은 쥐가 듣는다.

Скажешь днём – подслушают птицы, скажешь ночью – подслушают мыши.

65. 소경 제 닭 잡아먹기.

Слепой украл и съел свою курицу.

66. 앓던 이 빠진 것 같다.

Словно больной зуб выпал.

67. 발 없는 말 천리 간다.

Слова без ног, а далеко ходят.

68. 닭 쫓던 개 지붕 쳐다본다.

Смотрит как пёс, загнавший курицу на крышу.

69. 자기 배부르면 남의 배고픈 줄 모른다.

Сытый голодного не понимает.

70. 닭 잡아먹고 오리발 내여 놓는다.

Съел курицу, а показывает куриную лапку.

71. 소리 없는 벌레가 벽을 뚫는다.

Тихое насекомое стены прогрызает.

В тихом омуте черти водятся.

72. 겨울이 다 되어야 솔이 푸른 줄 안다.

Только зимой узнаешь, что сосна зелёная.

73. 일석이조다 / 일거 량 득.

Убить двух птиц одним камнем.

74. 오동나무 보고 춤춘다.

Увидев павлонию уже пляшет.

Делить шкуру неубитого медведя.

75. 오리가 제물로 찾아간다.

Утка стремится к реке, где она плавала.

76. 두부 먹다가 이빨 빠진다.

У неудачника и в соевом твороге кость попадает.

77. 모난 돌이 정 맞는다.

Углы краеугольного камня разбивают зубилом.

78. 엎드리면 코 닿는다.

Упади – носом заденешь.

79. 물에 빠진 놈 지푸라기에라도 매달린다.

Утопающий хватается за соломинку.

80. 건기도 전에 뛰려고 한다.

Ходить не умеет, а прыгать пытается.

81. 존대하고 뺨 맞지 않는다.

Хорошо скажешь – хорошо и ответят.

82. 아는 길도 물어서 가라.

Хоть и знаешь дорогу, лишний раз спроси.

83. 갈수록 태산이다.

Чем дальше лезешь, тем выше гора.

84. 소 잃고 외양간 고친다.

Чинить хлев, потеряв корову.

### **Вопросы для контроля:**

1. Что означает термин «фразеология»?
2. Что такое фразеологизм?
3. Как проявляются парадигматические отношения во фразеологической системе языка?
4. Каково стилистическое расслоение фразеологических средств языка?
5. Что такое идиоматичность?

### **Контрольные задания:**

1. Подготовить фразеологизмы и на их примере показать парадигматические отношения.
2. Подготовить сообщение о национально-культурной семантики фразеологизмов.

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

## **Лекция 9.**

### **Тема: Диалекты.**

**Цель урока:** дать понятие диалектов корейского языка.

**Опорные слова и понятия:** диалект, нормированный язык, лексические диалектизмы, этнографические диалектизмы, лексико-семантические диалектизмы, территориальный и социальный диалекты.

**План:**

1. Понятие диалекта
2. Отличие диалекта от нормированного языка
3. Виды диалектов
4. Классификация диалектов
5. Территориальный диалект
6. Социальный диалект

### **Изложение материала**

В Корее работа по изучению диалектов корейского языка активно развернулась в 30-х годах в связи с выработкой орфографических и орфоэпических норм литературного языка и рядом мероприятий по культуре речи.

«Корейское лингвистическое общество» организовало сбор материалов, используя для этого специальный журнал «Хангыль», в котором регулярно помещались читателями материалы и специальные статьи по диалектологии. В Сеуле было создано корейское диалектологическое общество и в 1947 году на конференции работников просвещения было принято решение об учреждении в разных провинциях филиалов диалектологического общества.

Диалектологические материалы отражены в 6-томном толковом словаре корейского языка, изданном в Сеуле с 1947 по 1956 гг. на основе карточек, собиравшихся с 1929 года.

Источниками для изучения диалектов из числа печатных материалов могут являться разного рода словари. (М. Пуцило «Опыт русско-корейского литературного языка» 1874г. Словарь Д.Гейла, Словарь французских миссионеров и др., Словарь корейского языка Мун Се Ена, в котором содержится около 4000 слов диалектов 사투리).

Богатейшей сокровищницей народно-диалектной речи является художественная литература. Диалектизм в произведениях мастеров слова прослеживается по двум линиям: 1) в языке самого автора (и потому отчасти о в языке его героев), как выходца из той или иной провинции: 2) в языке тех героев, которых автор наделяет диалектно окрашенной речью.

### **Сущность диалекта.**

Диалект (от греч. DIALEKTOS – разговор, говор) – это территориальная разновидность языка. Диалект хотя и обладает системными различиями, входит в тождественную основную грамматику и является формой речи, с помощью которой может происходить процесс обмена информацией между людьми. Язык является объединением диалектов, позволяющих понимать и общаться вступающим в языковой контакт.

Объединенные диалекты различных территорий корейского полуострова, а именно диалекты провинции Чхунчхондо, Кёнгидо, Канвондо, Чолладо, Кёнсандо, Хванхэдо, Пёнадо, Хамгёдо, диалекты города Сеула и острова Чечжудо, а также района юкджин и социальные диалекты, т.е. диалекты низшего, среднего и высшего слоёв общества составляют корейский язык. Корейский язык, таким образом является объединением всех территориальных и социальных диалектов, существующих в Корее.

Диалект – это явление узкой дифференциации определённого языка, в соответствии с основными факторами разграничения. Под диалектом понимается язык, используемый на отдельной территории, язык применяемый работниками физического труда, лицами, не имеющими образования и т.д. Мнение, что диалект является неотшлифованной формой речи, языком низкого порядка, с точки зрения науки о языке неверно поскольку есть возможность взаимопонимания и эффективного выражения с помощью речи мыслей, чувств каждого человека, даже в случае, когда люди разных социальных статусов и уровня образования становятся членами одного и того же языкового общества.

Диалект следует отличать от просторечия. Просторечие – это разговорный язык людей, не владеющих литературными нормами, но не ограниченный определёнными нормами, определённой территорией; диалектная речь же – это устная форма языка, характерная для жителей определённой территории, без учёта уровня их владения литературными нормами.

### **Классификация диалектов.**

Помимо литературного языка, в принципе единого для всех говорящих по-корейски, существуют и другие разновидности корейского языка, употребление которых ограничено определённой социальной средой (профессиональные языки, жаргоны) или определённой территории (народные говоры). Диалекты в зависимости от главного фактора диалектной дифференциации подразделяются на территориальные и социальные.

1. Территориальные диалекты – это диалекты, сформировавшиеся благодаря территориальному ограничению. Язык, использовавшийся на какой-то определённой территории, своеобразно изменившись, стал отдельным диалектом, вследствие того, что жители данных районов не имели или имели недостаточно много контактов с жителями других территорий из-за существующих между территориями географических препятствий.

Диалект, который приобрёл разницу с языком первоначально повсеместно тождественным называется территориальным диалектом. Он как и литературный язык, имеет свою фонетическую и грамматическую систему и может служить для говорящих на этих диалектах единственным средством общения. Территориальный диалект наравне с литературным языком является основным в разновидности корейского языка.

2. Социальные диалекты, сформировавшиеся благодаря социальным факторам, таким как общественные классы, поколение, различие полов, профессия, религия, раса. Социальные диалекты имеют лексические особенности, но у них нет своей фонетической и грамматической системы. Фонетика и грамматика социальных диалектов не отличается от системы литературного языка или говоров, ответвлениями которых они являются.

### **Литературный язык и диалекты.**

Литературный язык – это язык какого-либо государства, принятого за стандарт. В любой стране мира нормативным языком является диалект центрального района страны, употребляемый в сферах политики, экономики, образования и культуры. В Республике Корея стандартным языком является диалект Сеула, принятый за норму в 1936 году.

Различие между диалектами и литературным языком в их функции, а также: 1) литературный язык имеет и письменную и устную нормы, а диалект только устную; 2) литературный язык имеет строго обязательные нормы, которые отражены в учебниках по корейскому языку, поддерживаются словарями и другими справочными изданиями, нормы диалектов поддерживаются только традицией; 3) многообразие функций литературного языка соответствует его стилям. Для диалектов характерна слабая стилистическая дифференциация.

### **Некоторые примеры диалектов корейского языка. Речь.**

В диалектах Кёнгидо, Чхунхондо, Канвандо, Чолладо сильно выражена геминатизация (усиление) начальных согласных. Например, **두부** произносится как **뚜부**, **과** как **꽂** и т.д. В кёнсандо данное явление проявляется лишь частично и слабее, однако есть обратное явление, при котором гемината «**ㅅ**» ослабляется (**싸리나무** произносится как **사리나무**, **싸움** как **사움** и т.д.).

Во многих диалектах мы наблюдаем палатализацию звуков. Так в речи жителей провинции Кёнгидо, Чхунчхондо, Хванхэдо ясно выражен переход от глухих согласных **ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ, ㅊ** к звонким **ㅌ, ㅊ, ㅈ, ㅊ**. (**길** произносится как **질**, **같이** как **가치** и т.д.). В диалекте Пёнандо наблюдается обратный процесс – переход букв **ㅌ** и **ㅊ** в **ㄷ**.

Регрессивная ассимиляция гласных – как явление фонетического характера, также имеет место практически во всех диалектах, исключая диалект Сеула, который принят за литературный стандарт. Одним из самых заметных фонетических явлений в диалектах является явление выпадения и сохранения согласных **ㅊ, ㅌ, ㅈ**, стоящих между звонкими согласными. Следует заметить, что при исследовании подобных явлений повсеместно, кроме диалектов Сеула и Кёнгидо, что указывает на то, что лишь с установлением норм корейского языка, поставило данное явление в разряд диалектных.

Сведения о диалектах корейского языка, крайне необходимы не только для исследователей корейского языка, но и например, и для исследователей алтайской группы языков в силу предполагаемого родства корейского языка с последним, к сожалению, ещё довольно скудны, хотя вопросы корейской диалектологии уже привлекали внимание многих языковедов как в самой Корее так и за её пределами.

В Корее работа по изучению диалектов корейского языка активно развернулась в 30-х годах в связи с выработкой орфографических и орфоэпических норм литературного языка и рядом мероприятий по культуре речи. «Корейское лингвистическое общество» организовала сбор материалов, используя для этого, в частности и специальный журнал «Хангыль», в котором регулярно помещались читателями материалы и специальные статьи по диалектологии. Всё это способствовало повышению интереса к изучению диалектов, в результате чего диалектические материалы и специальные статьи стали время от времени печататься и в некоторых общественно-политических и литературно-художественных журналах, таких как «Чонгван», «Синдона», «Самчхолли» и др. Вскоре после освобождения Кореи в Сеуле было создано корейское диалектологическое общество, а в 1947 году на конференции работников просвещения происходившей в провинции Южной Чхунчхондо, было принято решение об учреждении в разных провинциях филиалов диалектологического общества. С 1946 г. журнал «Хангыль» стал печатать вопросники по корейским диалектам (обычно это был перечень специально подобранных для этой цели двадцати слов) и свободные ответы на них. Такого рода материалы представляют несомненный интерес и могут быть использованы для изучения фонетических, грамматических и лексических особенностей диалектов корейского языка.

Из числа корейских языковедов изучению диалектов родного языка постоянно уделяли большое внимание Ли Гык Но, Цой Хен Бэ, Хон Ги Мун, Пан Чжон Хен, Мон Су и др.

Диалектологические материалы, собранные «Корейским лингвистическим обществом» в известной мере отражены в 6-ти томном толковом словаре корейского языка («조선말 큰사전»), изданном в Сеуле в период с 1947 по 1956 года на основе картотеки, составление которого началось с созданием «Общества по составлению словаря корейского языка» в 1929г.

Кроме того, отрывочные сведения, а иногда лишь отдельные, но весьма ценные наблюдения по диалектам корейского языка содержатся в работах Г. Рамстедта, А.А. Холодовича и других учёных. Большая научно-исследовательская работа по изучению корейских диалектов проводится в КНДР. Эту работу возглавил известный языковед Ким Бен Чже, специально занимающийся вопросами корейской диалектологии. В журнале «Изучение корейского языка», издававшемся в 1949 – 1950 гг., печатались диалектологические материалы. В 1957-1958 гг. Институт языка и литературы АН КНДР анкетным методом собрал обширные материалы по северо-корейским диалектам. Сотрудники и аспиранты Института языка и литературы, а также аспиранты и студенты Университета им. Ким Ир Сена обследовали ряд районов,

представляющих наибольший интерес с точки зрения диалектологии. Магнитофонные записи в настоящее время изучаются. В 1959 г. вышла в свет первая часть монографии Ким Бен Чже «очерки по диалектологии корейского языка», в университете готовится учебник «Корейская диалектология» Хон Ги Муна и Хан Ду Бока. В академии наук готовит диссертацию по северо-восточному диалекту аспирант Чон Ен Хо, в университете успешно защитил диссертацию Хан Ен Сун, обследовавший различные говоры северо-западного диалекта. Перспективным планом работы Института языка и литературы АН КНДР предусмотрено, широкий размах работ в области корейской диалектологии, включивший диалектографические экспедиции, картографирование диалектов и т.п.

1. Источниками для изучения диалектов из числа печатных материалов могут явиться разного рода словари. Представляют несомненный интерес «Опыт русско-корейского литературного языка» М. Пуцилло, в котором отражены особенности говоров крайнего Севера Кореи, словарь Д. Гэйла, словарь французских миссионеров и др. Интересные материалы по корейским диалектам зафиксирован в «Словаре корейского языка» Мун Се Ена, в котором содержится довольно большое количество диалектизмов (около 4000 слов), отражающих разные диалекты. Слова диалектной лексики снабжены в нём пометкой 사투리 – сатури, со ссылкой на соответствующее слово литературного языка. Указаний на территориальное распространение зафиксированных диалектизмов в этом словаре, как и в других словарях нет. Это задача специальных областных словарей, которые пока ещё в Корею не созданы. Богатейшей сокровищницей народно-диалектной речи является художественная литература. Диалектизм в произведениях мастеров слова прослеживается по двум линиям: 1) в языке самого автора ( и потом отчасти и в языке его героев), как выходца из той или иной провинции: 2) в языке тех героев, которых автор нарочно наделяет диалектно-окрашенной речью.

2. Понятие «сатури» объединяет всё то, что включает в лингвистической терминологии понятие «диалектизм», а именно: провинцианизмы (местные слова), вульгаризмы (грубые, не принятые в литературном языке слова) и даже профессионализмы, арго, эфемизмы. Так в работах Огура Симпей наряду с диалектной лексикой приводится и лексика искателей (сборщиков) женьшеня. Совершенно очевидно, что в этом случае мы имеем дело не с диалектной лексикой, а с обычным «практическим жаргоном», преследующим цели «тайноречия». Среди этих жаргонизмов особо можно выделить эфемизмы (на смягчённые выражения, вместо резкого или нарушающего нормы приличия).

Диалектная лексика перекрещивается с лексикой просторечной. Однако, нужно разграничивать диалектизмы от просторечия (что корейцы иногда тоже называют 사투리).

Трудно бывает разграничить собственно диалектную лексику от той лексики, которая составляет в языке арсенал так называемых дублетных слов. Этот вопрос связан с проблемой норм литературного языка.

Современный корейский язык образует систему, включающую черты единства и различия разных степеней диалектного членения. Близкие друг к другу диалекты корейского языка не приближаются к самостоятельным языковым системам, а образуют одну систему, будучи лишь диалектными разновидностями корейского языка.

Понятие системы языка предполагает обычно синхронность её элементов. Кроме того, для изучения диалектов важны ещё два фактора: отнесённость к одной территории и отнесённость к одному стилю речи.

Диалектное членение современного корейского языка, обусловленное его многовековой историей, представляет собой с точки зрения его современного состояния следующую картину:

- 1) северо-восточный диалект, охватывающий главным образом территорию провинции Хамгендо и Ягандо;
- 2) северо-западный диалект, охватывающий в основном территорию провинции Пхеннандо, Чогандо и часть Хванхэдо;
- 3) центральный диалект, распространённый на территории Средней Кореи Кёнгидо, часть Хванхэдо;
- 4) юго-восточный диалект. Провинция Кенсандо, часть провинции Чолладо;
- 5) юго-западный. Провинция Чолладо и части провинции Чолландо;
- 6) диалект острова Чечжудо.

Неправильно было бы представлять себе диалектные явления как нечто однородное по своему составу.

Возраст того или иного диалектного явления может быть различным. Факты диалектов обычно бывают старше фактов литературного языка, но не всегда.

В диалектных явлениях очевидны следы взаимодействия диалектов и говоров. При этом напластования из других диалектов отличаются и по времени их появления.

Нет однородности в диалектных явлениях и в отношении стиля. Здесь также возможно разграничивать «сниженный и высокий» стили, фольклор и обиходно-бытовую речь, выделять экспрессивные формы языка.

Сравнительно более изученным разделом в корейской диалектологии является фонетика, однако и здесь многие вопросы требуют глубокого и всестороннего изучения. Для истории языка особенно интересны те фонетические явления из диалектов, которые представляют собой остатки прежних, древних эпох в развитии языка и служат наглядной иллюстрацией истории сложения фонетического строя современного корейского языка. Поэтому очень интересны такие диалектизмы, которые сохраняют следы исчезнувших или видоизменившихся звуков, следы действия гармонии гласных и т.д.

В области лексики большой интерес представляет изучение проблемы многовариантности отдельных слов по диалектам (так, например, у Огура Симпей зарегистрировано 49 вариантов слова «стрекоза», 30 вариантов слова «дятел», 33 варианта слова «палочки» - для еды, 23 варианта слова «щека» и т.д.). Диалекты дают интересный материал для изучения проблемы взаимодействия исконно-корейской и китайской лексики.

Так, например, обращают на себя внимание факты сохранения в диалектах исконно-корейских слов, вытесненных в литературном языке соответствующими по значению китайскими словами, а также обратное явление – замена в диалектах исконно-корейских слов, употреблявшихся до сих пор в литературном языке, словами китайского лексического строя. В условиях активного проникновения диалектизмов в лексику литературного языка и постоянного обогащения словарного состава корейского литературного языка за счёт диалектной лексики важное как теоретическое, так и практическое значение имеет изучение процесса взаимодействия лексики литературного языка и диалектики.

Наиболее сложной областью изучения диалектизмов представляется семасеология. Схождение и расхождение значений слова по разным диалектам, особенно интересными в этом отношении являются изобразительные слова, наличие в диалектах таких фактов, когда в отличие от литературного языка слово имеет несколько иное, а иногда прямо противоположное значение, и т.п. – все эти вопросы чрезвычайно интересны, ещё мало изучены.

В области грамматики собрано очень мало даже чисто описательного материала. Особенности словообразования и формообразования корейских диалектов зафиксированы пока лишь в отдельных заметках. В диалектных явлениях очевидны следы взаимодействия разных диалектов и говоров. При этом напластования из других диалектов отличается и по времени их появления. «Возраст» диалектного явления может быть весьма различным. Факты диалектов бывают старше литературного языка, но не всегда.

В грамматике корейского языка различия в формообразовании как имён, так и предикативов прослеживаются прежде всего по вариантам формообразующих аффиксов. Диалект каждой провинции имеет свои характерные окончания и суффиксы. Диалекты дают интересный материал и для изучения проблемы взаимодействия исконно-корейской лексики и китайской лексики. Обращают на себя внимание факты сохранения в диалектах исконно-корейских слов, вытесненных в литературном языке китайским словом, а также обратное явление.

В условиях активного проникновения диалектизмов в лексику литературного языка за счёт диалектов имеет важное значение.

Все диалекты имеют тождественные лексические единицы (например, **자마리** – лит. **잠자리** – постель, **잔납이** – лит. **원숭이** – обезьяна в диалектах Чхунчхондо и Чолладо, **고뿔** – лит. **감기** – простуда в диалектах Канвандо и Кёнгидо), в целом обладают

совершенно различными по звучанию единицами лексики, и очень трудно или просто невозможно определить причину и истоки столь значительных видоизменений (например, 당추 – лит. 고추 – перец в диалекте Хванхэдо, 나조 – лит. 저녁 – вечер в диалекте Хамхёндо и т.д.).

Исходя из всего этого сказанного диалектное членение современного корейского языка представляется нам достаточно сложным и многообразным. В данной статье мы выскажем лишь самые общие соображения об особенностях корейских диалектов.

### **Фонетика северных диалектов.**

При изучении фонетических особенностей диалектов различаются фонетические явления, имеющие фонематический характер. В основу литературного корейского языка положен говор Сеула; входящий в состав диалектов центральной Кореи. Северные диалекты представляют ряд существенных отличий от литературного языка.

А) северо-корейские диалекты можно определить как «цокающие» и противопоставить им литературный язык как «чокающий». Это значит, что звукам Ч и ЧХ литературного языка в этих диалектах противостоят в одних словах Ч и Чх, а в других Ц и ЦХ. Например, литературному «чал» - хорошо соответствует северо-корейский «цар», но литературному «чакта» - маленький соответствует северо-корейский «чакта». Это объясняется тем, что древне-корейский язык имел два варианта ЧХ (твёрдый и мягкий). В литературном оба варианта совпадали в одном звуке: Ч и ЧХ, а в северо-корейских диалектах исконно твёрдые Ч и ЧХ дали Ц и ЦХ, а исконно мягкие дали Ч и ЧХ;

Б) северо-корейские диалекты можно определить как «шокающие» и противопоставить им литературный язык как «сокающий». Это значит, что звуку с литературного языка в северных диалектах соответствует в одних словах С, а в других Ш (иногда СЬ). Например, литературному «сэда» - стоять, вставить соответствует северо-корейский «шода», но литературному «сон» - рука соответствует северо-корейский «сон». Это объясняется тем, что в древне-корейском языке было два варианта С (твёрдый и мягкий). В литературном оба варианта совпадали в одном С. В северо-корейских диалектах исконное С – твёрдое отразилось как С, а исконно С - мягкое как Ш (иногда СЬ);

В) северо-корейские диалекты можно определить как «т-диалекты» и противопоставить им литературный язык как «ч-диалект». Это значит, что Ч и ЧХ литературного языка в северных обычно соответствуют мягкие варианты Т и ТХ. Например, литературному «чохын» - хороший соответствует северо-корейский «техын», литературному «чхэг» - небо соответствует северо-корейский «тхйэн». В ряде случаев эти мягкие Т и ТХ: «тохын» - хороший вместо обычного для северо-корейского «тэхын» и литературного «чохын»;

Г) северо-корейские диалекты можно определить как «р-диалекты» и противопоставить им литературный язык как «л-диалект». Это значит, что в тех положениях, где по нормам литературного языка возможно только Л, северные

диалекты допускают Р. Так, например, литературному «мал» - конь, произносится в северо-корейском диалекте как «мар»;

Д) наконец, северо-корейские диалекты можно определить как «нь-диалекты» и противопоставить им литературный как «й-диалект». Это значит, что северо-корейские диалекты сохранили мягкий вариант Н в начале слова, тогда как в литературном языке он исчез бесследно. Например, литературному «йук – юк» - шесть, соответствует северо-корейское «нюк».

Подводя итог, можно сказать, что северо-корейские диалекты в значительной мере сохранили древне-корейскую фонетическую систему и в этом отношении имеют исключительное значение для изучения истории корейского языка.

### **Вокализм.**

Система вокализма в диалектах может состоять из большего или меньшего числа фонем, чем в литературном языке. Так, например, в диалектах острова Чечжудо (по свидетельству Ким Бен Чжи) до сих пор имеется фонема [a], обозначавшаяся ранее буквой \*\*\*\*. Наблюдаемое по говорам различие отдельных фонем может быть факультативным для диалекта в целом. Иногда же оно наблюдается почти повсеместно в пределах данного диалекта (таково, например, различие гласных ㅏ -[э] и ㅓ -[e] в юго-восточном диалекте, провинции Кесандо).

Различий в диалектах корейского языка может быть и степень употребления отдельных фонем в определённых слогах, а также в морфемах.

Диалектные варианты в системе формообразования имён можно было бы подразделить на три группы:

1. диалектные варианты, по форме более или менее близкие к формообразующим аффиксам литературного языка, например:

лит. 을-ыль, диал. 으-ы(X) – (그 사업으 보장하기 위하여...)

лит. 은-ын, диал. 으-ы(X) – (말으 옳다...)

лит. 로-ро, диал. 루-ру(X, П) – (집으로 간다...)

Сравним также в лексикализованных единицах

정말로 - чоньмальло

함부루 - хамбуру и др.

лит. 도-то/до, диал. 투/ду (X) – (나두 보았소...)

лит. 보다-пода, диал. 보담 - подом, 보다가 – подага

лит. 을-ыль, диал. 을랑-ыльлань (X, П, Xв) (낮을랑 주도 가시소...)

лит. 에는-енын, диал. 엘랑-ельлань (П) (집엘랑 너는 오지 말라...)

2. Диалектные варианты, совершенно отличные от вариантов литературного языка, например:

лит. 가-ка/га, диал. 래-рэ (Пс) (내래 가겠다...)

лит. 는-нын, диал. 사(Чх) (내사 참 걱정입니다...)

лит. 커녕-кхонионъ, диал. 새나-сэна;

3. Диалектные варианты совпадающие по форме с другими формообразующими аффиксами, имеющими в литературном языке другое значение, например:

лит. 를-рыль, диал. 로-ро/ло (Ч) (와 술로 막고 날로 치노...)

В приведённом примере второй случай свидетельствует, по нашему мнению, о возможности варианта с долгим согласным «л».

Более многочисленным является, безусловно, первая группа вариантов. Точно также различаются диалектные варианты и в системе формообразования предикативов. Вот некоторые примеры:

Неконечные формы:

а) аффиксы-окончания

лит. 고-ко, диал. 구-ку (П) (밥먹구 오라...)

лит. 면-мион, диал. 문-мун (Х) (마치만 하다 있으문 돼...)

лит. 면서-мионсо, диал. 민시리-минсири (Пс) (일하민시리 공부한다...)

лит. 라고-раго, диал. 락-рак (Ч) (낮을 달락 해도...)

лит. 러-ро, диал. 라-ра (П) (멕 감으라 가지; 아침밥 먹을라 가자)

б) суффиксы:

лит. 겠-кет, диал. 갔-кат (П) (지금 알아야 준빌 하갔는데 그 참 야단났군)

Конечные формы:

лит. 습니다-сымнида, диал. 스메-сыме, 스메이-сымеи (Х), например 갔스메, 갔스메이, 그렇스메, 그렇스메이, 가부리 참 맛이 있스메이.

лит. 습니까-сымника, диал. 슴등-сымбунъ 갔슴등, 그렇슴등

лит. 시오-сио, диал. 시우-сиу, 시유-сию (К, Чх)

лит. 십시오 сипсио, диал. 오다-ода (Х) (이리 오오다, 이리 가오다)

лит. 너라-нора, диал. 나-на (Хв) (이리오나...)

лит. ㅂ시다-псида, диал. 기요-киё (Х) (책 보기요)

лит. ㅂ니다-пнида (форма-связка), диал. 외다-веда (П)

лит. ㅂ니까-пника(форма-связка), диал. 외까-векка, 웨까-уекка (П). (김 선생님 오마니 아니 외까?)

Выявление характерных особенностей, свойственных отдельным диалектам в системе формообразования, имеет не только теоретический интерес, но и большое практическое значение.

Ниже мы приведём краткий перечень некоторых основных особенностей различных диалектов в области формообразования.

### **Северо-западный диалект.**

А) употребление форманта повелительного наклонения 라구요- рагуе, например:

하시라구요 хасирагуе

잡수시라구요 чапсусирагуе

Б) употребление форманта вежливой вопросительной связочно-предикативной формы

나요 наё, например:

사람이나요 сараминаё

히나요 хинаё

В) употребление в речи при обращении к лицу, равному или низшему по положению, вопросительной связочно-предикативной формы □ 마 мма, 슴마 сымма, например:

감마 камма

갓슴마 касымма

가갯슴마 кагесымма

사람임마 сарамимма

Г) употребление форманта прошедшего времени 었댓тэт, 었엇тэссот, например:

갓댓소 каттэссо

먹엇댓소 моготтэсо

주엇댓소 чуоттэссо

Д) употребление аффикса- окончание именительного падежа 래 рэ или 리 ри, 가 ка/га, например: 내래 нэрэ – 내가 нега, 임재래 имчжэрэ – 당신이 тансины, 개리 кэри - 그 아이가 кы айга.

### **Юго-Западный диалект.**

А) употребление вежливой вопросительно-повествовательной связочно-предикативной формы 는게라오 нынгерао, ㄴ 게라오 нгкрао, 는그라오 нынгырао, 는거라오 нынгорао, например:

하는게라오 ханынгерао (настоящее время)

하는게라오 хэннынгерао (прошедшее время)

하겠는게라오 хагеннынгерао (будущее время)

큰게라오 кхынгерао

적은게라오 чогынгерао

조헌게라오 чохингерао

사람인게라오 сарамингерао

Б) употребление вежливой вопросительной связочно-повествовательной глагольной формы (для прошедшего и будущего времени) 사라오 – сарао, например:

했서라오 хэссарао

하겠서라오 хагессарао

В) употребление вежливой вопросительно-повествовательной связочно-предикативной формы 지라오 – чирао, например:

하지라오 хачжирао

했지라오 хэтчирао

하겠지라오 хагетчирао

희지라오 хичжирао

검지라오 комсжирао

사람이지라오 сарамичжирао

Юго-восточный диалект.

А) употребление вежливой вопросительной связочно-предикативной формы 는기오 нынгио, ㄴ기오 нгио, иногда в вариантах 닐기오 ныньгио, например:

하는기오 ханынгио

했는기오 хэннынгио

하겠는기오 хагеннынгио

흰기오 хингио

검은기오 комынгио

사람인기오 сарамингио

갠기오 кэнгио.

Б) употребление форм ㄹ락 льяк, имеющий значение намерения, например

할락하닝기오 хальлак ханынъгио

목을락하윈기오 могольлак ханынъгио

В) употребление аффикса-окончания ㄱ 칸 кханъ, соответствующего по значению

аффиксу-окончанию 와 / 과 ва / гва в литературном языке, например

사칸말칸 сокханъ малькханъ

소와말과 сова мальгва

나칸너칸 накханъ нокханъ

나와너와 нава нова

### **Северо-восточный диалект.**

А) употребление вежливой повествовательной связочно-предикативной формы 꼬마

ккома (꾸마 ккума, 구마 кума), например

하꼬마 хаккома (настоящее время)

했소꼬마 хэссоккома

하겠꼬마 хагессоккома

희우꼬마 хиуккома

검소꼬마 комсокома

개우꼬마 кэкуккома

사람이꼬마 сарамиоккома

Б) употребление вежливой повествовательной связочно-предикативной формы ㅁ매

ммэ, например

함매 хамме

검음매 комымме

개매 кэммэ

사람임매 сарамиммэ

В) употребление вопросительно-глагольной формы ㅁ둥 мдунъ, ㅁ두 мду, например

함둥 хамдунъ

했슴둥 хэссымдунъ

하겻슴둥 хагессымдунъ

Г) употребление связочно-предикативной формы, выражающей оттенок недоверности ㅂㅅㅂㅣ ㅂㅣㅂㅣ пчиби, например

합ㅅㅣㅂㅣ хапчиби

해슴ㅅㅣㅂㅣ хэссыпчиби

하겻슴ㅅㅣㅂㅣ хагессыпчиби

Д) употребление аффиксов-окончаний 으 ы или 우 у, 르 ры или 루 ру, соответствующих аффиксу-окончанию 을 ыль\를 рыль, литературного языка, например

밥으 잡수오 пабы чапсуо

옷으 입는다 осы имнында

술으 만는다 суры манънында

괴기르 삼는다 квегириы самнында.

### **Центральный диалект.**

А) употребление вежливой вопросительно-повествовательной предикативной формы 사와요 саваё и связочной формы 와요 ваё, например

그리사와요 кыросаваё

먹엇사와요 могоссаваё

먹겻사와요 моккесаваё

사람이와요 сарамиваё

Б) употребление аффикса-окончания 니깐두루 никкандуру, имеющего значение причины, например

가니깐두루 каниккандуру

먹으니깐두루 могыниккандуру

Характерные особенности диалектов в области формообразования прослеживаются также по особым, свойственным тем или иным диалектам, типом чередования согласных на стыке двух морфем при образовании некоторых функциональных форм.

Так, например, в отличие от литературного языка, в ряде диалектов не происходит чередования при образовании функциональных форм глаголов и предикативных прилагательных, корень или основа которых оканчиваются на согласный ㅂ – п, например

돕다 топта – помогать – лит. 도와 това, диал. 돕아 тоба

맵다 мепта – горький – лит. 매투 мэва, диал. 맵아 мэба

칩다 чхипта – холодный – лит. 치워 чхиво, диал. 칩어 чхибо

### Словообразование.

Словообразовательная форма слова также может иметь отличия (и иногда весьма значительные) по диалектам. По частям речи их можно проследить прежде всего лексически, по «лексическим формам» слова. Ср., например

#### А) числительные

лит. 다섯 тасот – пять – диал. 다섯 тасыт, 다섯 тасы, 다섯 тассы, 다섯 тасо

лит. 여섯 йосот – шесть – диал. 여섯 йосыт, 여섯 йосы, 여섯 йоссы

#### б) местоимения

лит. 너 нэ – ты – диал. 니 ни

лит. 무엇 муот – что - диал. 무시기 мусиги

лит. 어떠한 оттохан – какой- диал. 어드른 одырын

В области словосложения наблюдается образование сложных слов по тем же моделям, что в литературном языке, но только очень часто с использованием других корней или слов. Таким образом, из разных составных элементов создаются слова с тем же значением, что и подобные им слова литературного языка, например:

лит. 장가가다 чаньгакада–жениться–диал. 서방가다 собанькада

лит. 주머니칼 чумоникхаль-карманный нож-диал. 손칼 сонкхаль

лит. 뱃멀미 пэмольми-морская болезнь-диал. 물멀미 мульмольми лит. 장날 чаньналь - базарный день - диал. 쟁인 чэнъиль.

Иногда случаются случаи обратного порядка компонентов, например:

лит. 마소 масо – скот – диал. 말소 мальсо или 소말 сомаль.

Диалектные варианты того или иного слова очень часто включают в свой состав суффиксы реже префиксы, причем сами словообразующие аффиксы обычно имеют отличия, характерные для диалектных вариантов.

Многие аффиксы словообразования выделяются в составе слова лишь этимологически, будучи в современном корейском языке непродуктивными, например:

аффиксы 아기 аги, 애기 эгт:

лит. 개구리 кэгери – лягушка – диал. 개구라기 кэгураги, 개구래기 кэгурэги,

лит. 뿌리 ппури – корень – диал. 뿌래기 ппурэги

аффиксы 앵이 энъи, 양이 анъи

лит. 벌레 польле - насекомое – диал. 버랭이 порэнъи

лит. 갈치 кальчи – название – диал. 갈챙이 кальчхэнъи

лит. 까치 ккачхи – сороко – диал. 까챙이 ккачхэнъи.

Вместе с тем употребляются и живые, продуктивные в современном языке словообразующие аффиксы, например:

이 и, 쟁이 ченъи, 뱅이 пэнъи и др.

### **Лексика.**

Очень много своеобразного имеется по корейским диалектам в лексике. Чрезвычайно большой интерес представляет изучение различных элементов, основанных на тождестве предметной отнесённости. Наиболее надёжным материалом для сравнений в этой области являются названия животных, растений, частей тела, явлений природы, термины родства и т.п. Ср., например названия некоторых диких животных, рыб и птиц.

### **Названия животных.**

лит. 표범 пхебом - леопард - диал. 바둑호랑이 падукхоранъи, 돈점백이 тончжонбэг и др

лит. 여우 йоу – лиса - диал. 영호 йонъхо, 영이 йонъи, 옛강이 йэтканъи, 여히 йохи, 앳강 яткэнъ, 여수 йосу, 영강이 йонъгэнъи, 여시 йоси, 영끼 йонъкки, 야시 яси, 영우 йонъу, 야수 ясу, 여호 йохо, 예수 йесу, 여끼 йокки, 앳키 йэтки, 앳과이 яткванъи

лит. 노루 нору – косуля - диал. 놀기 нольги, 놀가지 нольгачжи, 논강이 нонъгэнъи

лит. 게 ке – краб - диал. 거이 кои

### **Названия рыб.**

лит. 고등어 кодынъо – макрель - диал. 고망어 команъо

лит. 메기 меги – сом - диал. 메사구 месагу

### **Названия птиц.**

лит. 딱따구리 ттакттакгурэри – дятел - диал. 딱딱새 ттакттаксэ, 뚝뚝새 ттукттуксэ, 때쩌그리 ттэччогори и др.Ср., также 청더구리 чхонъдогури, 청쩌고리 чхонъччогори, 청쩌구리 чхонъччогури.

### **Название некоторых домашних животных и птиц.**

лит. 말 маль – лошадь - диал. 몰 моль

лит. 소 со – корова - диал. 소 све

лит. 개 кэ – собака - диал. 가이 каи

лит. 돼지 твэчжи – свинья - диал. 도지 твечжи, 도야지 тоячжи, 돌 тот, 도투 тотху, 뒤애지 твиэчжи и др.

### ***Название некоторых растений.***

лит. 무 му – редька - диал. 무수 мусу, 무꾸 мукку, 무시 муси, 무끼 мукки, 무이 муи, 나뻬 наппи и др.

лит. 해바라기 хэбараги – подсолнух - диал. 해가우리 хэгаури, 해자우리 хэчжаури, 해자부리 хэчжабури, 해규리 хэгюри, 하기우리 хагаури, 해자불 хэчжабуль, 해자울 хэчжауль и др.

### ***Название некоторых частей тела.***

лит. 머리 мори – голова - диал. 텍빠리 текппари и др.

лит. 이마 има - лоб - диал. 니만데기 нимандеги, 니마때기 ниманттэги, 양지 янъчжи и др.

лит. 뺨 ппям – щека - диал. 뺨 ппэм

лит. 입술 ипсуль – губы - диал. 입설 ипсэль и др.

### ***Некоторые термины родства.***

лит. 아버지 абочжи – отец - диал. 아부지 абучжи, 아바이 абай, 아바지 абачжи, абун и др.

лит. 어머니 омони – мать - диал. 어마니 омани, 오마니 омани, 오마이 омай, 아마и амай

лит. 할아버지 харабочжи – дедушка - диал. 할아버지 харабачжи, 할아버지 харабучжи, 할빔이 хальбэми, 할아배 харабэ, 하르방 харабанъ, 할아반 харабан, 한아씨 ханасси, 할배 хальбэ, 큰아바이 кхынабай, 할부지 хальбучжи, 아바이 абай, 할배씨 хальбэсси, 할아бай харабай, 할바씨 хальбасси, 한아버지 ханабучжи, 할빔 хальбам, 아배 абэ и др.

В меньшей степени годны для сравнений слова, связанные с математикой и духовной культурой ибо их различия обусловлены своеобразием, самобытностью культуры. В подобных случаях всегда есть опасность, что сходные, иногда лишь функционально близкие предметы могут быть приняты за совершенно одинаковые. Такие сравнения окажутся явно не правомерными, так как слова из разных диалектов будут лишены функционально-семантического тождества.

Ср., например, в русском языке слова «качка» (колыбель, устанавливаемая на полу) и «зыбка» (колыбель, подвешиваемая к потолку). Здесь, как видно, имеет место

оппозиция реалий, что является предметом изучения в этнографии. В плане же собственно лингвистическом эти слова не противопоставлены.

Сравним в корейских диалектах слова, обозначающие одни и те же предмет домашней утвари, орудия труда, части очага, кушания и т.п.

лит. 그네 кыне – качели – диал. 굴레 кульле, 굴이 кульи, 굴기 кульги, 건네 коннэ.

лит. 부엌 пуок – кухня – диал. 베크е пиокхэ, 부스케 пусыкхе, 백 пек, а также слова, обозначающие разные, но сходные по функции сходные предметы, например:

лит. 살강 сальганъ – полка посудная – диал. 살궁 салгунъ – полка на кухне, 살궁이 сальгвинъи – полка всякая, книжная полка и т.п.

Ср. 설궁 сольгунъ, 실궁 сильгунъ, 실경 сильгонъ.

Весьма важно иметь в виду, что иногда слова по форме общие со словами литературного языка, соотносятся в диалекте с иными понятиями. Ср., например, в русском языке воронежские диалектизмы: «вики» - лит. «волосы», «чететка» - лит. «болтливая женщина» и др.

Вот некоторые примеры подобного же накладывания друг на друга слов с разными значениями в корейском языке:

лит. 사다 сада – покупать, 팔다 пхальда – продавать в Сеуле и некоторых говорах

Южной Кореи значение «покупать» имеет, наоборот, «пхальда», например: 쌀을 팔러 간다 – идёт за рисом (чтобы купить рис); слово 싼 в Сеуле имеет значение «дорогой»,

в северных диалектах, наоборот, оно означает «дешевый», словом 호박 хобак – лит. тыква в северо-восточном диалекте называют «ступку».

Совпадают иногда по форме и разные слова разных диалектов, отличающиеся в своих вариантах от соответствующих слов литературного языка. Например: 골미 кольми –

лит. 골 коль «голова» и 골미 кольми – лит. 골무 кольму «наперсток».

Любопытны диалектные сложения и сочетания слов, в состав которых входят слова литературного языка. Каждое слово из этого сложения или сочетания в отдельности употребляется в литературном языке, но сочетания слов противоречат нормам литературного языка и представляет собой диалектное явление. Например: 바람물 параммуль – море (северо-восточный диалект) – в литературном языке 바람 парам – ветер и 물 муль – вода, 전기알 чонгиаль – электрическая лампа в литературном языке 전기 чонги – электричество, 알 аль – яйцо и т.п.

Часто в необычном знычении может выступать один из компонентов сложения, например: **독 새끼** ток сэкки – куриное яйцо (диалект Чечжудо) из **독** ток – лит. **닭** так «курица» и **сэк 새끼** сэкки – детеныш.

Диалектная лексика имеет много точек соприкосновения со словами литературного языка. Определённая часть лексики находится в процессе нормализации. Нередко продолжают существовать в сфере литературного языка различные варианты и трудно бывает определить, которому из них следует отдать предпочтение. Эти варианты-синонимы употребляются параллельно и представляют собой по сути дела, дублетные формы слова. В большинстве случаев один из таких вариантов в конце концов оказывается вытесненным, а другой становится достоянием литературной лексики. Ср. **새기다** сэгида и **에이다** еида (диал. **어이다** оида) в значении «вырезать, высекать, делать метку» и т.п. Малый словарь даёт уже только **새기다** сэгида.

Часты случаи таких дублетных вариантов в лексике китайского слоя, например: **지각하다** чигакхада, **지참하다** чичхамхада (ср. также **만도하다** мондохада «опаздывать»). Ср. диал. **목필** мокпхиль, **모필** мопхиль – карандаш и лит. **연필** йонпхиль).

Однако особенно много встречается дублетных вариантов, относящихся к разным слоям лексики, один – исконно корейский, другой – китайский. В этом случае существование дублетных вариантов и даже появление новых, часто стимулируется пуристическими тенденциями, которые постоянно имеют место, то затухая, то вспыхивая с новой силой.

Любопытно привести некоторые примеры из диалектов:

**북 술기** пук сульги – поезд (сев-вост диалект) – лит. **기차** кичха, **바둑호랑이** падукхораньи – леопард – лит. **표범** пхэбом.

Сравним образование новой терминологии на базе исконно корейской лексики в литературном языке: **새말** сэмаль вместо **신어** сино – неологизм, **앞붙임** аппучхим вместо **접두사** чоптуса – префикс, приставка, **뒤붙임** твипутчим вместо **접미사** чоммиса – суффикс и др.

Диалектные явления чрезвычайно широко охватывают исконно корейскую лексику. В меньшей степени они включают лексику китайского лексического слоя. Но и китайская лексика участвует в различных процессах, наблюдаемых по диалектам.

Интересные наблюдения можно сделать в области словообразования, сравним, например корни сложения в диалектах **사전** санчжон (северные диалекты) вместо лит.

**화전** хванчжон – подсека, **목필** мокпхиль вместо лит. **연필** йонпхиль – карандаш.

Слова китайского лексического слоя оказываются подверженными и фонетическим изменениям, наблюдаемые по диалектам как в отношении гласных, например: 해고 хэко вместо 학교 хаккё – школа, 자서히 часохи вместо лит. 고무 кому – тётя, так и в отношении согласных, например: 공당 коньдан (сев-запад диалект) вместо лит. 공장 конъчжан – завод и др.

Сравним, например, такие заимствования, как:

거르마니 коримани,

거르만 корыман

거르망 корыман

거르망이 корыманъи – русск. «карман»;

메드레 медыре – русск. «ведро»

비지깨 пичжиккэ

비지개 пичжигэ – русск. «спички»

사바귀 сабагви – русск. «сапоги».

Для диалектов южной части страны специфичны некоторые заимствования из японского языка, а также американского языка, надо полагать и из языка «айну».

Сравним, например: 모구리 могури – водолаз и т.д.

### **Заключение.**

В заключении можно было бы отметить, что сравнительно более изученным разделом корейской диалектологии является фонетика, однако и здесь многие вопросы ещё требуют глубокого всестороннего изучения. В области фонетических соответствий по диалектам необходимо на широком материале установить, насколько они не распространены и главное в какой степени закономерны. Для истории языка особенно интересны те фонетические явления из диалектов, которые представляют собой остатки пржних, древних эпох в развитии языка и служат наглядной иллюстрацией истории сложения фонетического строя современного корейского языка. Поэтому весьма интересны такие диалектизмы, которые сохраняют следы исчезнувших или видоизменившихся звуков, следы действия закона гармонии гласных и т.д. В области лексики большой интерес представляет изучение проблемы многовариантности слов по диалектам.

Сложной, но интересной задачей является воссоздание истории каждого подобного рода слов и выяснения причин, вызвавших наличие, сохранение такого большого количества вариантов, подчас довольно далёких, а иногда и совсем отличных друг от друга по звуковому составу.

**Вопросы для контроля:**

1. В чем отличие общеупотребительной лексики от лексики, имеющей ограниченную сферу употребления?
2. Каково определение диалектизма?
3. В чем суть территориальных диалектов?
4. В чем суть социальных диалектов?
5. Каково использование диалектизмов как стилистического средства?

#### **Контрольные задания:**

1. Подготовить сообщение о различии северо-корейских диалектов от южно-корейских.
2. Подготовить сообщение об отличии диалекта от нормированного языка.

#### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탑출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

### **Лекция 10.**

#### **Тема: Словари корейского языка.**

**Цель урока:** дать определение словарям корейского языка.

**Опорные слова и понятия:** лексикография, словарная статья, толкование, двуязычные словари.

#### **План:**

1. Понятие лексикографии
2. Словарная статья

3. Типы словарей
4. Системные связи слов
5. Специальные словари

### **Изложение материала**

В основном обычные корейско-русские словари предназначены для чтения литературы общественно-политического и экономического характера. Кроме того, они ставят себе целью обеспечить в известных пределах понимание современной художественной литературы. Для перевода узкоспециальной литературы эти словари недостаточны.

Словари содержат не только актуальную лексику, характерную для корейского языка наших дней, но и известное количество слов, вышедших ныне из употребления, которые, однако, являются устаревшими только относительно, поскольку они принадлежат корейскому языку первой половины 20 века.

Все словосочетания, имеющие фразеологический характер, даются в словарях, как правило, в виде самостоятельных статей, поскольку слова, их составляющие, самостоятельно не употребляются.

Корейские словари расположены в словаре в порядке корейского алфавита и даны в корейской национальной письменности. При этом все китаизмы обозначены дополнительно иероглифической письменностью в скобках. Иероглифической письменностью обозначены части сложных слов гибридного смешанного типа. Орфография слов, образованных из китайских морфем, т.е. китаизмов, не представляет каких-либо трудностей. Здесь существуют установившиеся орфографические правила, которым следуют авторы словарей.

В отношении некоторых частей орфография менялась неоднократно. Типичным примером может служить правописание производных глаголов 맞추다 – «сопоставлять, согласовать». Существует по меньшей мере два способа написания слов этого типа 맞추다 (Корейский толковый словарь Мун Се Йона, Сеул, 1938) и 맞추다 (Малый корейский словарь, Пхеньян, 1955). Другим примером может служить правописание сложных слов типа «борода» (букв. растительность внизу (лица); существует по меньшей мере два способа правописания слов этого типа: 아랫수염 아래 수염.

Не меньшую трудность представляет и орфоэпическая норма. Типичным примером могут служить слова типа «дрожать». Судя по уже упомянутому словарю Мун Се Йона, орфоэпической нормой является 으슬어떠리다 тот вариант произношения последовательно фиксируется Мун Се Йоном как основой. Однако упомянутый выше Малый корейский словарь последовательно указывает единственный вариант, видимо полагая, что это единственно правильная норма произношения.

Такие противоречия в оценке орфографической и орфоэпической нормы между авторами корейских словарей не могли не осложнить работу составителей «Корейско-русских словарей».

Каждое заглавное слово сопровождается русской транскрипцией.

В первом издании словаря автор воспользовался транскрипцией, разработанной авторами «Русско-корейского словаря» Мазуром, Усатовым и Моздыковым (Москва, 1951)., несмотря на то, что эта транскрипция обладала рядом существенных недостатков. Во втором же издании автор пользуется той транскрипцией, которая была предложена им в «Очерке грамматики корейского языка». (М., 1954). Этой транскрипции тоже свойственен ряд недостатков. В ней, например, не обозначено так называемое имплозивное (без взрыва) произношение конечных смычных согласных. Не отмечаются в ней и долготы гласных.

Последнее обстоятельство объясняется прежде всего тем, что словник тех словарей, которые издаются в Корее и которые отмечают долготы в слове, существенно отличаются от словника Корейско-русского словаря (так, например, Малый корейский словарь, как указано в предисловии, стремился зафиксировать как можно полнее исконно корейскую лексику).

Но что касается Русско-корейских словарей, то можно сказать следующее:

В 1948 году в Корее был издан Русско-корейский словарь под редакцией А.И. Шабцина («Русско-корейский словарь» Изд-во «Нодом Синмун», Пхеньян, 1948). Словарь представляет собой перевод «Русско-японского словаря» под редакцией И.И. Коваленко. (Хабаровск, 1945) и содержит около 13000 слов. Он неудовлетворителен по объёму и имеет ряд существенных недостатков.

Первый в Советском Союзе «Русско-корейский словарь» (составили Д.М. Усатов, Ю.Н. Мазур, В.М. Моздыков под редакцией Пак Чон Сика) был издан в Москве Государственным издательством иностранных и национальных словарей в 1951 г. Словарь содержал около 30000 слов.

В 1954 году вышло в свет 3-е исправленное и дополненное издание этого словаря. В 1958 году Государственное издательство иностранных и национальных словарей выпустило «Краткий корейский словарь» Д.М. Усатова, Ю.Н. Мазура, В.М. Моздыкова в который было включено 27000 слов.

В словарях принята орфография, употребляемая в настоящее время в корейской печати. В отдельных случаях, когда орфография ещё определённо не установлена, она даётся по толковому словарю корейского языка Мун Се Йона.

Для удобства корейских читателей в именах существительных указан их грамматический род и к словарю приложены грамматические таблицы русского языка. Составители стремятся по возможности включить в словник слова и выражения, отражающие новые явления общественной, научной и культурной жизни. Наряду с широкой употребительной бытовой лексикой современного русского языка словари включают общественно-политическую лексику, а также специальную терминологию из области наук, техники, сельского хозяйства, искусства, спорта. Кроме того в

словари включают множество фразеологических единиц – главным образом устойчивые словосочетания, идиоматические выражения, пословицы и поговорки.

Есть в словарях и некоторые устаревшие слова.

Составители словарей стремятся создать словари, которые могут быть полезны как для переводчиков, так и для лиц, изучающих корейский и русский языки.

Изучение языков с каждым годом углубляется и расширяется. Такое изучение культурой и достижений наших стран посредством изучения языка делает более интенсивным и плодотворным в процессе разностороннего сотрудничества в духе взаимного уважения и заинтересованности в успехах друг друга.

### **Вопросы для контроля:**

1. Какие типы словарей различают в корейской лексикографии?
2. Каким образом лингвистические словари отражают системные связи слов?
3. Когда появились первые корейские словари?
4. Что такое словарная статья?

### **Контрольные задания:**

1. Проанализируйте несколько словарных статей из толкового словаря корейского языка, отметив способы построения словарной статьи, а также вид иллюстративного материала.
2. Проанализируйте словарные статьи из разных словарей (синонимов, омонимов, антонимов и т.д.).

### **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990

16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991
18. Русско-корейский словарь: около 120000 слов и словосочетаний, 2-е издание, исправленное. Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. М., «Живой язык», 1998 – 504с.
19. Корейско-русский словарь: около 80000 слов. Ко Хен, Ким Ын Мо, Ли Чжун Гвон; Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. Пхеньян, Наука и энциклопедия; М., Русский язык, 1994 – 892 с.

## **Лекция 11.**

### **Тема: Стилистика корейского языка.**

**Цель урока:** дать понятие стилистическому расслоению корейской лексики.

**Опорные слова и понятия:** стиль, функциональный стиль, эмоционально-экспрессивная окраска, стилистически окрашенная лексика.

**План:**

1. Стиль как общее понятие в культуре
2. Стилистическая неоднородность языка
3. Стилистически окрашенная лексика
4. Классификация функциональных стилей
5. Оценочная лексика

### **Изложение материала**

Важнейшими общественными функциями языка называется общение, сообщение и воздействие. Для реализации этих функций исторически сложились и оформились отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, частично и синтаксических средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка. Эти разновидности называются функциональными стилями. Стили различаются между собой внутриязыковыми признаками – принципами отбора, сочетания и организации речевых средств общенационального языка.

Обычно выделяют пять основных функциональных стилей речи: официально-деловой, научный, публицистический, художественный и разговорно-научный.

#### **Публицистический стиль.**

Один из наиболее популярных разновидностей которого составляет газетный, как вид массовой информации. Одной из важных функций газеты является информационная. Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях не может не найти отражение и в характере коммуникативных задач, и в речевом их воплощении. Однако эта исторически изначальная функция газеты постерпенно оттесняется другой – агитационно-пропагандисткой – или иначе – воздействующей. Газета призвана просвещать массы, что обусловлено также пропагандисткой или иначе воздействующей функцией. Газета призвана просвещать массы, что обусловлено также пропагандистки – информационными её задачами. Таким образом, газета

выполняет и популяризаторскую функцию – сообщения о новых научных открытиях, о новинках техники. Нередко выделяют несколько функций газеты: информационную, просветительскую, воспитательную, организаторскую, развлекательную.

При составлении функционирования различных языковых единиц в разных газетных жанрах бросается в глаза характерная особенность – повышение частоты употребления наиболее отвлечённых и обобщённых языковых единиц в аналитико-обобщающих жанрах то, что публицистический стиль, как и художественный, отличается своеобразной многостильностью, вызывает закономерный вопрос о целостности публицистического, газетного стиля и особенно газетного подстиля.

Пример:

우리 경제의 민주화.

최근 우리 경제에서 정치적인 민주화 추세에 부응하여 경제의 민주화 대한 욕구가 강하게 일어나고 있다. 경제 민주화의 과제는 근로자, 농어민, 중소기업 등의 경제 활동의 기회를 균등하게 하기 위하여 정부의 규제를 줄여 가는 한편, 이러한 경제 주체들의 권익이 적절히 반영 되도록 자유로운 경제 질서를 확립하는 것이다.<sup>3</sup>

#### **Художественный стиль.**

Художественная речь использует языковые средства всех других стилей, в том числе и типичные для них. Однако при этом – в художественном произведении эти средства выступают в изменённой функции – в эстетической, образуют другую системность. Художественный стиль в целом отличается от других официальных стилей и тем, что если те характеризуются какой-либо одной общей стилевой окраской, то в художественной – разнообразная гамма стилевых окрасок используемых языковых средств. Однако это – не «смещение стилей», поскольку каждое средство в художественном произведении мотивировано содержательно и стилистически, все вместе они объединяются одной общей, присущей им эстетической функцией. Отличие художественной речи также в том, что она обращается к использованию не только строго литературных, но и нелитературных средств языка – просторечия, жаргонов, диалектов и т.д. В художественной речи наблюдается широкая и глубокая метафоричность, образность единиц языковых уровней, здесь используются богатые возможности синонимии, многозначности, разнообразных стилевых пластов лексики. Все средства, в том числе нейтральные. Призваны служить здесь выражению системы образов поэтической мысли художника.

Художественная речь, во многом принципиально отличаясь от научной и официально-деловой, сближается, однако, по ряду признаков с публицистической. Кроме того, художественная речь, обычно осуществляемая в письменной форме, вместе с тем

---

<sup>3</sup> Демократизация нашей экономики.

В последнее время в связи с политической демократизацией общества ведутся весьма острые дебаты о демократизации экономики. Задачей демократизации экономики, с одной стороны, является сужение вмешательства правительства, чтобы имели равные права экономической деятельности средние предприятия, трудящиеся, крестьяне и рыбаки, а с другой – установление экономических порядков, основанных на свободной конкуренции, отвечающих этим экономическим принципам.

близка по некоторым своим чертам с устно-разговорно-бытовой и широко использует её средства:

바닷가에서 갈매기와 친하게 노는 갈매기와 어울렸다. 소년 곁에는 언제나 수백 마리의 갈매기들이 모여들어 끼룩댔다.

그런데 어느 날 소년의 아버지가 말했다.

«듣자니 네가 갈매기들을 아주 잘 다룬다더구나. 그러니 내일 바닷가에 나가면 그 중 한 마리만 잡아오도록 하여라». 소년은 갈매기를 잡기로 작정하고 이를 바닷가로 나갔다. 그러나 웬일인지 갈매기들은 더 이상 소년에게 날아오지 않고 멀리서 맴돌 뿐이었다.<sup>4</sup>

### **Разговорно-бытовой стиль.**

Под разговорно-бытовым или просто разговорным стилем понимают обычно особенности и колорит устно-разговорной речи носителей литературного языка; вместе с тем разговорный стиль проявляется и в письменной форме (записки, письма). Хотя типичной сферой проявления разговорного стиля является сфера бытовых отношений, однако, по-видимому, и общению в профессиональной сфере также свойственны особенности, присущие разговорному стилю.

Общими экстралингвистическими признаками, обуславливающими формирование этого стиля, являются неофициальность и непринуждённость общения, - непосредственное участие говорящих в разговоре: неподготовленность речи, автоматизм. Наиболее обычная область такого общения – бытовая, обиходная.

Но в корейском языке существует особенность так как имеется 3 степени вежливости. Необходимость правильного использования степеней вежливости очень важно в корейском языке.<sup>5</sup>

### **Научный стиль.**

Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуются цели наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мышления в области науки оказывается понятие, а языковое воплощение динамики мышления выражается в суждениях и умозаключениях, следующих одно за другим в строгой логической последовательности. Мысль здесь строго аргументирована, ход логических рассуждений особо акцентируется. Назначение науки вскрывать закономерности. Отсюда обобщённый и абстрактный характер мышления.

---

<sup>4</sup> На берегу моря жил мальчик, который дружил с чайками. Каждый день, выходя к берегу моря он присоединялся к чайкам. Вокруг мальчика всегда было полно чаек.

Но однажды отец сказал ему:

- Я слышал, что ты в хороших отношениях с чайками. Пойди завтра и поймай мне одну из них.

Мальчик два дня выходил на берег моря, для того чтобы поймать чайку. Но отчего-то чайки летали высоко над мальчиком, и уже не спускались к нему.

<sup>5</sup> О степенях вежливости и о их правильном употреблении см. ГЛАВУ I и II.

Необходимо различать, с одной стороны, характер и «путь» мышления в самом процессе научного познания и, с другой – воплощение результатов мышления в научных сочинениях. В текстах появляются дополнительные, по сравнению с исследовательским этапом, чисто «оформительские» задачи (способ доказательства, описательность).

Такая стилевая черта научной речи, как точность, выражается в употреблении терминологии однозначных слов. Переносные значения здесь редки, синонимичность представлена слабо, в частности, нежелательна замена существительных, особенно терминов, их синонимами, а также местоимениями, характерна также четкость оформления синтаксических связей.

1961 년의 경만 보더라도, 국민들의 대부분은 농업에 종사하였고, 국민 총생산 중에서 광공업의 차지하는 비중은 15,4%에 불과했으며, 1 인당 국민 총생산도 82 달러에 지나지 않을 정도로, 우리 경제는 후진 상태에 머물러 있었다.<sup>6</sup>

### **Официально-деловой стиль.**

Общение в области правовых отношений призвано служить осуществлению основных функций права. Право же – это выражение воли господствующего класса, оно призвано регулировать отношения между людьми, учреждениями, странами, между гражданами и государством. Языковые способы выражения воли и речевое воплощение регулировочной функции права, оказываются своеобразными в этой сфере общения, являясь её важнейшими специфическими стилевыми чертами. Речевому воплощению основных функций права способствует и такая стилевая черта, как точность, не допускающая иного толкования.

Кроме отмеченных черт, праву и следовательно, официально-деловой речи свойственна своего рода безличность выражения, точнее неличный характер общения и речи. За исключением некоторых немногих жанров (приказы заявления), высказывания в деловой сфере осуществляется не только от лица конкретного говорящего, пишущего но и от лица государства.

### **Вопросы для контроля:**

1. Какие важнейшие критерии определяют стилистическое расслоение лексики?
2. Как отражается на стилистической окраске слова его регулярное функционирование в определенном стиле?
3. Что называют функциональным стилем языка?
4. Каковы особенности разговорного и просторечного стилей?
5. Что отличает эмоционально и экспрессивно окрашенные слова?
6. Какие слова входят в состав оценочной лексики?

---

<sup>6</sup> К 1961 году основная часть населения страны была занята в сельском хозяйстве. Среди валовой национальной продукции горнодобывающая промышленность занимала не более 15,4% на душу населения, продукции в среднем производилось не более чем на 82 доллара и наша экономика оказалась в состоянии замедленного развития.

## **Контрольные задания:**

1. Подготовить тексты на разные функциональные стили
2. Подготовить сообщение о нарушении стилистических норм при употреблении стилистически окрашенной лексики.

## **Литература**

1. 김 종택 (1992) 국어어휘론.
2. 노 대구 (2002) 한국어의회용의미론.
3. 박 영순 (1994) 한국어 의미론: 고려대학교 출판부.
4. 박 영순 (2003) 한국어 교육론.
5. 박 영순 (2004) 한국어 교육론.
6. 성 광수 (1999) 국어의 단어형성과 의미해석: 도서출판.
7. 신 은경, 김 춘주, 이경희 (2006) 한국어 어휘 연습.조판행.
8. 이 관규 (1999) 학교문법론.
9. 이 광호 (2004) 국어 어휘의미론.
10. 이 익섭 (1986) 국어학 개설.
11. 임 지룡 (1992) 국어 의미론: 탐출판사.
12. 임 지룡 (1997) 인지 의미론.
13. 최 전승, 최 재해 (1999) 국어학의 이해
14. А.А. Гируцкий «Введение в языкознание», Минск, 2003
15. М.И. Фомина «Современный русский язык», М., 1990
16. Э.В. Кузнецова «Лексикология русского языка», М., 1989
17. Д.Э. Розенталь «Современный русский язык», М., 1991

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ  
ТЕХНОЛОГИИ  
НА ЛЕКЦИОННЫХ  
ЗАНЯТИЯХ**

<b>Тема :</b>	<b>Введение. Предмет лексикологии</b>
---------------	---------------------------------------

**Технология обучения на лекции (1 неделя)**

<b>Учебное время 2 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лексика</li> <li>2. Словарный состав</li> <li>3. План выражения. План содержания</li> </ol>
<b>Форма учебного занятия</b>	1. Вводно-тематическая лекция – информация
<p><b>Цель учебного занятия:</b></p> <p>Сформировать целостное представление о лексическом составе корейского языка, целях и задачах курса</p>	
<p><b>Педагогические задачи:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Объяснить понятие «лексема» и ознакомить с планом выражения и планом содержания слова;</li> <li>2. Объяснить понятие «лексический состав»;</li> <li>3. Кратко охарактеризовать лексический состав корейского языка;</li> </ol>	<p><b>Результаты учебной деятельности:</b></p> <p><b>Студент должен:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Дать определение понятию «лексема»;</li> <li>- Дать определение понятию «лексический состав»;</li> <li>- Объяснить к какой языковой семье относится корейский язык; кратко описать состав корейского языка.</li> </ul>
<b>Методы и техники обучения</b>	Лекция – информация, техники: блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись», техника «да - нет».
<b>Формы организации</b>	Коллективная, фронтальная работа

<i>учебной деятельности</i>	
<i>Средства обучения</i>	доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы (слайды)
<i>Способ контроля</i>	Устный контроль (вопрос-ответ)
<i>Условия обучения</i>	Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий

### Технологическая карта лекции

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	студентов
<b>1-й этап</b> Введение в учебное занятие (5 мин)	1.1. Сообщает тему, цель, планируемые результаты учебного занятия и план его проведения.	1.1. Слушают
<b>2-й этап</b> Актуализация знаний (20 мин)	2.1. Задает фокусирующие вопросы. ( <a href="#">задание 1</a> ) Для ответа на вопросы организует работу в парах. Проводит блиц-опрос.	2.1. Отвечают на вопросы.
<b>3-й этап</b> Информационный (45 мин)	3.1. Последовательно излагает материал лекции по вопросам плана( <a href="#">Лекционный блок</a> ) ,	3.1. Уточняют, задают вопросы, отвечают. Записывают главное.

<b>4-й этап</b> Заключительный (15 мин)	4.1. Задаёт вопросы. ( <a href="#">Задание 2</a> ) Проводит блиц-опрос. Делает итоговое заключение 4.2. Дает задание для самостоятельной работы: написать реферат по теме «Агглютинативные языки»	4.1. Отвечают на вопрос. 4.2. Слушают, записывают.

Задание 1. Каковы план выражения и план содержания в следующих словах?

집, 우유, 버스, 학생, 학교.

Задание 2.

- 1) Что образует линейная последовательность букв или звуков?
- 2) Что такое семасиология?
- 3) Охарактеризуйте морфологическую классификацию языков

<b>Тема :</b>	<b>Синонимия. Омонимия</b>
---------------	----------------------------

**Технология обучения на лекции (3 неделя)**

<b>Учебное время 2 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	1. Синонимы 2. Омонимы
<b>Форма учебного занятия</b>	Лекция-консультация
<b>Цель учебного занятия:</b> Сформировать и углубить знания о синонимической и омонимической	

структурах корейского языка	
<b>Педагогические задачи:</b>  1. Ознакомить с понятием синонимии; 2. Ознакомить с понятием омонимии;	<b>Результаты учебной деятельности:</b>  <b>Студент должен:</b>  1. иметь представление о синонимах, синонимических рядах, способах доказательств синонимии;  2. Иметь представление об омонимах, уметь отличать омонимы от синонимов, знать виды омонимов.
<b>Методы и техники обучения</b>	<b>Методы:</b> мозговой штурм, кластер, дискуссия, синквейн  <b>Техники:</b> блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись», Техника «да - нет», таблица «ЗХУ»
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, фронтальная работа, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль (вопрос-ответ)
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий

### Технологическая карта на лекцию -2

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	студентов
1-й этап  Введение в	1.1. Организаторский момент  1.2. Сообщает тему лекции и	1.1. Слушают, отвечают

<p>учебное занятие (10 мин)</p>	<p>цель занятия</p>	<p>1.2. Слушают, записывают.</p>
<p><b>2-й этап</b> Объяснение (40 мин)</p>	<p>2.1. Чтение лекции в виде тезисов. (<a href="#">Лекции</a>) 2.2. Задаёт набор вопросов, требующих коротких однозначных ответов («Да» и «Нет», «Верно» и «Неверно»), выражающих важные аспекты темы. (<a href="#">задание 1</a>) 2.3. Использует метод «Мозговой штурм» (<a href="#">Приложение № 2, Задание №2</a>)</p>	<p>2.1. Слушают, уточняют, записывают основные моменты. 2.2. Слушают, отвечают на вопросы 2.3. Работают коллективно, участвуют в обсуждении поставленного вопроса, выдвигают идеи.</p>
<p><b>3-й этап</b> Закрепление (20 мин)</p>	<p>3.1 Задаёт «открытые» вопросы (с записью вопроса на доске ) и предлагает «Обдумать/разбиться на пары/обменяться мнениями» (<a href="#">Задание 3</a>).</p>	<p>3.2. Высказывают мнения по поводу поставленного вопроса, дискутируют, анализируют.</p>
<p><b>4-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>4.1. Оценивает деятельность групп/отдельных участников, подводит итоги занятия. 4.2. Выдает задание для самостоятельной внеаудиторной работы. (Выписать по словарю 10 пар синонимов и 10 пар</p>	<p>4.1.Слушают, уточняют. Задают вопросы. 4.2. Записывают задание.</p>

	ОМОНИМОВ)	
--	-----------	--

### Задание 1

#### Вопросы

1. Полные синонимы это – максимально близкие по значению слова, способные замещать друг друга.
2. Частичные синонимы называют еще относительными.
3. Синонимические ряды – это слова, близкие по значению, образующие группы, где всегда выделяется доминанта.
4. Доказательство заменой наиболее простой способ доказательства синонимии.
5. Полные омонимы совпадают во всех грамматических формах.
6. Омонимы возникают в языке случайно.

### Задание 2

Перечислите все возможные способы отличия синонимов от омонимов.

### Задание 3

Уточните семантику следующих омофонов:

낮 – 날 – 낮 – 낮

빛 – 빛 – 빛

어름 – 얼음

걸음 – 거름

<b>Тема :</b>	<b>Лексика корейского языка</b>
---------------	---------------------------------

**Технология обучения на лекции (6-7 недели)**

<b>Учебное время 4 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Лексика и ее состав</li> <li>5. Исконно корейский слой</li> <li>6. Сино-корейский слой</li> <li>7. Заимствования</li> </ol>

<b>Форма учебного занятия</b>	2. Вводно-тематическая лекция – информация
<b>Цель учебного занятия:</b> Сформировать целостное представление о лексическом составе корейского языка, трех лексических слоев	
<b>Педагогические задачи:</b>  1. Объяснить понятия «исконно корейская лексика», «сино-корейская лексика» и «заимствования»;  2. Объяснить понятие «адаптация»;  3. Кратко охарактеризовать процессы адаптации заимствований в корейском языке ;	<b>Результаты учебной деятельности:</b>  <b>Студент должен:</b>  - знать определение «лексический слой»;  - знать определение «заимствования», уметь выделять два типа заимствований в корейском языке;  - знать происходящие процессы адаптации заимствований в корейском языке
<b>Методы и техники обучения</b>	Лекция – информация, техники: блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись», техника «да - нет».
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, фронтальная работа
<b>Средства обучения</b>	доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы (слайды)
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль (вопрос-ответ)
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий

## Технологическая карта лекции

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	студентов
<b>1-й этап</b>  Введение в учебное занятие  (5 мин)	1.1. Сообщает тему, цель, планируемые результаты учебного занятия и план его проведения.	1.1. Слушают
<b>2-й этап</b>  Актуализация знаний  (20 мин)	2.1. Задаёт фокусирующие вопросы. ( <a href="#">задание 1</a> )  Для ответа на вопросы организует работу в парах.  Проводит блиц-опрос.	2.1. Отвечают на вопросы.
<b>3-й этап</b>  Информационный  (45 мин)	3.1. Последовательно излагает материал лекции по вопросам плана( <a href="#">Лекционный блок</a> ) ,  3.2. Предлагает просмотреть слайды на тему «Сино-корейский лексический слой»( <a href="#">слайды</a> )	3.1. Уточняют, задают вопросы, отвечают.  Записывают главное.  3.2. Просматривают слайды, выписывают слова китайского происхождения, находят корневые морфемы
<b>4-й этап</b>  Заключительный  (15 мин)	4.1. Задаёт вопросы. ( <a href="#">Задание 2</a> )  Проводит блиц-опрос. Делает итоговое заключение (Задание 2).	4.1. Отвечают на вопрос.

	4.2. Дает задание для самостоятельной работы: написать реферат по теме «История проникновения китайской лексики на Корейский полуостров»	4.2. Слушают, записывают.
--	--	---------------------------

### Задание 1

Как, по вашему мнению, отличаются следующие слова?

인터넷, 와이프, 와이셔츠,

집, 사람, 날씨, 길

학생, 학과, 장학금, 학비, 학년

### Задание 2

1. Каковы причины возникновения сино-корейского слоя в корейском языке?
2. Каковы причины английских заимствований в корейском языке?
3. Почему существует два термина для определения понятия «заимствование» в корейском языке, чем они различаются?

<b>Тема :</b>	<b>Развитие словарного состава. Словообразование.</b>
---------------	---

### Технология обучения на лекции (8 неделя)

<b>Учебное время 2 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	1. Понятие о словообразовании 2. Понятие о производных и непроизводных способах словообразования. 3. Понятие «сложные слова»
<b>Форма учебного занятия</b>	1. Лекция- обзорная-2 часа
<b>Цель учебного занятия:</b> Систематизировать знания о словообразовательной системе корейского языка	

<p><b>Педагогические задачи:</b></p> <p>- Объяснить словообразовательную систему корейского языка;</p> <p>- Объяснить производные и непроизводные способы образования новых слов</p>	<p><b>Результаты учебной деятельности:</b></p> <p><b>Студент должен:</b></p> <p>- знать основные способы образования новых слов;</p> <p>- на основе полученных знаний должен уметь отличать словообразовательные морфемы</p>
<p><b>Методы и техники обучения</b></p>	<p><b>Лекция-</b> обзорная</p> <p><b>Методы:</b> мозговой штурм, кластер</p> <p><b>Техники:</b> блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись»,</p> <p>Техника «да - нет», таблица «ЗХУ»</p>
<p><b>Формы организации учебной деятельности</b></p>	<p>Коллективная, фронтальная работа, работа в группах</p>
<p><b>Средства обучения</b></p>	<p>доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы</p>
<p><b>Способ контроля</b></p>	<p>Устный контроль (вопрос-ответ)</p>
<p><b>Условия обучения</b></p>	<p>Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий</p>

#### Технологическая карта на лекцию -4

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	Студентов
<p><b>1-й этап</b></p> <p>Введение в учебное занятие</p>	<p>1.1. Организаторский момент</p> <p>1.1. Сообщает тему лекции,</p> <p>1.2. Знакомит с планируемыми учебными результатами</p>	<p>1.1. Слушают, отвечают</p> <p>1.1. Слушают, записывают.</p> <p>1.2. Уточняют, задают</p>

(10 мин)	учебного занятия.	вопросы.
<b>2-й этап</b> Объяснение (40 мин)	<p>2.1. Чтение лекции в виде тезисов. (<a href="#">Лекции</a>)</p> <p>2.2. Задаёт набор вопросов, требующих коротких однозначных ответов («Да» и «Нет», «Верно» и «Неверно»), выражающих важные аспекты темы. (<a href="#">задание 1</a>)</p> <p>2.3. Использует метод «Мозговой штурм». (<a href="#">задание 2</a>)</p>	<p>2.1. Слушают, уточняют, задают вопросы.</p> <p>2.2. Слушают, отвечают на вопросы</p> <p>2.3. Работают коллективно, участвуют в обсуждении поставленного вопроса, выдвигают идеи.</p>
<b>3-й этап</b> Закрепление (20 мин)	<p>3.1. С целью закрепления знаний слушателей, делит аудиторию на 2 группы и предлагает составить кластер (<a href="#">задание 3</a>)</p>	<p>3.1. работают в группах , презентуют результаты работы, обсуждают групповые результаты.</p>
<b>4-й этап</b> Заключительный (10 мин)	<p>4.1. Делает заключение по теме, концентрирует внимание участников на главном.</p> <p>4.2. Выдает задание для самостоятельной внеаудиторной работы – подготовить сообщение на тему производные и непроизводные морфемы</p>	<p>4.1.Слушают, обсуждают результаты работы.</p> <p>4.2. Записывают задание.</p>

	корейского языка (при этом распределить тему по частям речи)	
--	--	--

### Задание 1

1. По типу словообразовательной формы следует различать слова простые (непроизводные), производные, сложные (сложносокращенные) и сложнопроизводные.
2. Деление слов на производные и непроизводные условно, так как многие аффиксы и префиксы утратили свою значимость.
3. Суффиксоиды – это сложные морфемы.
4. Изобразительные корни – это корни особого типа слов.
5. Морфемы китайского происхождения могут менять свое значение.

### Задание 2

Дайте как можно больше примеров сложных слов, образованных по моделям внутреннего синтаксиса.

### Задание 3

Образуйте как можно больше слов, используя морфему китайского происхождения 학

<b>Тема :</b>	<b>Образование лексикализованных слов. Фразеология.</b>
---------------	---

### Технология обучения на лекции (10 -11 неделя)

<b>Учебное время 4 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие о фразеологической системе корейского языка</li> <li>2. Понятие «фразеологизм», отличительные признаки от свободного словосочетания</li> <li>3. Понятие «национально-культурная семантика»</li> </ol>
<b>Форма учебного занятия</b>	1. Лекция- обзорная-4 часа
<b>Цель учебного занятия:</b>	
Систематизировать и углубить знания о фразеологической системе корейского	

языка.	
<p><b>Педагогические задачи:</b></p> <p>-Объяснить фразеологическую систему корейского языка;</p> <p>- Объяснить сущность фразеологизма</p>	<p><b>Результаты учебной деятельности:</b></p> <p><b>Студент должен:</b></p> <p>- знать особенности фразеологической системы корейского языка;</p> <p>- на основе полученных знаний должен уметь отличать фразеологизм от свободного словосочетания</p>
<p><b>Методы и техники обучения</b></p>	<p><b>Лекция-</b> обзорная</p> <p><b>Методы:</b> мозговой штурм, кластер</p> <p><b>Техники:</b> блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись»,</p> <p>Техника «да - нет», таблица «ЗХУ»</p>
<p><b>Формы организации учебной деятельности</b></p>	<p>Коллективная, фронтальная работа, работа в группах</p>
<p><b>Средства обучения</b></p>	<p>доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы</p>
<p><b>Способ контроля</b></p>	<p>Устный контроль (вопрос-ответ)</p>
<p><b>Условия обучения</b></p>	<p>Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий</p>

#### Технологическая карта на лекцию -4

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	Студентов
1-й этап Введение в	1.1. Организаторский момент 1.1. Сообщает тему лекции,	1.1. Слушают, отвечают

учебное занятие (10 мин)	1.2. Знакомит с планируемыми учебными результатами учебного занятия.	1.1. Слушают, записывают. 1.2. Уточняют, задают вопросы.
<b>2-й этап</b> Объяснение (40 мин)	2.1. Чтение лекции в виде тезисов. ( <a href="#">Лекции</a> ) 2.2. Задаёт набор вопросов, требующих полный ответ . ( <a href="#">задание 1</a> ) 2.3. Использует метод мозговой штурм ( <a href="#">задание 2</a> )	2.1. Слушают, уточняют, задают вопросы. 2.2. Слушают, отвечают на вопросы 2.3. Работают коллективно, участвуют в обсуждении поставленного вопроса, выдвигают идеи.
<b>3-й этап</b> Закрепление (20 мин)	3.1. С целью закрепления знаний слушателей, делит аудиторию на 2 группы и предлагает составить кластер на тему ( <a href="#">задание 3</a> )	3.1. работают в группах , презентуют результаты работы, обсуждают групповые результаты.
<b>4-й этап</b> Заключительный (10 мин)	4.1. Делает заключение по теме, концентрирует внимание участников на главном. 4.2. Выдает задание для самостоятельной внеаудиторной работы – подготовить сообщение на тему «Национально-культурная семантика фразеологической системы корейского языка»	4.1. Слушают, обсуждают результаты работы. 4.2. Записывают задание.

### Задание 1.

1. Что такое фразеологизм?
2. Чем отличается фразеологизм от свободного словосочетания?

3. Что такое идиоматичность?

4. В чем состоит суть национально-культурной семантики фразеологизма?

### Задание 2

1. Используя метод «Мозговой штурм»,

2. 1) перечислите характеристики фразеологизма

3. 2) перечислите отличительные признаки фразеологизма от свободного словосочетания

### Задание 3

1. Составьте кластер на тему Фразеологизм – это...

Тема :	Диалекты
--------	----------

#### Технология обучения на лекции (12 неделя)

<b>Учебное время 2 часа (лекция) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	1. Понятие о диалектах корейского языка 2. Понятие «диалект», отличительные признаки от нормированного языка 3. Понятие о классификации диалектов
<b>Форма учебного занятия</b>	1. Лекция- обзорная-2 часа
<b>Цель учебного занятия:</b> Систематизировать и углубить знания о диалектах корейского языка.	
<b>Педагогические задачи:</b> - Объяснить понятие диалект; - Объяснить разницу диалекта от просторечия и нормированного языка	<b>Результаты учебной деятельности:</b> <b>Студент должен:</b> - знать особенности диалектов корейского языка; - на основе полученных знаний должен уметь отличать диалекты от просторечия

<b>Методы и техники обучения</b>	<b>Лекция-</b> обзорная <b>Методы:</b> мозговой штурм, кластер <b>Техники:</b> блиц-опрос, фокусирующие вопросы, «думай – работай в паре – делись», Техника «да - нет», таблица «ЗХУ»
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, фронтальная работа, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/информационное обеспечение/ учебные тетради/ визуальные материалы
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль (вопрос-ответ)
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для использования ТСО/ информационных технологий

### Технологическая карта на лекцию -6

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	Студентов
<b>1-й этап</b> Введение в учебное занятие (10 мин)	1.1. Организаторский момент 1.1. Сообщает тему лекции, 1.2. Знакомит с планируемыми учебными результатами учебного занятия.	1.1. Слушают, отвечают 1.1. Слушают, записывают. 1.2. Уточняют, задают вопросы.
<b>2-й этап</b> Объяснение (40 мин)	2.1. Чтение лекции в виде тезисов. ( <a href="#">Лекции</a> ) 2.2. Задает набор вопросов, требующих полный ответ . ( <a href="#">задание 1</a> ) При работе над заданием	2.1. Слушают, уточняют, задают вопросы. 2.2. Слушают, отвечают на вопросы

	использует слайды ( <a href="#">слайды</a> ) 2.3. Использует метод мозговой штурм  ( <a href="#">задание 2</a> )	2.3. Работают коллективно, участвуют в обсуждении поставленного вопроса, выдвигают идеи.
<b>3-й этап</b> Закрепление  (20 мин)	3.1. С целью закрепления знаний слушателей, делит аудиторию на 2 группы и предлагает составить кластер на тему ( <a href="#">задание 3</a> )	3.1. работают в группах , презентуют результаты работы, обсуждают групповые результаты.
<b>4-й этап</b> Заключительный  (10 мин)	4.1. Делает заключение по теме, концентрирует внимание участников на главном.  4.2. Выдает задание для самостоятельной внеаудиторной работы – подготовить сообщение на тему «Социальные диалекты»	4.1. Слушают, обсуждают результаты работы.  4.2. Записывают задание.

### Задание 1

1. Почему диалекты Кореи называют 팔다도?
2. Какие можно перечислить диалекты Кореи, какой признак положен в основу разграничения: территориальный или социальный?

### Задание 2

1. В чем отличие общеупотребительной лексики от лексики, имеющей ограниченную сферу употребления?
2. Каково определение диалектизма?

**Задание 3.** Составьте кластер на тему: Лексика ограниченного употребления

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ  
ТЕХНОЛОГИИ  
НА ПРАКТИЧЕСКИХ  
ЗАНЯТИЯХ**

<b>Тема :</b>	<b>Полисемия. Типы переносов значения.</b>
---------------	--

**Технология обучения на практическом занятии (2 неделя)**

<b>Учебное время 2 часа (практика) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Введение: объявление темы, цели и задачи урока</li> <li>2. Объяснение новой темы, работа с раздаточным материалом</li> <li>3. Тестирование</li> <li>4. Объяснение домашнего задания</li> </ol>
<b>Форма учебного занятия</b>	Практическое занятие
<b>Цель учебного занятия:</b> <i>Обучить понятию полисемия, научить распознавать типы переносов значения слова.</i>	
<b>Педагогические задачи:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. систематизировать и закрепить и углубить знания по теме;</li> <li>2. выработать навык систематизации, сравнения, обобщения, анализа информации;</li> <li>3. развить навык работы в команде, коммуникативные навыки.</li> </ol>	<b>Результаты учебной деятельности:</b> <b>Студент должен:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уметь распознавать полисемию и отличать ее от синонимии, омонимии</li> <li>2. Уметь обобщать, анализировать различные типы переносов значения слова;</li> <li>3. Уметь работать в команде и обладать коммуникативными навыками</li> </ol>
<b>Методы и техники обучения</b>	Метод практических заданий, обучение сообща, техники: «кооп-кооп», тестирование.
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, индивидуальная, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/учебные материалы/ маркеры/бумага А4
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль: контрольные вопросы, выполнение учебных заданий в группах;

	письменный контроль: тестирование.
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для работы в группах.

### Технологическая карта практического занятия

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	студентов
<b>1-й этап</b> Введение в учебное занятие (10 мин)	1.1.Объявляет тему занятия, цель, учебные результаты, особенности проведения занятия, показатели и критерии оценки.	1.1. Слушают, уточняют.
<b>2-й этап</b> Основной (60 мин)	2.1. Знакомит с материалом урока. ( <a href="#">Содержание урока</a> )  Предлагает ответить на вопросы. ( <a href="#">Задание 1</a> ).  2.2. Разделяет студентов на 4 группы по произвольному признаку, раздаёт учебные задания, напоминает правила работы в группах. Сообщает, что выступающий с презентацией от группы будет назначен преподавателем после выполнения задания. Разъясняет, какими дополнительными материалами можно пользоваться при выполнении заданий ( <a href="#">Задание 2</a> )  Организует работу в группах,	2.1. Слушают, обсуждают в группах, отвечают  2.2. Знакомятся с учебным материалом, распределяют вопросы и задания внутри группы, индивидуально выполняют их, обсуждают, формируют коллективный ответ и готовятся к выступлению, оформляют листы презентаций.  Лидеры групп проверяют усвоенность темы всеми членами группы, готовят вопросы взаимного

	<p>выступает в качестве наблюдателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контролирует работающие группы, но не руководит ими;</li> <li>- обращает внимание на индивидуальную работу;</li> <li>- задаёт открытые вопросы: «Почему вы так считаете?».</li> </ul> <p>2.3. Объявляет о начале презентации. Назначает представителей групп для сообщения о результатах совместной работы.</p> <p>Организует коллективное обсуждение и взаимооценку выступлений, комментирует и подводит итоги проделанной работы.</p> <p>2.4. Проводит индивидуальное тестирование. (<a href="#">Задание 3</a>).</p>	<p>контроля.</p> <p>2.3. Представители групп выступают с презентацией.</p> <p>Остальные задают вопросы для взаимопроверки уровня знаний, оценивают выступление и полноту ответов групп.</p> <p>2.4. Индивидуально отвечают на вопросы тестов.</p>
<p><b>3-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>3.1. Подводит итоги взаимооценки, делает вывод о достижении результатов учебной деятельности. Отмечает значимость полученных знаний. (<a href="#">Оценивание</a>)</p>	<p>3.1. Обсуждают итоги взаимооценки.</p>

## Задание №1

Преподаватель делит аудиторию на 4 группы и распределяет вопросы, представитель группы отвечает.

### Вопросы:

1. Что такое полисемия?
2. Какие типы переносов значения слова вы знаете?
3. Чем отличается метафорический перенос от функционального?

## Задание №2

### **Группа 1**

Охарактеризуйте метафорический перенос, назовите характерные признаки. Приведите 3 примера метафорического переноса значения слова.

### **Группа 2**

Охарактеризуйте перенос по функции, назовите характерные признаки. Приведите 3 примера функционального переноса значения слова.

### **Группа 3**

*Дайте сопоставительный анализ двух типов переноса значений слова. Используйте диаграмму Венна*

## Задание №3

### Тесты

1. Что означают термины полисемия и моносемия?
2. Что такое метафора?
3. Чем характеризуется метафорический перенос?
4. Чем характеризуется перенос по функции?

Тема :	Лексика современного корейского языка. Заимствования.
--------	---

## Технология обучения на практическом занятии (4 неделя)

<b>Учебное время 2 часа (практика) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Введение: объявление темы, цели и задачи урока</li> <li>6. Объяснение новой темы, работа с раздаточным материалом</li> <li>7. Тестирование</li> <li>8. Объяснение домашнего задания</li> </ol>
<b>Форма учебного занятия</b>	Практическое занятие
<b>Цель учебного занятия:</b> Систематизировать знания о лексическом составе корейского языка, в частности, углубить знания о заимствованиях в корейском языке.	
<b>Педагогические задачи:</b>	<b>Результаты учебной деятельности:</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. систематизировать и закрепить и углубить знания по теме;</li> <li>2. выработать навык систематизации, сравнения, обобщения, анализа информации;</li> <li>3. развить навык работы в команде, коммуникативные навыки.</li> </ol>	<b>Студент должен:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знать состав лексики корейского языка; углубить и систематизировать знания о заимствованиях в корейском языке.</li> <li>2. Уметь обобщать, анализировать полученную информацию по теме;</li> <li>3. Уметь работать в команде и обладать коммуникативными навыками</li> </ol>
<b>Методы и техники обучения</b>	Метод практических заданий, обучение сообща, тестирование.
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, индивидуальная, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/учебные материалы/ проектор/ компьютер
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль: контрольные вопросы, выполнение учебных заданий в группах; письменный контроль: тестирование.

<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для работы в группах/ТСО
-------------------------	---

**Технологическая карта практического занятия**

<b>Этап работы, время</b>	<b>Содержание деятельности</b>	
	<b>Преподавателя</b>	<b>Студентов</b>
<b>1-й этап</b> Введение в учебное занятие (10мин)	1.1.Объявляет тему занятия, цель, учебные результаты, особенности проведения занятия, показатели и критерии оценки.	1.1. Слушают, уточняют.
<b>2-й этап</b> Основной (60 мин)	2.1. Знакомит с лексическим составом корейского языка, дает представление о заимствованиях в корейском языке. ( <a href="#">Содержание урока</a> ).  2.2. Разделяет студентов на 4 группы по произвольному признаку, раздаёт учебные задания, напоминает правила работы в группах. Сообщает, что выступающий с презентацией от группы будет назначен преподавателем после выполнения задания. Разъясняет, какими дополнительными материалами можно пользоваться при выполнении заданий. ( <a href="#">Задание 1.</a> )  Организует работу в группах, выступает в качестве	2.1. Слушают, смотрят слайды, записывают основные моменты.  2.2. Знакомятся с учебным материалом, распределяют вопросы и задания внутри группы, индивидуально выполняют их, обсуждают, формируют коллективный ответ и готовятся к выступлению, оформляют листы презентаций.  Лидеры групп проверяют усвоенность темы всеми членами группы, готовят вопросы взаимного контроля.

	<p>наблюдателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контролирует работающие группы, но не руководит ими;</li> <li>- обращает внимание на индивидуальную работу;</li> <li>- задаёт открытые вопросы: «Почему вы так считаете?».</li> </ul> <p>2.3. Объявляет о начале презентации. Назначает представителей групп для сообщения о результатах совместной работы.</p> <p>Организует коллективное обсуждение и взаимооценку выступлений, комментирует и подводит итоги проделанной работы.</p> <p>2.4. Проводит индивидуальное тестирование. (<a href="#">Задание 2</a>)</p>	<p>2.3. Представители групп выступают с презентацией.</p> <p>Остальные задают вопросы для взаимопроверки уровня знаний, оценивают выступление и полноту ответов групп.</p> <p>2.4. Индивидуально отвечают на вопросы тестов.</p>
<p><b>3-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>3.1. Подводит итоги взаимооценки, делает вывод о достижении результатов учебной деятельности. Отмечает значимость полученных знаний. (<a href="#">оценивание</a>)</p> <p>3.2. Даёт задание для самостоятельной работы: прочитать интернет-материал</p>	<p>3.1. Обсуждают итоги взаимооценки.</p> <p>3.2. Записывают задание.</p>

	по теме «Заимствования в современном корейском языке» с использованием техники <a href="#">«Инсерт»(Блок интеракт)</a>	
--	--	--

### Задание №1

#### **Группа 1**

*Охарактеризуйте исконно корейскую лексику.*

#### **Группа 2**

*Охарактеризуйте сино-корейскую лексику.*

#### **Группа 3**

*Охарактеризуйте заимствования в корейском языке.*

### Задание №2

1. Приведите примеры исконно корейской лексики.
2. Приведите примеры сино-корейской лексики.
3. Приведите примеры заимствований в корейском языке.
4. Что вы можете сказать об адаптации заимствований в корейском языке? (фонетическая, грамматическая)
5. Что вы думаете о дальнейших путях развития корейской лексики?

<b>Тема :</b>	<b>Конглиш</b>
---------------	----------------

**Технология обучения на практическом занятии (5 неделя)**

**Учебное время 2 часа (практика) Количество студентов 15**

<b>Структура/план учебного занятия</b>	<p>9. Введение: объявление темы, цели и задачи урока</p> <p>10.Объяснение новой темы, работа с раздаточным материалом</p> <p>11.Тестирование</p> <p>12.Объяснение домашнего задания</p>
--	---

<b>Форма учебного занятия</b>	Практическое занятие
<b>Цель учебного занятия:</b> Приобрести понятие явления конглиш в корейском языке, закрепить и углубить знания об истории, развитии и адаптации англо-американизмов, в частности, конглиш.	
<b>Педагогические задачи:</b> 1. Систематизировать, закрепить и углубить знания по теме; 2. выработать навык систематизации, сравнения, обобщения, анализа информации; 3. развить навык работы в команде, коммуникативные навыки.	<b>Результаты учебной деятельности:</b> <b>Студент должен:</b> 1. Знать определение понятия конглиш; иметь представление о классификации конглиш; 2. Уметь обобщать, анализировать полученную информацию по теме; 3. Уметь работать в команде и обладать коммуникативными навыками
<b>Методы и техники обучения</b>	Метод практических заданий, обучение сообща, тестирование.
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, индивидуальная, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/учебные материалы/ маркеры/бумага А4
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль: контрольные вопросы, выполнение учебных заданий в группах; письменный контроль: тестирование.
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для работы в группах.

#### Технологическая карта практического занятия

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	Преподавателя	Студентов
1-й этап	1.1.Объявляет тему занятия, цель, учебные результаты,	1.1. Слушают, уточняют.

<p>Введение в учебное занятие (10мин)</p>	<p>особенности проведения занятия, показатели и критерии оценки</p>	
<p><b>2-й этап</b> Основной (60 мин)</p>	<p>2.1. Знакомит с понятием конглиш в корейском языке. (<a href="#">Содержание урока</a>)</p> <p>2.2. Разделяет студентов на 4 группы по произвольному признаку, раздаёт учебные задания, напоминает правила работы в группах. Сообщает, что выступающий с презентацией от группы будет назначен преподавателем после выполнения задания. Разъясняет, какими дополнительными материалами можно пользоваться при выполнении заданий (<a href="#">Задание 1</a>).</p> <p>Организует работу в группах, выступает в качестве наблюдателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контролирует работающие группы, но не руководит ими;</li> <li>- обращает внимание на индивидуальную работу;</li> <li>- задаёт открытые вопросы: «Почему вы так считаете?».</li> </ul> <p>2.3. Объявляет о начале презентации. Назначает</p>	<p>2.1. Слушают, записывают основные моменты.</p> <p>2.2. Знакомятся с учебным материалом, распределяют вопросы и задания внутри группы, индивидуально выполняют их, обсуждают, формируют коллективный ответ и готовятся к выступлению, оформляют листы презентаций.</p> <p>Лидеры групп проверяют усвоенность темы всеми членами группы, готовят вопросы взаимного контроля.</p>

	<p>представителей групп для сообщения о результатах совместной работы.</p> <p>Организует коллективное обсуждение и взаимооценку выступлений, комментирует и подводит итоги проделанной работы.</p> <p>2.4. Проводит индивидуальное тестирование. (<a href="#">задание 2</a>)</p>	<p>2.3. Представители групп выступают с презентацией.</p> <p>Остальные задают вопросы для взаимопроверки уровня знаний, оценивают выступление и полноту ответов групп.</p> <p>2.4. Индивидуально отвечают на вопросы тестов.</p>
<p><b>3-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>3.1. Подводит итоги взаимооценки, делает вывод о достижении результатов учебной деятельности. Отмечает значимость полученных знаний. (<a href="#">оценивание</a>)</p> <p>3.2. Даёт задание для самостоятельной работы: написать доклад по теме «Конглиш, отличительные признаки»</p>	<p>3.1. Обсуждают итоги взаимооценки.</p> <p>3.2. Записывают задание.</p>

### Задание №1

#### **Группа 1**

Приведите примеры прямо заимствованных слов и междометий из

английского языка

**Группа 2**

Что такое фабрикованные понятия?

**Группа 3**

Приведите примеры сокращенных заимствований.

**Группа 4**

Что такое гибридная лексика?

**Задание №2**

1. Кальки – это

- А) Фонетически изменившиеся слова
- Б) Дословно переведенные на корейский язык
- В) Объединение сино-корейской и английской лексики
- Г) слова, изменившую фонетическую оболочку

2. Гибридная лексика – это

- А) заимствованные слова
- Б) ложные заимствования
- В) междометия
- Г) английские сокращения

<b>Тема :</b>	<b>Национально-культурная семантика корейской фразеологической системы. Пословицы и поговорки.</b>
---------------	--

**Технология обучения на практическом занятии (9 неделя)**

**Учебное время 2 часа (практика) Количество студентов 15**

<b>Структура/план учебного занятия</b>	<b>1. Введение: объявление темы, цели и задачи урока</b> <b>2. Объяснение новой темы, работа</b>
--	---

	с раздаточным материалом 3. Тестирование 4. Объяснение домашнего задания
<b>Форма учебного занятия</b>	Практическое занятие
<b>Цель учебного занятия:</b> Углубить знания о пословичном фонде корейского языка.	
<b>Педагогические задачи:</b> 1. Систематизировать и закрепить и углубить знания по теме; 2. выработать навык систематизации, сравнения, обобщения, анализа информации; 3. развить навык работы в команде, коммуникативные навыки.	<b>Результаты учебной деятельности:</b> <b>Студент должен:</b> 1. Знать пословичный фонд корейского народа; иметь представление о пословицах и поговорках; четко представлять разницу между этими двумя понятиями; иметь представления о художественных образах. 2. Уметь обобщать, анализировать полученную информацию по теме; 3. Уметь работать в команде и обладать коммуникативными навыками
<b>Методы и техники обучения</b>	Метод практических заданий, обучение сообща
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, индивидуальная, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/визуальные материалы (слайды)
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль: контрольные вопросы, выполнение учебных заданий в группах; письменный контроль: тестирование.
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для работы в группах, ТСО

**Технологическая карта практического занятия**

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	Преподавателя	Студентов

<p><b>1-й этап</b></p> <p>Введение в учебное занятие (10мин)</p>	<p>1.1.Объявляет тему занятия, цель, учебные результаты, особенности проведения занятия, показатели и критерии оценки (<a href="#">Критерии оценки</a>)</p>	<p>1.1. Слушают, уточняют.</p>
<p><b>2-й этап</b></p> <p>Основной (60 мин)</p>	<p>2.1. Знакомит с материалом практического занятия (<a href="#">Содержание урока</a>)</p> <p>2.2. Разделяет студентов на 2 группы по произвольному признаку, раздаёт учебные задания, напоминает правила работы в группах. Сообщает, что выступающий с презентацией от группы будет назначен преподавателем после выполнения задания. Разъясняет, какими дополнительными материалами можно пользоваться при выполнении заданий(<a href="#">задание 1</a>)</p> <p>Организует работу в группах, выступает в качестве наблюдателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контролирует работающие группы, но не руководит ими;</li> <li>- обращает внимание на индивидуальную работу;</li> <li>- задаёт открытые вопросы: «Почему вы так считаете?».</li> </ul>	<p>2.1. Слушают, смотрят слайды, записывают основные моменты.</p> <p>2.2. Знакомятся с учебным материалом, распределяют вопросы и задания внутри группы, индивидуально выполняют их, обсуждают, формируют коллективный ответ и готовятся к выступлению, оформляют листы презентаций.</p> <p>Лидеры групп проверяют усвоенность темы всеми членами группы, готовят вопросы взаимного контроля.</p>

	<p>2.3. Объявляет о начале презентации. Назначает представителей групп для сообщения о результатах совместной работы.</p> <p>Организует коллективное обсуждение и взаимооценку выступлений, комментирует и подводит итоги проделанной работы.</p> <p>2.4. Проводит индивидуальный опрос (<a href="#">Задание 2</a>)</p>	<p>2.3. Представители групп выступают с презентацией.</p> <p>Остальные задают вопросы для взаимопроверки уровня знаний, оценивают выступление и полноту ответов групп.</p> <p>2.4. Индивидуально отвечают на вопросы тестов.</p>
<p><b>3-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>3.1. Подводит итоги взаимооценки, делает вывод о достижении результатов учебной деятельности. Отмечает значимость полученных знаний.</p> <p>3.2. Даёт задание для самостоятельной работы: написать доклад по теме «Художественные образы в пословицах (других жанрах устного народного творчества)». В качестве наглядного материала</p>	<p>3.1. Обсуждают итоги взаимооценки.</p> <p>3.2. Записывают задание.</p>

	предлагает сказку. ( <a href="#">сказка</a> )	
--	---	--

### Задание №1

#### **Группа 1**

Что такое пословица? Назовите основные характеристики пословицы.

#### **Группа 2**

Что такое поговорка? Каковы ее отличительные признаки?

### Задание №2

Какие из вышеперечисленных примеров пословицы, какие поговорки?

Почему?

두 다리 쪽 뻗고 자다.

똥 묻은 개가 겨 묻은 개 나무란다.

이웃 사촌 / 멀리 사는 친척보다 가까운 이웃이 낫다.

부뚜막의 소금도 집어넣어야 짜다.

바위에 달걀 부딪치기.

자라보고 놀란 가슴 소 똥경보고도 놀란다.

아픈 눈에 고추 가루 뿌리기 / 옆친데 덮친격.

호랑이 없는 산 속에서 토끼가 왕 노릇 한다.

다 된 죽에 코 빠진다.

불난 집에서 불이야 한다.

범(호랑이)에게 물려 가도 정신만 차리면 산다.

누워서 침 뱉기.

다람쥐 채 바퀴 돌 듯.

까마귀 날자 배 떨어진다.

까마귀 고기를 먹었나?

식은 죽 먹기.

잘 되면 네 탓이고, 못 되면 조상 탓이래요.

새도 자기가 살던 둥지를 좋아한다.

참는데도 정도가 있다.

손 화살은 거둘 수 있지만 이미 한 말을 다시 거둘 수 없다.

<b>Тема :</b>	<b>Звукоподражания. Изобразительные слова.</b>
---------------	--

**Технология обучения на практическом занятии (12 неделя)**

<b>Учебное время 2 часа (практика) Количество студентов 15</b>	
<b>Структура/план учебного занятия</b>	<p>13. Введение: объявление темы, цели и задачи урока</p> <p>14. Объяснение новой темы, работа с раздаточным материалом</p> <p>15. Тестирование</p> <p>16. Объяснение домашнего задания</p>
<b>Форма учебного занятия</b>	Практическое занятие
<b>Цель учебного занятия:</b> Углубить знания о звукоподражаниях и изобразительных словах.	
<p><b>Педагогические задачи:</b></p> <p>1. систематизировать и закрепить и углубить знания по теме;</p> <p>2. выработать навык систематизации, сравнения, обобщения, анализа информации;</p> <p>3. развить навык работы в команде, коммуникативные навыки.</p>	<p><b>Результаты учебной деятельности:</b></p> <p><b>Студент должен:</b></p> <p>4. Знать характерные признаки звукоподражаний и изобразительных слов.</p> <p>5. Уметь обобщать, анализировать полученную информацию по теме;</p> <p>6. Уметь работать в команде и обладать коммуникативными навыками</p>
<b>Методы и техники обучения</b>	Метод практических заданий, обучение сообща.
<b>Формы организации учебной деятельности</b>	Коллективная, индивидуальная, работа в группах
<b>Средства обучения</b>	доска/учебные материалы/ маркеры/бумага А4
<b>Способ контроля</b>	Устный контроль: контрольные вопросы, выполнение учебных заданий в группах;

	письменный контроль: тестирование.
<b>Условия обучения</b>	Аудитория, имеющая условия для работы в группах.

### Технологическая карта практического занятия

Этап работы, время	Содержание деятельности	
	преподавателя	студентов
<b>1-й этап</b>  Введение в учебное занятие  (11 мин)	1.1.Объявляет тему занятия, цель, учебные результаты, особенности проведения занятия, показатели и критерии оценки ( <a href="#">Критерии оценки</a> )	1.1. Слушают, уточняют.
<b>2-й этап</b>  Основной  (60 мин)	2.1. Знакомит с материалом урока ( <a href="#">Содержание урока</a> )  2.2. Предлагает ответить на вопросы ( <a href="#">задание 1</a> )  2.2. Разделяет студентов на 4 группы по произвольному признаку, раздаёт учебные задания, напоминает правила работы в группах. Сообщает, что выступающий с презентацией от группы будет назначен преподавателем после выполнения задания. Разъясняет, какими дополнительными материалами можно пользоваться при выполнении заданий ( <a href="#">Задание 2</a> )  Организует работу в группах, выступает в качестве	2.1. Слушают, обсуждают в группах, отвечают  2.2. Знакомятся с учебным материалом, распределяют вопросы и задания внутри группы, индивидуально выполняют их, обсуждают, формируют коллективный ответ и готовятся к выступлению, оформляют листы презентаций.  Лидеры групп проверяют усвоенность темы всеми членами группы, готовят вопросы взаимного контроля.

	<p>наблюдателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контролирует работающие группы, но не руководит ими;</li> <li>- обращает внимание на индивидуальную работу;</li> <li>- задаёт открытые вопросы: «Почему вы так считаете?».</li> </ul> <p>2.3. Объявляет о начале презентации. Назначает представителей групп для сообщения о результатах совместной работы.</p> <p>Организует коллективное обсуждение и взаимооценку выступлений, комментирует и подводит итоги проделанной работы.</p>	<p>2.3. Представители групп выступают с презентацией.</p> <p>Остальные задают вопросы для взаимопроверки уровня знаний, оценивают выступление и полноту ответов групп.</p> <p>2.4. Индивидуально отвечают на вопросы тестов.</p>
<p><b>3-й этап</b> Заключительный (10 мин)</p>	<p>3.1. Подводит итоги взаимооценки, делает вывод о достижении результатов учебной деятельности. Отмечает значимость полученных знаний.</p> <p>3.2. Даёт задание для</p>	<p>3.1. Обсуждают итоги взаимооценки.</p>



1. 편지로만 알던 친구를 만나는 기쁨에 가슴이 \_\_\_\_\_ 뛰었다.
2. 교통사고가 난 뒤 사고 현장은 사람들로 붐벼 \_\_\_\_\_ 거리기 시작했다.
3. 내 성적 때문에 엄마가 화가 난 것 같아서 엄마 몰래 \_\_\_\_\_ 도망쳐 나왔다.
4. 우울할 때 오징어를 \_\_\_\_\_ 씹으면 좀 풀리는 것 같다.
5. 후배를 오랜만에 만났는데 무슨 일이 있었는지 \_\_\_\_\_ 말했다.
6. 옆에 앉은 커플이 \_\_\_\_\_ 이야기를 하는 걸 들으니 닭살이 돋았다.
7. 상사에게 칭찬을 들었는지 어깨를 \_\_\_\_\_ 해 보이는 모습에 샘이 났다.
8. 헤민이는 말없이 친구를 보다가 \_\_\_\_\_ 미소를 지었다.
9. 부모님께 대학에 가지 않겠다고 말씀 드렸더니 두 분 모두 \_\_\_\_\_ 뒤했다.
10. 갑자기 찾아 온 친구가 내 손을 \_\_\_\_\_ 잡으면서 울음을 터뜨리기 시작했다.
11. 사무실 안이 얼마나 더웠는지 가만히 있었는데도 땀이 \_\_\_\_\_ 흘렀다.
12. 앞에 앉은 여자들이 \_\_\_\_\_ 떠드는 통에 제대로 얘기를 못 했다.
13. 어떤 낯선 학생이 나에게 오더니 \_\_\_\_\_ 인사를 했다.
14. 예전에는 구구단을 \_\_\_\_\_ 외웠는데 이젠 한참을 생각해야 나온다.
15. 두 아이가 울다가 지쳐서 \_\_\_\_\_ 졸고 있다.
16. 그 사람은 앞뒤가 \_\_\_\_\_ 막혀서 도무지 얘기가 안 통한다니까.
17. 김치를 항아리에 담은 후 돌멩이로 \_\_\_\_\_ 눌러야 돼요.
18. 꼬마 애가 길을 잃었는지 사방을 \_\_\_\_\_ 거리고 있었다.
19. 팔을 높이 들고 \_\_\_\_\_ 펴야 운동 효과가 있습니다.
20. 난 그저 널 위해서 한 애긴데 그렇게 \_\_\_\_\_ 화를 내면 어떡해.
21. 그 여자는 중년의 나이에도 피부가 \_\_\_\_\_ 해서 나이를 속여도 모르겠다.
22. 목이 말라서 생수 한 통을 단숨에 \_\_\_\_\_ 마셔 버렸다.

## Литература:

1. Большой справочник Корея. Сеул.1993
2. И Ик Соп. Корейское языкознание. Сингху мунхва.2004.
3. Чве Менг Ок. Фонология корейского языка. Университет Сеул. 2003.
4. Пашков Б. Корейский язык. М.1935

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдразакова Е.Н. Сопоставительный когнитивный и лингвокультурологический анализ русских, болгарских и английских анекдотов: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тюмень, 2007. – 28 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – 271с.
3. Алешина О.Н. Семантическое моделирование как метод лингвистической метафорологии // Научный вестник. – Воронеж: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования, 2008. – вып. 1. – С.83-85.
4. Андреева Е.Г. Отражение культуры в языке: сопоставительный анализ лексической семантики в русском и английском языках // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: ВГТУ, 2002. – вып. 2 – С. 79-87.
5. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. – М.: Художественная литература, 1998. – 431 с.
6. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избр. труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 2. С. 348-388.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
8. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1996. – 104 с.
9. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Автореф. дис. ...докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 53с.
10. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 385 с.

11. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 123 с.
12. Бушуй А.М., Салимова Р.Х., Бушуй Т.А., Гизарова Г.М., Яхшиев А.А. Библиографический указатель по паремиологии Узбекистана. – Самарканд, 1983. – Вып. V. – 73 с.
13. Буянова Л.Ю. Концепт душа в русской ментальности: особенности речевой реализации // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 2003. – вып. 24. – С. 20-25.
14. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. – М.: Филология, 1993. – №2.
15. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
16. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 247с.
17. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 2003. – вып. 24. – С. 5-12.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во Российского ун-та Дружбы народов, 1997. – 332 с.
19. Гацунаев Н. Вместе – рекой быть, врозь – ручейками: узбекские пословицы и поговорки. – Ташкент.: Издательство литературы и искусства, 1988. – 223 с.
20. Голубева Н.А. Категория прецедентных единиц // Научный вестник. – Воронеж: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования, 2008. – вып. 1. – С. 61-70.
21. Гудков Д.Б. Для чего мы говорим? (К проблеме ритуала и прецедента в коммуникации) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 26-40.
22. Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1998. – вып. 4. – С. 82-93.
23. Гудков Д.Б. Прецедентная ситуация и способы ее актуализации // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 2000. – вып. 11. – С. 40-46.

24. Гудков Д.Б., Красных В.В., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ. Серия 9. – М.: Филология, 1997. – №4. – С. 106-118.

#### СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. И Ик Соп, Им Хонг Бин. Грамматика корейского языка. Сеул, 1983.
2. Им Хонг Бин, Чанг Со Уон. Грамматика корейского языка. Сеул, 1995.
3. Квон Че Иль. Синтаксис корейского языка. Сеул, 1992.
4. Ким Куанг Хэ. Введение в лексикологию корейского языка. Сеул, 1993.
5. Ким Мин Су. Грамматика корейского языка. Изд. Ильчогак, 1982.
6. Ким Мин Су. Семантика корейского языка. Сеул, 1981.
7. Ким Н.Д. Грамматические и функционально-семантическая природа главных членов предложения в корейском языке: Дис... Канд.филол.наук/ТашГИВ. – Т., 2006.
8. Ким О.А. Грамматические особенности падежных частиц корейского языка. автореферат дисс. к.ф.н./Ташгив. – Т., 2010
9. Ким Сынг Гон. Синтаксис корейского языка. Сеул, 1991.
10. Ким Фил. Синтаксические элементы корейского языка. Алматы, 2000.
11. Ким Фил. Современная грамматика корейского языка. Алматы, 2002.
12. Концевич Л. Корееведение. М., 2003.
13. Куон Чэ Иль. Синтаксис корейского языка, Сеул, 1992.
14. Мазур Ю.Н. Корейский язык. М., 2003.
15. Материалы 10-й международной конференции по корееведению. (14. 08) Алматы, 2010
16. Материалы 11-й международной конференции по корееведению. (06.07-07.07) Т. 2011
17. Материалы 5-й международной конференции по корееведению. (30.06.-01.07.) Бишкек. 2005.
18. Материалы 6-й международной конференции по корееведению. (03.06-04.06) Алматы.2006.
19. Материалы 7-й международной конференции по корееведению. (04.07-05.07) Т. 2007
20. Материалы 8-й международной конференции по корееведению. (0.6.10-07.10) Т. 2008
21. Материалы международной научной конференции по корееведению. (31.03. -01.04.) Т. 2006.
22. Мун Хесук. Семантика падежной маркировки в корейском языке.- М., Наука, 2008.
23. Нам Ки Шим, Ко Енг-Гын. Стандартная грамматика корейского языка. Сеул, 1985.
24. Пак Енг Сун. Синтаксис современного корейского языка. Сеул,1993.
25. Пан Л.А. Концептуализация этнического норматива в корейской языковой картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой 밥 - рар). автореферат дисс. к.ф.н./Ташгив. – Т., 2011
26. Со Чонг Су. Грамматика корейского языка. Сеул, 1996.
27. Цой Ден Ху. Из истории языкознания в Корее. М., 2003.

#### Интернет-источники

[www.philology.ru](http://www.philology.ru)

[www.languages-study.com](http://www.languages-study.com)

[www.minjungdic.go.kr](http://www.minjungdic.go.kr)

[www.topic.go.kr](http://www.topic.go.kr)

<http://www.kric.ac.kr/>

<http://www.dlibrary.go.kr/>

[www.orient.pu.ru](http://www.orient.pu.ru)

<http://ccbs.ntu.edu.tw>,

<http://ccbs.ntu.edu.tw/cbeta>

<http://www.chibs.edu.tw>

<http://acip.princeton.edu>